

восходит к существительному йив (веха), знаку на дереве для указания пути, границ земельных участков, а также пути на воде, например: посьйивын тыттыя (вот ваша веха); тэпкан посьйивн хот ул вёулын (не убирай свою веху, которая показывает границу огорода);

-йив: пўтьйив (таган) состоит из двух частей: а) имени существительного пўт (котел): пўт ёмаськве хот-ловтэлын, улас тармыл унттэлын (котел хорошо помой, поставь на скамейку); та нэ йилпи пўт ты лапкат ёвтыс (та женщина купила новый котёл в этом магазине); б) суффиксоид -йив восходит к существительному йив (палка), на который подвешивается котёл при варке пищи на улице или в чуме: анёкван магыс пўтьйив вāрен, тав пўтьйиве мосертын ты саквāлы (сделай для бабушки таган, её таган скоро сломается); ам пўтьйивум сака ёмас (мой таган очень хороший);

-йив: ўлсюпйив (оглобля) состоит из двух частей: а) имени существительного ўлсюп, ўльсь (челюсть): ам ўлсюм агмын (у меня челюсть болит, букв. моя челюсть больна); агмын ўлсин пўльницат молях пусмалтāве (твою большую челюсть быстро выелат в больнице); б) суффиксоида -йив, восходящего к имени существительному йив (жердь) со значением двух круглых длинных жердей, укрепленных на передней оси повозки и соединяющихся с дугой: ўлсюпйив тотта, нāнки лувын кёрелын (вон там оглобли, сам запрягай своего коня); ўлсюпйивн сака тāрвитын, нāнки ёмаськве сёпнитэлын (твоя оглобля очень тяжелая, сам сделай, как надо);

-йив: хаснэъйив (карандаш) состоит из двух частей: а) причастия настоящего времени хаснэ (пишущий), образованного от глагола хансункве (писать) при помощи суффикса -нэ: хаснэ хōтна мāн ўсувн ёхтыс (в наш город приехал писатель); тав хаснэът сырыл хансункве ханисътахтэн (учись писать так, как он пишет); б) суффиксоида -йив, восходящего к имени существительному йив (палка) со значением письменной принадлежности – деревянной палочки со стержнем из смеси глинистой массы с графитом: минэн, йилпы хаснэъйив ёвтэн (иди, купи

новый карандаш); мāн пуссын хаснэъйивыл майвесув (нам всем дали по карандашу).

Мансийскому суффиксоиду -йив в коми языке соответствует суффиксоид -пу, восходящий к самостоятельному слову со значением дерево; а) суффиксоид -пу означает деревянную часть изделия: черпу (топориче, дословно чер (топор)+пу (дерево); б) суффиксоид -пу означает разновидность кустарника: жоппу (калина), где жов (ягода калины), пу (дерево); льōмпу (черемуха), где льōм (ягода черемухи), пу (дерево); в) суффиксоид -пу означает кандалата на роль кого-либо, ср. гōтырпу (места, дословно гōтыр (жена)+пу (кандалат); дōрōмпу (материал для рубашки, где дōрōм (рубашка)+пу (материал); г) суффиксоид -пу означает массу растительности в лесу: вōрпу (масса леса), где вōр (лес)+ пу – суффиксоид, обозначающий множество деревьев, составляющих лес.

Суффиксоид -кем, восходящий к имени существительному кем (количество, энергия, сила)

К словам, которые имеют в своем составе суффиксоид -кем, восходящий к имени существительному кем (энергия, сила, количество), относятся:

-кем: аквкем (одинаково равный по количеству, по возрасту) состоит из двух частей: а) количественного числительного акв (один) со значением числа, цифры, количества: акв солкови тун хўльтыс (остался только один рубль); акв мāt хунь блсув? (мы разве в одном месте жили?) б) суффиксоида -кем, восходящего к имени существительному кем (количество, энергия, сила) и употребляемого в составе слова аквкем (одинаково равный по количеству, по возрасту) со значением единого целостного количества: кол унттын мāхум аквкемыл рўпитэгыт (люди, строящие дом, работают с одинаковой силой); мēн совтагмен аквкемыл пилыл тагитасыг (наши сосуды одинаково наполнились ягодами);

-кем: арыккем (слишком) состоит из двух частей: а) качественного имени прилагательного арыг (лишний) со значением избыточного, остающегося сверх известной нормы количества: арыг тōранын тйналэн (лишние ткани продайте); арыг маснут

тавеныл ул вöвен (лишнюю одежду не проси у него); б) суффиксоида -кем, восходящего к имени существительному кем (мера, количество) и употребляемого для указания на примерную избыточность нормы при определении необходимого количества предметов: ам та арыгкем науын мэйласум (я того больше тебе давала); ам та арыгкёмныл науынныл ат вöвөгум (я того больше у тебя не прошу);

-кем: манкём (по мере, по сколько) состоит из двух частей: а) усеченной формы количественно-вопросительного слова манак (сколько) со значением общего указания на количество: нань манак тал тот олсын? (сколько лет ты там прожил?); тав колз манак нак дньси? (в его доме сколько этажей?); б) суффиксоида -кем, восходящего к имени существительному кем (количество, энергия, сила) и употребляемого в составе слова манкем (по мере, по сколько) со значением приблизительного количества: Ойкат манкём хул аласыт? (примерно сколько рыбы выловили рыбаки?); манкём пил вйтсын? (примерно сколько ягод собрали?);

-кем: китахкем (около двух, примерно два) состоит из двух частей: а) имени числительного китах со значением приблизительности, примерного количества: китах хөтал юн олсум (примерно два дня была дома); китах ветра картопка өвтэн (купи примерно два ведра картофеля); б) суффиксоида -кем, восходящего к имени существительному кем (количество, энергия, сила) и употребляемого в составе слова китахкем (примерно два) со значением приблизительного количества: хурум нянь вүен, мән тот сатахкем хөтал олзв тах (возьми три булки хлеба, мы там будем примерно неделю); хөтахкем хөтал раквыс, сәгрум пуманув, улпыл, тах хот-саётыт (около шести дней лил дождь, скошенная трава, наверно, стгниёт);

-кем: матахкем (сколько-нибудь, сколько-то) состоит из двух частей: а) неопределенно-количественного слова матах (сколько-нибудь) со значением некоторого, неопределенного количества: матах хөтпа түв ялыс, ам ат вәглум (сколько человек туда ездило, я не знаю); матах тэрни тавен аюнкве, нявраманэи ул вәве (сколько ей пить лекарства, дети се, наверно,

но, знают); б) суффиксоида -кем, восходящего к имени существительному кем (количество, энергия, сила) и употребляемого для указания приблизительного неопределенного количества: таи пйтас нох-а́лмысыт, матахкем вас юв ул тотэгыт (они сгямы ловили уток, сколько-нибудь уток, наверно, привезут домой); матахкем лёльүт та павылн ёхталам (сколько-то грабителей приезжало в ту деревню);

-кем: такем (такой, столь малое, столь многое) состоит из двух слов: а) указательного местоимения та со значением обозначения того, что находится в отдалении: та няврамыт ёмасыт (те дети хорошие); та а́ги ёмасыкве ханисътахты (та девушка учится хорошо); та павыл янгыг, нётнэг ёмтыс (та деревня стала большой, красивой); б) суффиксоида -кем, восходящего к имени существительному кем (количество, энергия, сила) и употребляемого для указания значения «столь малое и столь многое»: такем мосья ма́гыс лявту́нкве ам ат патзгум (за столь малое я ругаться не буду); такем сав ма́гыс олнэн пәлит ойгхатункве ат вёрмэгын (за столь великое за всю жизнь не сможешь рассчитаться);

-кем: тыкем (столь малый, столь незначительный) состоит из двух частей: а) указательного местоимения ты (этот) со значением обозначения того, что находится поблизости: ты каснэ вәрмалъ мән хоса сунсыслув (на это соревнование мы смотрели долго); ты лёнх сака састум олзс (эта дорога была очень ровной); б) суффиксоида -кем, восходящего к имени существительному кем (количество, энергия, сила) и употребляемого со значением «столь малый, столь незначительный»: тыкем вәрмалъ ма́нки вәрилув (столь малое дело сами сделаем); тыкем влүмхөлас ёт ам ёрум ёхты (я справлюсь со столь маленьким человеком);

Суффиксоид -лөмт, восходящий к слову лөмт (кусок, часть)

К словам, которые имеют в своем составе суффиксоид -лөмт, восходящий к имени существительному лөмт (кусок, часть), относятся:

-лѳмт: няньлѳмт (кусок, ломоть хлеба) состоит из двух частей: а) имени существительного нянь (хлеб) со значением пищевого продукта, выпекаемого из муки: мән нянь мәнки вәрев (мы сами выпекаем хлеб); ам сэмьл нянь тўп тэґум (я ем только черный хлеб); б) суффиксоида -лѳмт, восходящего к имени существительному лѳмт (кусок, часть) и употребляемого со значением отдельной части чего-нибудь (отломанной, отрезанной): няньлѳмт мори ул пәхвтэн (не разбрасывайте крошки хлеба); ам мәнх няньлѳмт вәсум, ам тәнэм юи-пәлт няньлѳмтанум мори ул вус пәхвтавет (я взяла маленький кусок хлеба, чтобы после моей еды оставшие куски хлеба не разбрасывали);

-лѳмт: совлѳмт (лоскут шкуры) состоит из двух частей: а) имени существительного сов (шкура) со значением снятого с животного кожа вместе с наружным покровом (волосыным, чешуйчатым): әтям сахи вәрнэ сов әвтас (отец купил шкуру для шитья верхней одежды); та сов кәминьт, а тыи тынтланкве эри (та шкура мягкая, а эту надо выделывать); б) суффиксоида -лѳмт, восходящего к имени существительному лѳмт (кусок, часть) и употребляемого со значением оторванного или отрезанного куска кожи: совломт мось кон хосгәлын, тўвыл ўсь хуйнэмән пинэлын (кусок шкуры потряси на улице, потом положи на постель);

-лѳмт: тѳрлѳмт (лоскут, тряпка) состоит из двух частей: а) имени существительного тѳр (ткань) со значением общего названия для тканых, трикотажных и некоторых нетканых материалов: увсим оматэ мәгыс ярмак тѳр әвтас (моя старшая сестра купила для своей мамы шелковый платок); пуссын тѳрыт тѳныныг әмтсыт (все ткани дорогие стали); б) суффиксоида -лѳмт, восходящего к имени существительному лѳмт (кусок, часть, лоскут) и употребляемого со значением доли, отдельной единицы, на которые подразделяется целое: тѳрлѳмтыт акван-юнтэн, тох нѳтнэ пасан тор әмты (сшейте куски ткани вместе, так получится красивая скатерть); әльсыбын тѳрлѳмтытыл нѳтылтэлын (украшь свою юбку красивыми лоскутками);

-лѳмт: ўрлѳмт (бугорок) состоит из двух частей: а) имени существительного ўр (холм, горка) со значением небольшой возвышенности округленной формы с пологими склонами: няйрам та ўрн нох-хәнхум, минэн, әл-вәґылтэґэлын (ребенок, оказавается, забрался на ту горку, иди, помоги ему спуститься); б) суффиксоида -лѳмт, восходящего к имени существительному лѳмт (часть горки, холма) и употребляемого со значением части небольшого возвышения: мән павлувт ўрлѳмт ѳлы, тэлы няйрамыт тўвыл тахсэґыт (в нашей деревне есть холмик, зимой дети с него катаются); ўрлѳмт нўми-пәлт ам әмпум лѳбли (на холмике стоит моя собака);

-лѳмт: янклѳмт (льдинка) состоит из двух частей: а) имени существительного янк (лѳд) со значением замершей и затвердевшей воды: мәвѳнхан янк алуґтэн (в яму натаскайте лѳд); янк хот-сакватэлын (поломой лѳд); няйрамыт янк тармыл тахсэґыт (дети катаются на льду); б) суффиксоида -лѳмт, восходящего к имени существительному лѳмт (часть, кусок) и употребляемого со значением маленького кусочка льда: янклѳмт янум маэлын, ам сяюм сака исум (дай мне льдинку, мой чай очень горячий);

К коми языке мансийскому суффиксоиду -лѳмт соответствует суффиксол -тор со значением кусок.

Суффиксоид -мә, восходящий к имени существительному мә (земля)

К словам, которые имеют в своем составе суффиксоид -мә, восходящий к имени существительному мә (земля), относятся:

-мә: әртысьмә (ненастье, дождливая погода) состоит из двух частей: а) имени существительного әр (край, граница, предел), имеющего в своем составе суффикс инессива -т; әрт (на краю) и наречный суффикс -ысь, ср. әрт (на краю) и вѳрт (в лѳд), имеющего в своем составе суффикс инессива -т; әрт (на краю) и наречный суффикс -ысь, ср. әрт (на краю) и вѳрт (в лѳд); б) мтас (ненастно) и юртынысь (дружно); Этипәлаг әртысыг әмтыс (к вечеру стало ненастно); әртысыг сусахаты, улпыл, юв мнунукве эри (чувствуется ненастье, наверно, надо схватить до-

мой); б) суффиксоида -мā, восходящего к имени существительному мā (земля) и употребляемого в значении непогоды, явления природы: ань тах сāv ёртысьмā хōтал ёмты (теперь будет много ненастных дней); ёртысьмā порат кон ул хайтыгтэн (в несчастье не бегайте на улице);

-мā: вōвтамā (висок) состоит из двух частей: а) качественного имени прилагательного вōвта (тонкий) со значением чего-нибудь небольшого в перечнике, в обхвате: вōвта йивōвыл тьг-тотгын (принеси сюда тонкую палочку); ты тōр сака вōвта (эта ткань очень тонкая); б) суффиксоида -мā, восходящего к имени существительному мā (место) и употребляемого для указания части человеческого тела: няврамын вōвтамātэ ўргалэлын (оберегай висок своего ребенка); матъёмас мāk вōвтаматэнт ат хōйвес (хорошо, что в его висок не попали);

-мā: лоситмā (простор) состоит из двух частей: а) качественного прилагательного лосит (просторный, свободный) со значением свободного, обширного пространства: наң миннэ лёнын лосит (дорога, по которой ты поедешь, свободная); мāн колув лосит (наш дом просторный); б) суффиксоида -мā, восходящего к имени существительному мā (место) и употребляемого со значением просторного вокруг на столько, на сколько хватает взгляд, далёкого обширного пространства: йильпи лāvылы ёхтысув, хоталь аңкватгын, акваг лоситмā (приехали в новую деревню, куда ни посмотришь, всюду простор); лоситмā мā ат хōнтыгласув, лёнхув акваг пāль вōр хосит о́лыс (мы не видели простора, наша дорога проходила по густому лесу);

-мā: лүймā (север) состоит из двух частей: а) относительного имени прилагательного лүй (северный), имеющий отношение к местности с холодным, суровым климатом: мāн лүй ёрныл ёхтысув (мы приехали с северного края); луй мāхум асирмал, яныг вōтныл ат пилэгыт (северные люди не боятся холода, суровых ветров); б) суффиксоида -мā, восходящего к имени существительному мā (место, край) и употребляемого в значении одного из четырех сторон света и направления, противоположного

югу: мāн лүймāt самнпатуев, лүймāt та блэв (мы родились на севере и на севере живем); лүймāt мāхум вōруй алысьлэгыт (люди на севере промышляют зверя);

-мā: мōртиммā (юг, южная сторона) состоит из двух слов: а) причастия прошедшего времени мōртым (измеренный), образованного от глагола мōртункве (мерять, измерять) при помощи суффикса -ым; слово мōртункве (измерять) в отношении птицы и юга в понимании народа манси имело определенный смысл, птицы своими перелетами как бы измеряли расстояние до теплых мест и обратно на север: мōлхōтал мōртым мāлōмтув нанын миве (участок, который измеряли вчера, дадут тебе); мāн ань колпох мāv мōртункве патэв (сейчас мы будем измерять территорию около нашего дома); б) суффиксоида -мā, восходящего к имени существительному мā (земля) и употребляемого со значением территории, куда вылетают и откуда прилетают птицы: лүйнты мōртыммāн та минмыгтāсыт (гуси полетели на юг); хотаңыт аква лёнхыл мōртымāныл та нэ́гылысыт (лебеди летели из южных стран одной цепочкой);

-мā: нормā (большое открытое строение, продуваемое со всех сторон и поставленное на высоких столбах, или полка в доме, пристроенная к стене для книг, для икон, для мелких вещей, предметов) состоит из двух частей: а) имени существительного нор (бревно) со значением очищенного от веток и без верхушки ствол большого срубленного дерева или часть такого ствола: ты нор лёнхыл хот-вуёлын (это бревно уберечь дороги);

нор ам амбар пōхан пиньслум (я положил бревно около амбара); серанка хусап норманн пинэлын (положи спички на полку); б) суффиксоида -мā, восходящего к имени существительному мā (земля) и употребляемого для указания на пространство, которое занято кем-нибудь, чем-нибудь, на котором что-нибудь происходит, находится и где можно расположиться: хўллпанын нормāн тагагэн (повесь сети на

норму); ёхыл нормāt¹² ёмасаке тёсы (ёхыл хорошо высоко на норме);

-мā: састуммā (равнина) состоит из двух слов: а) имени прилагательного састум (ровный), образованного от глагола састумланке (равнять, выравнивать) со значением ровной, гладкой поверхности, не имеющей возвышенности, утолщений, изгибов: састум лёнх хосит хāйтэн (беги по ровной дороге); пасан алат састум (поверхность стола ровная); б) суффиксоида -мā, восходящего к имени существительному мā (место) и употребляемого со значением пространства, которое занято кем-нибудь, чем-нибудь, на котором что-нибудь происходит, находится и где можно расположиться: састуммā хонтэн, тув сыстам гум пинэн, тот тах унлахёлэв (найди ровное место, постели туда свежую траву, там посидим); састуммā лōмт ам хōнтсум, тыт мось ёнгасэв (яшла ровную полянку, здесь немного поиграем);

-мā: сэрмā (глушь, глухомань) состоит из двух частей: а) имени прилагательного сэр (глухой) со значением лишенный слуха, способности слышать: сэр-вөр кывырн ул минэн, эрын, тот матыр олы (не ходи в глухой лес, может, там есть какое-нибудь существо); сэр-вөр урыл пёс мāхум потырталсыт (о глухом лесе старые люди рассказывали); б) суффиксоида -мā, восходящего к имени существительному мā (место) и употребляемого со значением глухого, заросшего места: сэрмāн ёхталасув, туп тот пилуптавесув (добирались мы до глухомани, но там нас напугали);

-мā: тахсынмā (каток) состоит из двух частей: а) причастия настоящего времени тахсын (катающийся) со значением двигать, вращая или заставляя скользить по какой-нибудь поверхности: тахсын мāхум этипāлаг ёхталэгыт (катающиеся люди вечером приходят); тахсын сунын ювле пёрыгтэлын (свои

¹² норма и ёхыл односложно не переводят; нормā переведено выше описательно; ёхыл – рыба, обычно небольшого размера, предварительно освобожденная от внутренностей и сушеная на открытом месте, продуваемого ветром.

ени для катания обратно поверни); б) суффиксоида -мā, восходящего к имени существительному мā (место) и употребляемого со значением ледяной площадки для катания на коньках: холы-тун мёи тахсынмāн минымён (завтра мы пойдём на каток); тахсынмā тыхōтал ат рупиты (каток сегодня не работает);

-мā: Төрүммā (Вселенная) состоит из двух частей: а) имени существительного Төрүм (Бог) со значением Верховного всемогущего существа, управляющего миром: пуссын лāветыт, эрттам Төрүм олы (все говорят, будто Бог есть); ам ос төва по-рат Төрүм поиксетүм (я тоже иногда Бога молю); б) суффиксоида -мā, восходящего к имени существительному мā (место) и употребляемого со значением видимого над землей пространства: Төрүммā, улпыл, сака яныг (Вселенная, наверно, очень большая); Төрүммāt маныр олы, пуссын мāн ат вāглүв (мы не всё знаем, что во Вселенной имеется);

-мā: тōсаммā (суша, мель) состоит из двух частей: а) качественного имени прилагательного тōсам (сухой) со значением не соержащего влаги, не мокрого, лишнего грязи: тōсам лёх сирыл минэн (или по сухой дороге); тōсам маснутāнын юв тўлзи (высохшую одежду занеси домой); б) суффиксоида -мā, восходящего к имени существительному мā (место) и употребляемого со значением пространства, лишнего влажности, представляющего отсутствие грязи: тōсаммā мāн тот ат хōнтсүв (сухого места мы там не нашли); тōсаммāt морых ат яныгми (в сухом месте морошка не растёт);

-мā: тэпынмā (пастбище) состоит из двух частей: а) относительного имени прилагательного тэпын (пригодный в пишу) со значением обладания предметом питания: та нэ тэпын коли тотвес (та женщина увезена в богатый дом, букв. в дом, имеющий пишу); тэпын сунын мāнрыг элн хулислын? (сани с продуктами почему в далеке оставил?); б) суффиксоида -мā, восходящего к имени существительному мā (место) и употребляемого со значением пространства, где животные могут пастись: тāн сāлыяныл мāгыс тэпынмā хōнтсыт (они нашли пастбище с яг-

лем для своих оленей); сáлыянув тэпынмáн хульсанув (мы оставили оленей на пастбище с ягелем);

-мá: Унсэ, Унсэмá (переправа) состоит из двух частей; а) причастия настоящего времени Унсэ (переправляющийся), образованного от глагола Унсункве (переправляться) при помощи суффикса -ын, со значением переправить, перевезти через какое-нибудь пространство: Унсэ хотпа тот áтим олыс (человека, желающего переправиться, там не было); Унсэ сирыл масхатэн (для переправы очень соответствующую олелу); б) суффиксоида -мá, восходящего к имени существительному мá (место) и употребляемого со значением средств переправы: Унсэмá хот-сакватыма (переправу, оказывается, разобрали); Унсэмá похат мán хоса урхатсув (мы долго ждали у переправы);

-мá: харамá (поляна) состоит из двух частей: а) качественного имени прилагательного хара (открытый) со значением незагражденный чем-нибудь, кем-нибудь: хара вёр вáтат мисыт Услахтэгыт (коровы отдыхают на открытой опушке леса); тыт ос сака хара (а здесь слишком открыто); б) суффиксоида -мá, восходящего к имени существительному мá (место) и употребляемого со значением небольшого открытого пространства, заросшего травой, находящегося среди леса, кустарников: áгирисиг вёр кýварт харамá хóнтсыг, тэнутанэн нох-вísыг, тэпыланкве Унтсыг (девочки нашли поляну в лесу, разложили свою еду и сели кушать); харамáт сака сэкв (на поляне очень свежо);

-мá: хýйнэмá (место для ночлега) состоит из двух частей: а) причастия настоящего времени хýйнэ (лежащий), образованного от глагола хýюнкве (лежать) при помощи суффикса -нэ со значением состояния человека: хýйнэ мáхум нох ул сайкатэн (не будите спящих); мán хýйнэ мормас ёвтсув (мы купили постельные принадлежности); б) суффиксоида -мá, восходящего к имени существительному мá (место) и употребляемого со значением места для отдыха с постланными на нем спальными принадлежностями, а также со значением самих таких принадлежностей: áгикве, хýйнэмá моляхнув сэпитэлын, нýврамын мосертн

лбóлим ты ояве (доченька, приготовь постель, ребенок твой скоро уснёт стоя); ам акв хýйнэмá туп óньсегум (у меня только одно спальное место).

Мансийскому суффиксоду мá в коми языке соответствует суффиксоид -ин со значением места, например: шонэд ин (тёп-лое место), -ин (место); югыдін (светлое место), где югыд (светлый), -ин (место); в удмуртском языке ему соответствует суффиксоид -ни со значением место: зечни (хорошее место), дышетони (место обучения).

Суффиксоид -нэ, восходящий к имени существительному нэ (женщина)

К лексическим единицам, которые имеют в своем составе суффиксоид -нэ, восходящий к имени существительному нэ (женщина), относятся:

-нэ: кусяйнэ (хозяйка) состоит из двух частей: а) имени существительного кусяй (хозяйин) со значением полновластного распорядителя или человека, владеющего чем-нибудь: кусяй такви ёхтыс (хозяйин сам прискал); ты мá кусяе ам ат вáглум (хозяйина этой земли я не знаю); б) суффиксоида -нэ, восходящего к имени существительному нэ (женщина) и употребляемого для указания того, что кусяйнэ (хозяйка) является лицом женского пола: кусяйнэ тот та юв (вон идет хозяйка); кусяйнэ сака номтын эква (хозяйка – очень умная женщина);

-нэ: мýйнэ (гостья) состоит из двух частей: а) имени существительного мýй, представляющего усеченную форму глагола мýйлункве (гостить) со значением того, кто посещает, навещает кого-нибудь с целью повидаться, побеседовать, вместе провести время: тав сака мýйлункве тáйхи (она очень хочет погостить); мýит тáра минасат, товлыхáп мán пáвлун ат хóяс (гости проехали мимо, теплоход пролетел мимо нашей деревни); б) суффиксоида -нэ, восходящего к имени существительному нэ (женщина) и употребляемого для указания того, что мýйнэ (гостья) является лицом женского пола: мýйнэ сака потрын, нэ-

хумыг нас хунтласыг (гостяя оказалась очень разговорчивой, супруги просто слушали);

-нэ: рүтнэ (родственница) состоит из двух частей: а) имени существительного рүт (родня) со значением человека, который находится в связи между людьми, основанными на происхождении от общего предка, а также на брачных семейных отношениях: рүт сирыл блнэ махум акван-нэтхатэгыт (родственники помогают друг другу); рүт ат ке бньсегын, мән ёгун рүтлахтэн (если нет родни, с нами роднись); б) суффиксоида -нэ, восходящего к имени существительному нэ (женщина) и употребляемого для указания того, что рүтнэ (родственница) является лицом женского пола: рүтнэм сака ёруптылум (я очень люблю свою родственницу); тав кит рүтнэ туп бньси (у нее только две родственницы);

-нэ: юртнэ (подруга) состоит из двух слов: а) имени существительного юрт (друг) со значением человека, который связан с кем-нибудь добрыми, приятельскими отношениями и способен помочь другому в трудные случаи жизни: мён эквамёнтыл, юртыг хольт, бльмён (мы с супругой живем, как друзья); ёмас ёртын хот ул ёрувлэлын, касың ёмт номылматыглэлын (хорошего друга не забывай, каждый раз вспоминай); б) суффиксоида -нэ, восходящего к имени существительному нэ (женщина) и употребляемого для указания того, что юртнэ (подруга) является лицом женского пола: тыхбтал ам юртнэм самыппатыс (сегодня родилась моя подруга); тав юртнэтэ блнэ кол ат бньси, таймагыс тыг ёхтыс (у его подруги нет квартиры, поэтому она сюда приехала);

Мансийскому суффиксоиду -нэ в родственных финно-угорских языках соответствуют сходные по функции суффиксоиды:

а) в венгерском языке суффиксоид пё-, восходящий к самостоятельному слову пё (женщина); в современном венгерском языке женщина, вышедшая замуж, теряет не только девичью фамилию, но и имя, принимает фамилию и имя мужа, к которому добавляет лишь суффиксоид -пё, что означает жену человека,

обозначенного данным именем, например, Molnár Ferenpé (жена Ференца Молнара); б) в коми языке при обозначении жены человека используют в качестве суффиксоида лексическую единичную гбыр (жена), например: попгбыр (жена попа), нульнаргбыр (жена фельдшера), шопергбыр (жена шофера); в) удмуртском языке для обозначения жены пользуются суффиксоидом кышло, – восходящим к слову со значением женщины, жена: кивалтысь кышно (жена руководителя), арганчик кышно (жена гармониста).

Суффикс -пэл, восходящий к имени существительному пэл (половина, сторона)

К словам, которые имеют в своем составе суффиксоид -пэл, восходящий к имени существительному пэл (половина, сторона), относятся:

-пэл: ёнтапэл (полукруг) состоит из двух частей: а) имени существительного ёнта (круг) со значением «часть плоскости, ограниченная окружностью»: ты маньресырман ёнта потали? (что это за круг?); мән мāv ёнта ўре мән хосат тагыл ваглув (о том, что Земля круглая, мы давно знаем); б) суффиксоида -пэл, восходящего к имени существительному пэл (половина, сторона) и употребляемого для указания одной из двух равных частей, вместе составляющих целое: йилпы колытт ань ёнтапэл вйраве (сейчас в новых домах делают нары в форме полукруга); та ёнтапэл наңки сарайн пинэлын (тот полукруг положи в свой сарай);

-пэл: ёмаспэл (правая сторона) состоит из двух частей: а) качественного имени прилагательного ёмас (хороший) со значением положительной характеристики: ёмас махум тыг хунь ёхтэгыт (хорошие люди сюда не приезжают); ёмас сьмын ул санатэлын (свое доброе сердце не мучай); б) суффиксоида -пэл, восходящего к имени существительному пэл (половина, сторона) и употребляемого для указания направления от кого-нибудь куда-нибудь: наң ёмаспэл нупыл ўнтэн (ты садись на правую

сторону); сáлыи лёйх ёмаспáл нупыл кинсэлын (след оленя иши на правой стороне дороги);

-пáл: колпáл (шалаш) состоит из двух частей: а) имени существительного кол (дом) со значением жилого, административного или иного помещения: ты колт мáхум олэгыт, та колт яныг кусяйт тах рупитэгыт (в этом доме живут люди, в том доме будет работать администрация); тыт ёс кол олýс, мáхум минáсыт, ань тот нэмхóтпа áтим (здесь тоже был дом, люди уехали, теперь там никого нет); б) суффиксоида -пáл, восходящего к имени существительному пáл (половина, сторона) и употребляемого со значением легкой постройки из жердей, покрытых ветками, соломой, травой: áтям алысьлан мáтэт колпáл вáрыс (отец на своем промысле угодьё поставил шалаш); пум вáрнэ мáхуми рёг порат пум колпáл Эри (покосникам в жару нужен соломенный шалаш);

-пáл: сáвпáл (большинство) состоит из двух частей: а) количественного слова сáв (много) со значением большей половины; та пáсыл сáв тáл холас (с тех пор прошло много лет); сáв хóтпа тўв ат мини (много народу туда не пойдет); б) суффиксоида -пáл, восходящего к имени существительному пáл (сторона, половина) и употребляемого со значением превышения количества: такви сяр мосья тэс, сáвынпáлэ áнуми мистэ (сам совсем мало поел, большую часть отдал мне); сáвпáл колнакыт олмыгтавёсыт (больше комнат заселено);

-пáл: сáмпáл (одноглазый) состоит из двух частей: а) имени существительного сам (глаз) со значением органа зрения людей и животных: тав ам самагум нупыл ат сунсы (он не смотрит на мои глаза); кутюврисум самаге агмыныг (у моей собачки глаза болят); б) суффиксоида -пáл, восходящего к имени существительному пáл (половина, сторона) и употребляемого со значением человека, имеющего один глаз: сáмпáлыл олункве кўпнит хунь (жить одноглазым нелегко); сáмпáлын хот-пувлахтам (один твой глаз опух);

-пáл: сыспáл (спина) состоит из двух частей: а) имени существительного сыс (спина) со значением части человеческого тела:

сысум тармыл хусапыт унтталавёсыт, ань яныг áгм холас (мне на спине ставили банки, теперь сильная боль прошла); ёмáськве Уллэн, мори ке ўндэгын, сысын áгмыныг ёмты (сидись хорошо, если будешь как ўндэгын, спина станет болеть); б) суффиксоида -пáл, восходящего к имени существительному пáл (половина, сторона) и употребляемого со значением части спины: наў сыспáлын хот-олы? (тох ам няврам китапáсум (где твоя спина? – так я спросила ребёнка); áгикен сыспáлэ кáминьт тóрыл ловтэлын (спину своей доченьки помою мягкой тряпочкой);

-пáл: хóныпáл (правая сторона) состоит из двух частей: а) наречия образа действия хóны (навзничь) со значением, опрокинувшись на спину, вверх лицом: сáй тармыл мось хóны хўен, тах хóталн вильтын рёглаве (на песок ложись навзничь, солнцем будет согрето лицо); хоса хóны хўясын, сысын ат áгмалтасын? (долго лежала навзничь, не сделала спине больно?); б) суффиксоида -пáл, восходящего к имени существительному пáл (половина, сторона) и употребляемого со значением указания на правую сторону: лёйх хóныпáлт тўйт сака мýл (по правую сторону дороги снег очень глубокий); суныл минункве патэгын, хóныпáлын ўнтэн (когда поедешь на санях, садись на правую сторону);

-пáл: Этипáла (вечер) состоит из двух частей: а) относительного имени прилагательного эти (вечерний) со значением времени: эти порат хоса кон ул ёмыгтэн (в вечернее время долго на улице не гуляй); проследживается также обстоятельствоное значение: мán тах эти усь ёхтэв (мы приедем только ночью); б) суффиксоида -пáл, восходящего к имени существительному пáл (половина, сторона) и употребляемого для указания времени: Этипáла сака асирма (вечер очень холодный); Этипáла мус ул ялдэси, мори ўтытн пилуптавён (не ходите до вечера, напугают хулитаны);

В родственных финно-угорских языках мансийскому суффиксоиду -пал соответствуют суффиксоиды со значением один из пары. Формой единственного числа в финно-угорском языке обозначали парные части тела и относящихся к ним

парные предметы одежды. В связи с этим явлением одна рука, один сапог и т. д. называются половиной руки, половиной сапога, ср. суффиксоиды со значением половина в родственных финно-угорских языках: хантыйское сэмпелак (один глаз, дословно полглаза); коми коклѳв (одна нога, дословно полноги); финское käsirpöli (одна рука, дословно полруки).

Суффиксоид -пѳг, восходящий к имени существительному пѳг (сын)

К словам, которые имеют в своем составе суффиксоид -пѳг, относятся:

-пѳг: аңквпѳг (двоюродный брат по матери) состоит из двух частей: а) имени существительного аңкв (мать) со значением лица женского пола по отношению к своим детям: атям аңкве сятлов талыг ёмтыс (матери моего отца исполнилось семьдесят лет); мән аңкванув хонт олум порат этэ-хотал рүпитасыт (наши мамы во время войны работали днём и ночью); б) суффиксоида -пѳг, восходящего к имени существительному пѳг (сын) со значением лица мужского пола, имеющего родителей: омам аңквпѳге иэ тотыс (двоюродный брат моей матери женился); омам яныг аңквпѳге сәлы урнэ мәр рүпиты (старший двоюродный брат моей матери-оленево);

-пѳг: вѳтпѳг (вихрь) состоит из двух частей: а) имени существительного вѳт (ветер) со значением движения потока воздуха в горизонтальном направлении: яныг вѳт порат хәпн ул тәлн (когда сильный ветер, в лодку не сались); ляль вѳт порат хәпнл минуте тәрвит (когда встречный ветер, трудно плыть на лодке); б) суффиксоида -пѳг, восходящего к существительному пѳг (сын) со значением лица мужского пола, имеющего родителей; но пѳг (сын) в составе слова вѳтпѳг (сын ветра) — это порывистое круговое движение ветра; народ манси дал ему образное название вѳтпѳг (сын ветра); интересно наблюдать за этим «малычиком»: возникает неожиданно и мгновенно, весело разлекаясь с пылью, с песком и с мусором, игриво крутя их в воздухе, летит в другое место — таков вѳтпѳг (сын ветра): тѳва

мәхум вѳтпѳг ат эруптыһныл, сысы оёгыт, ам-тай ос тав этэ ёһ-гынуум кос (некоторые люди не любят вихрь, я-то поиграла бы с ним); вѳтпѳг ёһын порат нярвараыт юв вѳвавет, саманылн поре ул вус сәлыт (когда играет вихрь, детей зовут домой, чтобы мусор не попал в глаза);

-пѳг: ягпѳг (брат по отцу) состоит из двух частей: а) имени существительного яг (отец) (в слове А. Н. Баландина, М. П. Вахрушевой)¹³ со значением мужчины по отношению к своим детям: ягум вѳрт, такви алысьлан колэт олэ (отец мой находится в лесу, в своем охотничьем доме); наң ягын ты түв толлункве паты манос ати? (твой отец этим летом будет неходить или нет); б) суффиксоида -пѳг, восходящего к имени существительному пѳг (сын) со значением лица мужского пола, имеющего родителей; ягпѳгын ѳс наң ёһын ялыс (брат по отцу тоже с тобой ездил); ам ягпѳгум яныг үст хансыстахты (мой брат по отцу учится в большом городе);

Мансийскому суффиксоиду -пѳг имеются семантические соответствия в родственных финно-угорских языках: в хантыйском: -пох, восходящий к слову со значением сын, например, вухсарпох (лисёнок, дословно сын лисы); в венгерском: -fi, восходящий к слову со значением сын: fetőfi (фамилия знаменитого поэта Шандора Петефи расшифровывается как сын Петра); мадари́ока (птенец, дословно сын птицы). Во всех финно-угорских и тюркских языках детёныши животных, птиц, рыб называются сыновьями этих живых существ. Слово со значением сын в них выступает в роли суффиксоида, ср. а) в удмуртском языке: клонпи (волчонок), где клон (волк), пи (сын), кечпи (зайчонок), где кеч (заяц), пи (сын); б) в коми языке: ошпи (медвежонок), где ош (медведь), пи (сын); варышпи (ястребёнок), где варыш (ястреб), пи (сын); сирпи (шурёнок), где сир (шукра); пи (сын); ср. манс. вәс (утка)+пыгрись (малычик)=вәс пыгрись (утенок); в) в финском языке: rotoröjka (олени́нок), где roto (олень), röjka (сын); suolen-

¹³ А. Н. Баландин, М. П. Вахрушева. Мансийско-русский словарь, с лексическими параллелями из южно-мансийского (кондинского) диалекта. — Л., 1958.

роика (волчонок), где susi (волк), роика (сын); ketiproika или ketiproika (лисёнок), где kettu (лиса), роика (сын).

Суффиксонд -сам, восходящий

к имени существительному сам (глаз)

К словам, которые имеют в своем составе суффиксонд -сам, относятся:

-сам: ассам (коросточка) состоит из двух частей: а) имени существительного ас (короста) со значением гнойных струльев на коже: няврамыт пунканыл асыныт (головы детей в коростах); ас тэри вёвен манос ёвтэн, няврамыт пунканыл пусмалтэн (проси или купи лекарство от коросты, лечи детей); б) суффиксонда -сам, восходящего к имени существительному сам (глаз) со значением органа зрения и самого зрения: наң самагын янгыт (твой глаза больше); наң-гай такем самың нэ, матыра́ти аква́т касалэтын (ты-то такая глаза́стая, всегда что-либо видишь); в данном контексте слово сам (глаз) употребляется со значением «маленький, крошечный»: ассамын хот-хусумтэ́лын (коросточку отколу́лни);

-сам: витсам (капелька воды) состоит из двух частей: а) имени существительного вит (вода) со значением прозрачной бесцветной жидкости, представляющей собой химическое соединение водорода и кислорода: анэкван вит аюнкве таңхи (твоя бабушка хочет пить); вит ань хот-пайтункве эри (воду сейчас надо скипятить); б) суффиксонда -сам, восходящего к имени существительному сам (глаз), употребляемого в сочетании с витсам со значением маленькой капельки: витсам хөтэл ля́лт вольги (капелька воды блестит на солнце);

-сам: вёрсам (глаз леса) состоит из двух частей: а) имени существительного вёр (лес) со значением множества деревьев, растущих на большом пространстве с сомкнутыми кронами: ма́н вёрт нэматыр ат вэсув (мы ничего не видели в лесу); вёр кивырт матыр суйтыс (в лесу что-то было слышно); б) суффиксонда -сам, восходящего к имени существительному сам (глаз) и употребляемого со значением частички леса: вёрсамыг халт матыр вольгасалыс (букв. между глазами леса что-то блеснуло);

-сам: кёлпсам (кровинка) состоит из двух частей: а) имени существительного кёлп (кровь) у человека и позвоночных животных – это красная жидкость в кровеносной системе, обеспечивающая питание и обмен веществ всех клеток: ла́ветгыт, наң кёлпын ёмас (говорят, у тебя хорошая кровь); кёлпын хот-ёгсалэ́лын (вытри кровь); б) суффиксонда -сам, восходящего к имени существительному сам (глаз) и употребляемого со значением маленькой кровинки: ёмасыкве сэгсалэ́лын, кёлпсам ин ху́лгум (хорошенько вытри, оказывается, кровинка ещё осталась);

-сам: масам (молодь рыбы, букв. глазок земли) состоит из двух частей: а) имени существительного земля со значением планеты Солнечной системы, вращающейся вокруг Солнца и вокруг своей оси: ма́н Ма́в ё́рта (наша Земля круглая); ма́ тармыл са́в йив яныгми, сав уй-ху́л о́лы (на земле растёт много деревьев и живет много животных, зверей); б) суффиксонда -сам, восходящего к имени существительному сам (глаз) и употребляемого со значением маленький: масамрисит ро́сь похат уйгалалэ́гыт (рыбки – молоди плавают у берега реки); масамыт ин са́ка ма́нит (рыбки – молоди ещё очень маленькие); молоди настолько маленькие по сравнению с землей – планетой, что их назвали глазком земли;

-сам: па́квсам (орех) состоит из двух частей: а) имени существительного пакв (шишка) со значением соцветия и плода хвойных и некоторых других растений округлой или овальной формы, покрытых чешуйками: ма́н па́кв паттэв (мы собираем шишки); няврамыт са́в па́кв атсыт (дети собрали много шишек); б) суффиксонда -сам, восходящего к имени существительному сам (глаз) и употребляемого со значением маленького предмета: э́квэ лапкат па́квсам тэ́налы (женщина в магазине продает орехи); ам ань пу́жк ат о́ньсыгум, па́квсам пуру́нкве ат вёрмегум (сейчас у меня нет зубов, орехи грызть не могу);

-сам: пилсам (ягодка) состоит из двух частей: а) пил (ягода) со значением небольшого сочного плода кустарников, полукустарников и травянистых растений: пил ва́тункве я́лнувув кос,

тот, лавэгыт, пупалсикев блы (мы сходили бы по ягоды, там, говорят, находится медведь); мөлхөтэл мән семьян тәгыл пил вәтункве ялсув (вчера мы ходили по ягоды всей семьей); б) суффисоида -сам, восходящего к имени существительному сам (глаз) и употребляемого со значением мелких единичных плодов (ягод): мән агирись акв пилсам тэс (маленькая девочка съела одну ягоду); пилсам ләквә-уртункве ат рөви (ягоду нельзя разделить на части);

-сам: пөлсам (заморозки) состоит из двух частей: а) имени существительного пөл (заморозки), образованного безаффиксной разновидностью морфологического способа от глагола пөлнүкве (мерзнуть) со значением охлаждения температуры тела в холодную погоду, а также замёрзания волосомов с наступлением зимы: наң-тай пөл, улпыл, ат вәснитаслын, рёгын мāt блэгын (ты-то, наверно, заморозки не знаешь, живешь в теплом крае); пөлиг ёмтыс, мосерт, улпыл, түйт паты (наступили заморозки, наверно, скоро выпадет снег); б) суффисоида -сам, восходящего к существительному сам (глаз) и употребляемого со значением незначительного похолодания, а также выпавшего града: мөлхөтэл сәв пөлсам мән колув пөхан патыс (вчера много града выпало около нашего дома);

-сам: пөрсам (икринка) состоит из двух частей: а) имени существительного пөр (икра) со значением массы из яичек самок рыбы, моллюсков, иглокожих, некоторых других водных существ и земноводных: йквум пөр тотыс (моя тетя принесла икру); тән йилпы пөр солвалтәсыт (они посолили свежую икру); пөрсамыт сака янгыг блыглэгыт (икринки бывают очень крупными); б) суффисоида -сам, восходящего к имени существительному сам (глаз) и употребляемого со значением маленьких: пөрсамыт мори ул пәхвтән (не раскидывайте икринки); акв пөрсамныл акв хул ёмты (из одной икринки одна рыбка получается); тот пөрсам касаләсум, пөр, улпыл, та лөль мәхуми тұлмантәвес (там я заметила икринку, значит, икру украли браконьеры);

-сам: порссам (пылинка) состоит из двух слов: а) имени существительного порс (мусор) со значением отбросов чего-нибудь: порс мори ул пәхвтән (мусор не разбрасывайте); порс вөһхан тотән (унесите мусор в яму); б) суффисоида -сам, восходящего к имени существительному сам (глаз) и употребляемого в значении пылинки, мелкой соринки: янгыг вөт ёмтыс, порсыт лаквә-нуйвёсыт, (налетел сильный ветер, мусор разнесло); яныгнув порссам пувумтанкве рөви, мән, сәйхурип Ут, хотьютн хунь пүваве? (соринки побольше можно поймать, а пылинки, похоже на песок, кто поймает?);

-сам: раквсам (капелька дождя, дождика) состоит из двух частей: а) имени существительного ракв (дождь) со значением атмосферных осадков в виде капель, струй: раквныл ам ат пилгум (я не боюсь дождя); раквыг ке ёмты, юн унлән, кон ул квәлән (если будет дождь, не выходи на улицу, сиди дома); б) суффисоида -сам, восходящего к имени существительному сам (глаз) и употребляемого со значением «капелька»: раквсам инј тоси (капелька дождя ещё сохнет); раквсам ам катпәттам патыс (капелька дождя упала на мою ладонь);

-сам: сәйсам (песчинка) состоит из двух частей: а) имени существительного сәй (песок) со значением рыхлой осадочной горной породы, состоящей из зерен кварца, полевых шпатов и мелких частиц иных твердых минералов: сәйн ул новхатән, кәтәнын усъты лөвтсанын (песок не трогайте, только что мыли руки); алысылан мәхум сәйт толыг рёгытәсыт (рыбаки закинули невод на песках); б) суффисоида -сам, восходящего к имени существительному сам (глаз), употребляемого в значении маленького вещества (песчинки): сәйсамкве ам самуми патыс, самум палыг пунсункве ат вөрмилум (песчинка попала в мой глаз, глаз не могу открыть); сәйсам мән вөтн ос нөх-әлмаве (песчинку слабый ветерок тоже поднимет);

-сам: тулсам (облачко) состоит из двух частей: а) имени существительного тул (облако) со значением светло-серых, волнистых слоев в небе, скопленных стгустившихся в атмосфере водных капель и ледяных кристаллов: тулыт ләсылак

нѣрыглѣгыт (облака плывут медленно); тулыт сѣмлыг ѣмгункве патсыт (облака стали темнеть); б) суффиксоида -сам, восходящего к имени существительному сам (глаз) и употребляемого со значением маленький: наң таком самың нѣ, матыра́ти акваг касалѣгын (ты такая глазастая, всегда что-то видишь); тул салмыт лăква-хартхатсыт, акваг ма́ниг та ѣмтантѣгыт (небольшая облака расплылись, всё меньше и меньше становятся);

-сам: туйтсам (снежинка) состоит из двух частей: а) имени существительного туйт (снег) со значением атмосферных осадков, белых пушинок, хлопьев, представляющих собой кристаллики льда, а также сплошная масса этих осадков, покрывающих землю зимой; молях туйт паты (скоро выпадет снег); ты тал сака мѣл туйт патыс (в этом году выпал очень глубокий снег); б) суффиксоида -сам, восходящего к имени существительному сам (глаз) и употребляемого со значением маленького вещества: туйтсам хоталъ пати, тот та толы (снежинка, куда упадет, там и растет); туйтсамыг иснаен ханамыг (снежинки прилипли к окну).

Мансийскому суффиксоиду -сам в родственных финно-угорских языках соответствуют семантически аналогичные суффиксоиды, ср. коми язык: а) син со значением ячейка; кулѣмсин (ячейка в сети невода, дословно кулѣм (невод), син (глаз); б) син (глаз) со значением открытого места в болоте: нюрсин, где нюр (болото), син (глаз); в удмуртском языке суффиксоид -син означает родник, бьющий из-под земли: ошемес-син (родничок), где ошемес (ключ, источник), син (глаз).

Суффиксоид -суй, восходящий к слову суй (звук, зvon, шум)

К словам, которые именуют в своем составе суффиксоид -суй, восходящий к слову суй (зvon, звук, шум), относятся:

-суй: лѣбсьсуй (плач) состоит из двух частей: а) имени существительного лѣбсь, лѣонсь (плач), образованного безаффиксно от глагола лѣонсьюнкве (плакать) путем отбрасывания суффикса инфинитива -юнкве; слово лѣбсь, лѣонсь (плач) имеет значение сопровождающихся слезами жалобных членораздельных голосовых звуков, выражающих боль, горе или сильную взволнованность: ам -тай воссыг лѣбсь ат ъньсетум (у меня -то больше нет

слез); та колныл лѣбсь суйты (с того дома слышится плач); б) суффиксоида -суй, восходящего к существительному суй (звук, шум, зvon) и употребляемого со значением слезных жалобных членораздельных голосовых звуков боли, горя: лѣбсьсуй наңын суйты манос ѣти (плач тебе слышится или нет); нѣврам лѣонсье акваг ат пѣилттаве (плач ребѣнка никак не успокоят);

-суй: мовиньтсуй (смех) состоит из двух частей: а) имени существительного мовиньт (смех), образованного безаффиксно от глагола мовиньтанкве (смеяться) путем отбрасывания, отсечения суффикса инфинитива -анкве; слово мовиньт имеет значение коротких характерных голосовых звуков, выражающих веселье, радость, удовольствие: тав - тай сяр мовиньттѣл патыс, акваг касмостѣл та унлы (она забыла о смехе, всё время сидит грустная); мовиньтан хотпа матыр лѣбль хунь вѣри (улыбающийся человек ничего плохого не делает); б) суффиксоида -суй, восходящего к существительному суй (звук, шум, зvon) и употребляемого со значением голосовых звуков, выражающих веселье, радость, удовольствие: колпох ма́хум мовиньтсуйнаыл ат холыгы (у соседей смех не прекращается); наң мовиньтсуйин ѣнуми торас вѣри (твой смех мне мешает);

-суй: нѣхсуй (визг, вой) состоит из двух частей: а) имени существительного нѣх (визг, вой), образованного безаффиксно от глагола нѣххункве (скулить, выть) путем отбрасывания суффикса инфинитива -ункве; слово нѣх (визг, вой) имеет значение, связанное с собаками, лисицами и некоторыми другими животными, поэтому слово нѣх - это издавание характерных громких, резких и отрывистых звуков: кутюврись сака такьсь нѣнхьс (собака очень громко визжала); охсар лăглэ кѣрнялын патум, тав та нѣнхи (лис скулит, он попал в капкан); б) суффиксоида -суй, восходящего к существительному суй (визг, вой) и употребляемого со значением протяжного крика и подвывания некоторых животных (волка, шакала, собаки): колпѣхат нѣхсуй хулум, туйле минасум, насати, ѣмпум лăглэ нѣр ѣлы-пѣлн патум (около дома услышала подвывание, прошла туда, оказалось, лапа моей

собаки попала под бревно); а́лпыл ма́нь кутюврисит няхсу́йн нõх-сáйкатавсум (утром меня разбудил визг щенков);

-суй: пальсуй (шум, слух) состоит из двух частей: а) имени существительного пал (ухо) со значением органа слуха, а также наружной его части: ам палом ёмаськве ху́лы (моё ухо слышит хорошо); б)кам паляге сака янгыг (у моего супруга очень большие уши); палягын ёмаськве хот-ловтэгын (вымой уши как следует); б) суффикоида -суй, восходящего к существительному суй (звук) и употребляемого со значением шума, исходящего из органа уха: анёквям пальсуе ин ёмас (у моей бабушки слух ещё хороший); ам пальсуюм касын хõtал тõрас вáри (шум в моих ушах каждый день мешает);

-суй: рõхсуй, рõнх (крик) состоит из двух частей: а) имени существительного рõх (крик), образованного безаффиксно от глагола рõнухункве (кричать) путем отбрасывания суффикса инфинитива -ункве; слово рõх, рõнх (крик) имеет значение громкого, сильного и резкого звука голоса: ман та яныт вáгыл рõнхёгын (что ты с такой силой кричишь); тån такем тáкысь ойматыгльмат, рõх ат и ху́лыгльмыт (они, оказывается, так крепко уснули, что даже крика не слышали); б) суффикоида -суй, восходящего к существительному суй (крик) и употребляемого со значением того, что слышится, воспринимается слухом: тот рõхсуй касын хõtал хулыглаве (там каждый день слышат крик);

-суй: сáндлынсуй (звон) состоит из двух частей: а) причастия настоящего времени сáндын (звенящий), образованного от глагола сáндункве (звенеть); слово сáндын (звенящий) имеет значение издавать, производить чем-нибудь звуки высокого металлического тембра: на́н ма́н блнкерытыл сáндлэгын? (ты разве монетами звенишь?); я́лпын кол лõньханьяле сáндынтэ суйты (слышится звон церковного колокола); б) суффикоида -суй, восходящего к существительному суй (звон) и употребляемого со значением звука, сопровождаемого ударами, колебаниями чего-нибудь металлического, стеклянного; тýнын ахвасныл

вáрим а́ныт акван-хõилтанёныл порат сáндлынсуй вáрегыт (порада из хрустала при прикосновении друг с другом издаёт звон); -суй: турсуй (голос) состоит из двух частей: а) имени существительного тур (горло) со значением передней части шеи: ам турум а́гмын (у меня болит горло); тав туре хот-ловтыстэ (он прополоскал горло); на́н турын тэ́рпил пусмалтэлын (полечи свое горло лекарством); б) суффикоида -суй, восходящего к существительному суй (горло) и употребляемого со значением совокупности звуков, возникающих в результате колебания голосовых связок: та нэ сака нё́нэ турсуил э́ргыс (та женщина пела очень красивым голосом); на́н турсуин ам ат хулыгласлум (я не слышала твой голос);

-суй: хортсуй (лай) состоит из двух частей: а) имени существительного хорт (лай), образованного безаффиксно от глагола хорту́нкве (лаять) путем отбрасывания суффикса инфинитива -ункве; слово хорт (лай) имеет значение звука, издаваемого собаками, лисицами и другими животными: тав хортэ ляпат суйты (его лай слышен близко); на́н а́мпагын хортанэ́н акхурипаг (у твоих собак одинаковый лай); б) суффикоида -суй, восходящего к имени существительному суй (звук, звон, шум) и употребляемого со значением издавать характерные громкие, резкие и отрывистые звуки: ам-тай хортсуй ат хулыгласум (я-то не слышала лай); хортсуй ма́гыс тав кон-квállас, нэмхотпа а́тим б́лыс (из-за лая он выходил на улицу, никого не было);

В родственном коми языке мансийскому суффикоиду -суй соответствует суффикоид шы со значением звук: кокшы (звук шагов, дословно кок (нога), шы (звук); ловшы (звук дыхания, дословно лов (душа), шы (звук).

Суффикоид -уй, восходящий к имени существительному уй (зверь)

К словам, которые имеют в своем составе суффикоид -уй, восходящий к имени существительному уй (зверь), относятся:

-уй: витуй (бобер) состоит из двух частей: а) имени существительного вит (вода); ам вит аю́нкве та́нхёгум (я хочу попить); на́н тах сáвнув вит тотэ́н, хõtал палыт вус товълхаты (ты

принеси побольше воды, чтобы хватило на весь день); б) суффиксоида -уй, восходящего к имени существительному уй (зверь), имеющему отношение к фауне (к животному миру): витуй витуй мāt ол̄ы (бобер живет в местах, где есть вода); витуй сове тынуй, таймāгыс л̄обль мāхуми мори алысьлаве (мех бобра ценный, поэтому на них хотят браконьеры); витуйт акпан-юрсхатам в̄ор к̄ыыр ят ол̄эгыт (бобры живут колониями по лесным рекам);

-уй: в̄оруй (дикий зверь) состоит из двух частей: а) имени существительного в̄ор (лес); в̄орт сāv пил ол̄ы (в лесу много ягод); я та палт ул̄ыпа в̄ор нāнки (на той стороне реки виден кедровый лес); б) суффиксоида -уй, восходящего к имени существительному уй (зверь), имеющему отношение к фауне (животному миру): опам сāvсыр в̄оруй урыл потыргалыс (дед расказывал о разных диких животных); в̄оруй м̄от сāvсыр тавеныл мāннув уит порслы (дикий зверь уничтожает разных других зверей, которые меньше его по размеру);

-уй: л̄ёмвой (л̄ёмуй) состоит из двух частей: а) слова л̄ём, значение которого затемнено; б) суффиксоида -уй (вой), восходящего к имени существительному уй (вой) со значением мелкого двукрылого насекомого с остро жальщим хоботком: л̄ёмвой витуй мā эрулты (комар любит места у воды); тав сака пурхаты (он очень кусается); т̄ова мāхум л̄ёмвоин мат ат ол̄эгыт (некоторые люди не живут там, где комары);

-уй: н̄эуй (медведица) состоит из двух частей: а) существительного н̄э (самка) в значении лица, противоположного самцу по полу, та которая рождает детенышей, детей и кормит их грудью; у животных – это самка, особь женского пола: н̄э нявраме саквил т̄ытты (женщина кормит своего ребёнка грудью); х̄онтлым порат н̄э х̄отпат сāvсыр р̄упата в̄арсыт (во время войны женщины выполняли разную работу); б) суффиксоида -уй, восходящего к имени существительному уй со значением крупного хищного млекопитающегося животного с длинной шерстью и толстыми ногами: хуль н̄эуй сусамāквет ъньси, тав кантуй (когда у медведицы есть медвежата, она сердита); н̄эуй

в̄орт ке касалг̄ын, тав л̄япат̄н ул̄ р̄овлахт̄н, т̄ара о̄ён (если в лесу увидишь медведицу, к ней не приближайся, сразу убегай);

-уй: няруй (червь, гусеница) состоит из двух частей: а) имени прилагательного няр (голый) со значением не имеющего на себе одежды, покрова: та ойка п̄унке няр (у того мужчины на голове лысина); т̄ова я̄нкылмāt н̄эматыр ат я̄ныгми, т̄ан нярыт (на некоторых болотах ничего не растёт, они голые); б) суффиксоида -уй, восходящего к имени существительному уй со значением маленького беспозвоночного членистоногого насекомого, которого можно конкретизировать либо как червеобразную личинку бабочки с несколькими парами ног, либо как бескостное ползающее животное с вытянутым телом: мāн холи-тан х̄ул алысьла̄нке минэв, мāнави тах мātар (няруй) эри (завтра мы пойдем удить рыбу, нам нужны будут черви); мātар (няруй) г̄лкант кинсӯнке эри (червю надо искать в огороде);

-уй: порсуй (мышь) состоит из двух частей: а) имени существительного порс (мусор) со значением всевозможных отбросов: порс кол к̄ыырт ул̄ агт̄н, т̄ара кон-тот̄эдын (мусор в доме не копи, сразу выноси на улицу); порс э̄лнув тот̄эн, т̄уяг с̄эрӣв̄арыт кол п̄охан атхатг̄ыт, юв-салтӯнке ъс в̄ерм̄эгыт (мусор относи подальше, весной мухи скапливаются около дома, могут проникнуть и в дом); б) суффиксоида -уй, восходящего к имени существительному -уй (зверек) со значением не большого грызуна с острой мордочкой, усиками и длинным хвостом: мāн колув к̄ыырт порсуит ол̄эгыт (в нашем доме водятся мыши); порсуй сака мāнь, т̄ова мāхум матрыг тавеныл пилг̄ыт (мышь – очень маленькая зверушка, почему-то некоторые люди боятся её);

-уй: сālлуй (волк) состоит из двух частей: а) имени существительного сālлы (олень) в значении крупного парнокопытного животного с ветвистыми рогами: кан̄кум сāv сālлы ъньси (у моего старшего брата много оленей); сālлы яласа̄нке р̄ови (на оленях можно ездить); б) суффиксоида -уй, восходящего к имени существительному -уй, имеющему отношение к семейству псовых: сālлуй хопсат пун ъньси (у волка серый мех); сālлуй –

сáлы нёвль тэг, таймáгыс тав сáлыунт тв лáваве (волк охотится на оленя, поэтому его называют оленьим зверем); тав мот уй ке кáсалы, бс ат йксáмты (если увидит другого зверя, тоже не побрезгует);

-уй: хóламуй (падаль) состоит из двух частей: а) причастия прошедшего времени хóлам (погибший), образованного от глагола хóлуңкве (погибнуть); причастием хóлам и глаголом хóлуңкве пользуются тогда, когда речь идёт о гибели животных и птиц: хóлам катирись мá кáвырн сёпитэ́лын (погибшего ко-тенка в землю закопай); хóлам уйрись йов тóлуңкве ат рóви (нельзя заносить в дом погибших птичек); б) суффиксоида -уй, восходящего к имени существительному уй (зверь), имеющего отношение к фауне (животному миру): хóламуй мán вóр вáтат вáслув (мы видели погибшего зверя на опушке леса); хóламуй йов-тэ́нкве ат рóви (нельзя кушать падаль);

-уй (вой): хóсвой (муравей) состоит из двух частей: а) качественного имени прилагательного хоса (длинный) со значением пространственной протяженности: мán лёнхув хоса (наша дорога длинная); тán сáв хоса лёнх óньсегыт (у них много длинных дорог); хоса тóпын áнуми маёлын (свое длинное весло дай мне); б) суффиксоида -уй (вой), восходящего к имени существительному уй (вой) со значением жалающего насекомого, живущего большими колониями и в брачный период летающие: тэ́пкант тóванакт сáв хóсвой óлы, тáнаныл ул алысы́тэн, тán лёль уйт порелэгыт (в огороде иногда бывает много муравьев, их не убивайте, они уничтожают вредных насекомых); хосвой кол кáвырн ул вус сялты, лёль вáрмаль хóлты (муравей не должен быть в доме, на белу указывает);

-уй: ялпыну́й (змея) состоит из двух частей: а) из относительного прилагательного ялпын (святой), в религиозных обрядах обладающий божественной благодатью: ялпын я хосыт туп хум мáхум яласэгыт (по святой реке ездят только мужчины); ялпын мán ойкат поиксянкве ялантэгыт (в святые места мужчины ездят, чтобы помолиться); 2) суффиксоида -уй, восходящего

к существительному уй (змея) со значением пресмыкающегося существа с длинным извивающимся телом, часто с ядовитыми железами в пасти: Алтайт сáв ялпыну́й óлы, тóват ё́масыт, тóват ну́рхатэгыт (на Алтае много змей, одни неопасные, другие кусают); тóва ялпыну́йт лунься́ннал лечитан мáгыс вóцвет (яд некоторых змей используют для лечения);

-уй: янгу́й, яныгу́й (лось) состоит из двух частей: а) качественного имени прилагательного яныг (большой) со значением большого по размерам, по величине животного: та у́ст яныг код у́нтувес (в том городе построили большой дом); яныг мáхум мán пáвлувн ё́хтысыт (в нашу деревню приехали большие чачлыники); б) суффиксоида -уй, восходящего к имени существительному уй (зверь) со значением крупного парнокопытного животного семейства оленей с широкими рогами: яныгу́й ат ке нóваве, такви нэ́мхóтпáн лёль ат вáри (если лось не трогает, он никому не делает плохо); яныг асирма порат янгу́йт э́лумхóбáс ляпан ё́хтэгыт, тэ́нут кинсэгыт (в морозы лоси подходят к чель-иску, ищут еду).

Суффиксоид -ут, восходящий к имени существительному ўт (предмет, вещь, существо)

К словам, которые имеют в своем составе суффиксоид -ўт, восходящий к имени существительному ўт (предмет, вещь, существо), относятся:

-ўт: айнут (напиток) состоит из двух слов: 1) айн – Усеченная форма причастия настоящего времени айнеэ (пьющий), образованная от глагола аюңкве (пить) при помощи суффикса -неэ; 2) -ўт (суффиксоид), восходящий к имени существительному ўт (предмет, вещь, вещество), придающий слову айнут (напиток) вещественное значение:

тán айнут ё́тсыт (они купили напиток); мán айнут ё́т ат вйсув (мы не взяли с собой напиток); лапкан тóпым айнут сáд тбы́ны (привезенный в магазин напиток очень дорогой);

примеры на компоненты слова айнут (напиток): 1) айнеэ (пьющий); мán айнеэ хóтпа ат óньсев (у нас нет пьющего чель-

века); айнэ хөтпа мори пёрхати (пьющий человек надоедаст); лув кон вит айонкве патыс (конь стал пить воду на улице); 2) -ут (вещь, предмет, вещество): та үт ань сунсэлын (ту вещь сейчас посмотри); нан үтань а́нуми ат э́регьт (твоя вещь мне не нужна); та үт хот-вуёлын (убери тот предмет);

-ут: алнут (добыча) состоит из двух слов: 1) алн – усеченная форма причастия настоящего времени алнэ (добывающий), образованная от глагола алу́нкве (добывать, убивать) при помощи суффикса -нэ; 2) -ут (суффиксоид), восходящий к имени существительному үт (предмет, вещь, вещество), придающий слову алнут (добыча) значение промыслового предмета:

ам тыхо́тал сáв алнут юв ат тотсум (сегодня я не принес домой много добычи); алнут кинсункве э́ри (надо искать добычу); алнут хонгункве о́с та́рвит (найти добычу тоже трудно);

примеры на компоненты слова алнут (добыча): 1) алнэ (добывающий); алысьлан ма́хум алнэ үй хонтсыт (охотники нашла зверя для добычи); та бй́ка алнэ со́выр кинсыс (тог мужчина искал зайца для добычи); сáв вáс алу́нкве ат рөви (много уток добывать нельзя); 2) -үт (вещь, предмет, вещество): сáв по́рмас юв ул ту́лэн (много вещей домой не занеси); та маснэ үтын хоталь тотыслын (куда девал тот предмет одежды);

-ут: алумтанут (ноша) состоит из двух слов: 1) алмтан (несущий) – причастие настоящего времени, образованное от глагола алу́мтанкве (нести) при помощи суффикса -ан; 2) -ут (суффиксоид), восходящий к имени существительному үт (предмет, вещь, вещество), придающий слову алумтанут (ноша) предметное значение:

ам алмтанут ат о́ньсегум (у меня нет ноши); ма́н-тай алу́мтанут хонтсув (мы-то нашли ношу); ам-тай алу́мтанут тотункве ат ве́рме́гум (я-то не смогу нести ношу); примеры на компоненты слова алу́мтанут (ноша): 1) алу́мтан (несущий); ма́н пум алу́мтан хө́тпа ат о́ньсөв (у нас нет человека, который скал бы сено (букв. у нас нет сено несущего человека)); 2) ам үтум хоталь пиньслын (куда положила мою вещь); ты үт та́рвитың (этот предмет тяжелый);

-ут: атынут (сладость) состоит из двух слов: 1) атың (вкусный) – качественное прилагательное, образованное от существительного ат (вкус, запах) при помощи суффикса -ың со значением обладания положительным вкусовым качеством; 2) -ут (суффиксоид), восходящий к имени существительному үт (предмет, вещь, вещество), придающий слову атынут (сладость) значение предмета, имеющего приятный вкус, запах:

омам атынут ма́н ма́гсылув ёвтыс (мама купила для нас сладость); лапкат атынут тына́лаве (в магазине продают сладости); атынут ма́н ёт вй́сув (мы взяли с собой сладости); примеры на компоненты слова атынут (сладость): 1) атың (вкусный, сладкий); ам атың ня́нь ёвтсум (я купила вкусный хлеб); увсим атың ху́л пáйтыс (старшая сестра сварила вкусную рыбу); 2) нан тамле үт ат о́ньсегын (у тебя нет такого предмета); ты үт атың вит хурип (эта жидкость походит на вкусный сок); та үт та кур-скан сосэлын (ту жидкость вылей в ту кружку);

-ут: ва́рнут (предмет, которым что-либо делают); слово состоит из двух частей: 1) ва́ри – усеченная форма причастия настоящего времени ва́рнэ (делающий), образованная от глагола ва́рункве (делать) при помощи суффикса -нэ; 2) -ут (суффиксоид), восходящий к имени существительному үт (предмет, вещь, вещество), придающий слову ва́рнут (предмет) значение производящего предмета:

нан ва́рнут хоталь тотыслын (вы куда дели паредмет, которым что-либо делают); а́там ва́рнут ёвтыс (мой отец купил предмет, которым что-либо делают); ам ва́рнутум хотья́тн ту́лманты́ма (оказывается, кто-то украл мой предмет, которым я что-либо делаю);

примеры на компоненты слова ва́рнут (предмета, которым что-либо делают): 1) ва́рнэ (делающий); ва́рнэ ха́пын хот-о́лы (где твоя лодка, которой что-либо делают); ва́рнэ колын яныг (твой дом, который строят, большой); 2) үт (вещь, предмет, вещество): ам үтум яныг (мой предмет большой); нан үтын а́нуми

маёлын (твою вещь дай мне); йилыли ўтыл хāпын сартэлын (новым веществом покрась лодку);

-ут: вōрут (чудовище) состоит из двух слов: 1) вōр – лес; 2) -ут (суффиксоид), восходящий к имени существительному ўт (предмет, вещь, существо, человек), придающий слову вōрут (чудовище) значение устрашающего, уродливого, безобразного, внушающего страх человеку или животному: вōрут урыл мōйтнэ мāхум потыртāлэгыт (про чудовище сказители рассказывают); та вōрут манхурип ам ат вāглум (я не знаю, как выглядит то чудовище); яныг мāхум пēs порат вōрут хōнтыглāмыт (пожилые люди в прошлом, оказывается, чудовище находили);

примеры на составляющие компоненты слова вōрут (чудовище): 1) анэквам вōрн пил вāтункве ялыс (моя бабушка ходила в лес собирать ягоды); мāн мōлхōтал вōрт пāкв атсув (вчера мы собирали в лесу шишки); мāн туп вōрныл ёхтысув, ракункве патыс (только мы вернулись из леса, пошел дождь); 2) ўт (предмет, вещь, существо, человек): вōрут – яныг ўт капай (чудовище – большое существо); яныг ўтныл ам пилэгум (я боюсь большого существа);

-ут: кётнут (посылка, бандероль) состоит из двух слов: 1) кётн – усеченная форма причастия настоящего времени кётнэ (посылающий), образованная от глагола кётункве (посылать, отправлять) при помощи суффикса -нэ; 2) -ут (суффиксоид), восходящий к имени существительному ўт (предмет, вещь, существо, человек), придающий слову кётнут (посылка, бандероль) значение упакованной вещи, посылаемой кому-нибудь по почте или с кем-нибудь из знакомых:

ам кётнут сёпитэгум, пйгум палт кётылум (я собираю посылку, сыну отправляю); нан ам ётум кётнут кётэгын манос āти? (ты со мной что-нибудь отправишь или нет?);

примеры на составляющие компоненты слова кётнут (посылка): 1) кётнэ (посылающий): мён кётнэ хўл дньсимён (у нас есть рыба для посылки); ам кётнэ тōр ёвтсум (я купила платок для отправки, букв. посылающий платок); 2) ўт (вещь, предмет,

существо, человек): мори ўт ёт суп ул кётэн (со всяким не отправляй платье); ам ўтум тыт хуяс (моя вещь лежала здесь);

-ут: кистынут (свисток) состоит из двух слов: 1) кистын – причастие настоящего времени, образованное от глагола кистункве (свистеть) при помощи суффикса -ын; 2) -ут (суффиксоид), восходящий к имени существительному ўт (предмет, вещь, существо, человек), придающий слову кистынут (свисток) значение музыкально-свистящего приспособления:

няврамыт кистынут ат дньсегум (у меня-то нет свистка); мāн ланкавт кистынутыт ат тйналавет (в нашем магазине свистки не продают); āнумн кистынут сака эри (мне очень нужен свисток);

примеры на составляющие компоненты слова кистынут (свисток): 1) кистын (свистящий): кистын ўйрись мāн колув пōхат бōлы (чирикающая птичка живет около нашего дома); 2) ўт (предмет, вещь, существо, человек): аквмат ўт мāн вōрув лянп бламытас (какое-то существо поселилось около нашего леса); та ўт ёмасыкве блункве ат хāси (тот человек не умеет нормально жить);

-ут: лылынут (существо) состоит из двух слов: 1) лылыну (живой) – качественное прилагательное, образованное от существительного лылы (душа, дыхание) при помощи суффикса -ың со значением обладания жизнью, существованием; 2) -ут (суффиксоид), восходящий к имени существительному ўт (вещь, предмет, человек, существо), придающий слову лылынут (существо) значение живой особи человека или животного:

мāн тот лылынут ат и хōнтыгласув (мы там даже не видели живого существа); мāнван сāвсыр лылынут урыл потыртал-вес (нам рассказывали о разных живых существах);

примеры на составляющие компоненты слова лылынут (существо): 1) лылыну (живой): тав лылыну (он живой); тав лылыну вās юв ат тотыс (он не принес домой живую утку); 2) ўт (вещь, предмет, существо, человек): матырмат ўт я вāтат хōнтыслув (какое-то существо мы нашли на берегу реки); ўтрись йң нёвси (существо ещё шевелится);

-ут: лёлют (тварь) состоит из двух слов: 1) лёль (плохой) – качественное прилагательное, производное, оно входит в состав антонимической пары лёль – ёмас (плохой – хороший), имеющей значение противоположности; 2) -ют (-ут) – суффиксоид, восходящий к имени существительному ўт (вещь, предмет, существо, человек), придающий слову лёлют (тварь) значение бессловесной твари (о животных), недостойного, подлого (человека);

та мис лёлют, сака вайкыртхты (та корова плохое существо, она бодается); таи лёлют хурипа, акваг мори та капырты (тот плохой, всегда поступает плохо);

примеры на составляющие компоненты слова лёлют (тварь): 1) лёль (плохой): лёль вит ул аён (плохую воду не пей); тав агитз лёль, яныг хётпан ювле лави (её дочка плохая, грубит взрослым); 2) ўт (вещь, предмет, существо, человек): ам ман акв ўт хунь ёньсегум (у меня разве есть одна вещь?); таи ўтз-тай сака лявтың, алхатуңкве ёс вораты (её человек очень плохой, даже бросается в драку);

-ут: мәнют (малыш) состоит из двух слов: 1) мәнь (маленький) – качественное прилагательное, составяющее со словом яныг (большой) антонимическую пару; 2) -ут (суффиксоид), восходящий к имени существительному ўт (предмет, вещь, человек, существо), придающий слову мәнют (малыш) значение возрастной характеристики;

мәнютын таккетз ул хулёлын (малыша не оставляй одного); мәнют сав тэнут хунь вёви (малыш не просит много еды); мәнютын манах талз? (твоему малышу сколько лет?);

примеры на составляющие компоненты слова мәнют (малыш): 1) мәнь (маленький): мәнь хётпа савнув вәруңкве вёрми (молодой человек может сделать много); мәнь пыгрись суныл тахсы (маленький мальчик катается на санях с горы); 2) ўт (вещь, предмет, существо, человек): та ўт-тай хотагь тотаве (того-то человека куда везут); та ўт ёсьныл кон-нявлэлын (то существо выгоны с огорода); та ўт ёвтэлын (купи ту вещь);

-ут: маснут (одежда) состоит из двух слов: 1) масн – усеченная форма причастия настоящего времени маснэ (одевающий), образованная от глагола масункве (одеть) при помощи суффикса -нэ; 2) -ут (суффиксоид), восходящий к имени существительному ўт (предмет, вещь, существо, человек), придающий слову маснут (одежда) значение совокупности предметов, которым покрывают, облачают;

ёмас маснут ёвтэн (купи хорошую одежду); ты лапкат маснут а́тим (в этом магазине нет одежды); няврамыт ма́гыс маснут тав ёвтыс (он купил одежду для детей);

примеры на составляющие компоненты слова маснут (одежда): 1) маснэ (одевающий): тыт маснэ пормас а́тим (здесь нет одежды, букв. одевающих вещей); маснэ вай нанки юнтэн (сам шей обувь, букв. одевающие кисты); 2) ўт (вещь, предмет, существо, человек): нан ўтын-тай акваг мори потырты (твой-то говорит не то, что надо); та ўт хот-вуёлын (убери тот предмет); ты маньсырман ўт, тытты вайки (что это за существо, вот здесь ползет);

-ут: матумут (старый, старик); состоит из двух слов: 1) матум (старый) – качественное прилагательное, образованное в результате перехода причастия на -ум в прилагательное; 2) -ут (суффиксоид), восходящий к имени существительному ўт (предмет, вещь, существо, человек), придающий слову матумут (старик) значение возрастной характеристики;

матумут юн вус ёлы, ма́н э́ла-минэв (старик пусть будет дома, мы поедем далеко); матумутын нај палтын ёлункве танхи (старик твой хочет жить с тобой); матумут пум са́грункве ат вёрми (старик не сможет косить траву);

примеры на составляющие компоненты слова матумут (старик): 1) матум (старый): аким ань матумыг ёмтыс (для мой теперь старым стал); матум хотпан не́гункве ёри (старому человеку надо помогать); 2) ўт (вещь, предмет, существо, человек): ам ўтум тьг-маёлын (мою вещь подай сюда); та ўтын-тай акваг та хуи (тот твой-то всё время спит); ам ўтум ёхтыс (мой человек приехал);

-ут: нирталахтын (грабитель, захватчик) состоит из двух слов: 1) нирталахтын – причастие настоящего времени, образованное от глагола нирталахтункве (заниматься грабежом) при помощи суффикса -ын; 2) -ут (суффиксоид), восходящий к имени существительному ут (предмет, вещество, вещь), придающий слову нирталахтынут (грабитель, захватчик) значение отрицательного качества человека:

тымат нирталахтынут бета мән пәвлуви ёхтыс (этот грабитель опять приехал в нашу деревню); ам-тай та нирталахтынут кит сёс вәсинтаслум (я-то того грабителя видел дважды); тот, ләвөгьт, сәв нирталахтынут бли (там, говорят, живёт много грабителей);

примеры на составляющие компоненты слова нирталахтынут (грабитель): 1) нирталахтын (захватывающий, занимающийся грабежом): нирталахтын мэхум нэмхотпа ат сәльтэгьт (люди, занимающиеся грабежом, никого не жалуют); тав нирталахтын мэхум ёт ат мины (он не поедет с людьми, занимающимися грабежом); 2) ут (человек, вещь, вещество, предмет): та ут ётим (того предмета нет); мён нирталахтункве ат хәсымён (мы двое не умеем грабить); та утыт тыг-ёхтумьт (те люди, оказывается, приехали сюда); та ут минас (тот человек уехал);

-ут: нялынут (жадина) состоит из двух слов: 1) нялын (жадный) – качественное прилагательное, образованное при помощи суффикса -ын со значением обладания; 2) -ут (суффиксоид), восходящий к имени существительному ут (вещь, предмет, человек, существо), придающий слову нялынут (жадина) значение человека, стремящегося к наживе, чрезмерно желающего удовлетворить свои нужды:

ты нялынут бета ёхтыс (этот жадина снова пришел); нялынутыт мән ат ёруптэв (мы не любим жадных); нялынуту юв-гэвэн (проглотит тебя жадина); тав манрыг тох нялын? (почему он такой жадный?);

примеры на составляющие компоненты слова нялынут (жадина): 1) нялын хётпа блнэ наке лёль (у жадного человека жизнь плохая); нялын хётпа ляпан ул вүён; (не подпускайте

близко к себе жадных); 2) ут (вещь, предмет, человек, существо): ты ут мән (эта вещь маленькая); та ут колн тұлэлын (ту вещь занеси в дом); тамле ут палт ул минэн (не ходи к такому человеку).

-ут: пилуптанут (пугало) состоит из двух слов: 1) пилуптан (пугающий) – причастие настоящего времени, образованное от глагола пилуптанкве (пугать) при помощи суффикса -ан; 2) -ут (суффиксоид), восходящий к имени существительному ут (вещь, предмет, существо, человек), придающий слову пилуптанут (пугало) значение: а) точного воспроизведения фигуры нападние человеческой для отпугивания птиц в саду, в огороде; в) грязного, небрежно одетого человека с отпугивающей внешностью:

пилуптанутын хот-вүёлын, товлын уит мёртым мән минаят (пугало уберит, птицы улетели в южные края); тав сяр пилуптанут хурип, аманрыг ёмәсәкве ат масхаты? (он похож на пугало, почему не оденется как следует?);

примеры на составляющие компоненты слова: пилуптанут (пугало): 1) пилуптан (пугающий): пилуптан хётпа лёль (пугающий человек – плохой); пилуптан мәгыс тыг хунь ёхтыс (он приехал сюда не для того, чтобы пугать); 2) ут (вещь, предмет, существо, человек): тамат ут сака пайкын (тот человек очень грязный); ты ут тэикан уральты (это существо охраняет огород); ам утанумн ул новхатэн (не трогай мои вещи); сәв ут ам кон-тагатасум, этипалаг юв тұлэн (много вещей я повесила на улице, вечером занеси в дом);

-ут: послымут (рисунок) состоит из двух слов: 1) послым (нарисованный) – причастие прошедшего времени, образованное от глагола послункве (рисовать) при помощи суффикса -ым; 2) -ут (суффиксоид), восходящий к имени существительному ут (вещь, предмет, существо, человек), придающий слову послымут (рисунок) значение нарисованного изображения, воспроизведения чего-нибудь:

послымут нөх-тагатэлын (повесь рисунок); няврам омат мәгыс сёри послас (ребёнок для своей мамы нарисовал цветок); ам послымутум ёмас (мой рисунок хороший);

примеры на составляющие компоненты слова: послымут (рисунок): 1) послым (нарисованный); нан послум айны сака нёты (той нарисованная чашка очень красивая); тав послым катит мән ёсен мйстэ (свой рисунок в изображении кошки он отдал младшей сестре); 2) ўт (вещь, предмет, человек, существо); та ўт ёс послэлын (тот предмет тоже нарисуй); ты ўт послункве тәрвит (этот предмет рисовать трудно); ты ўт айуми маёлын (эту вещь подари мне);

-ут: тыпылтамут (потеря) состоит из двух слов: 1) тыпылтан (потерянный) – причастие прошедшего времени, образованное от глагола тыпылтажкве (потерять) при помощи суффикса -ам; 2) -ут (суффиксоид), восходящий к имени существительному ўт (предмет, вещь, существо, человек), придающий слову тыпылтамут (потеря) значение лишения чего-нибудь по небрежности;

ам тыпылтамутум хонтвес (мою потерю нашли); тав тыпылтамутэ тыттыя (вот здесь его потеря); нан тыпылтамутын оман палт олы (ваша потеря находится у мамы);

примеры на составляющие компоненты слова: тыпылтамут (потеря): 1) тыпалтам (потерянный): нан тыпылтам ханы хонтыма (лодку, потерянную тобой, нашли); ам тыпылтам тўрум тўи колт хонтыслум (я нашла потерянный мной платок в летней избе); 2) ўт (вещь, предмет, человек): ам ўтум нўмн ханы (моя вещь висит наверху); нан ўтанын хот-олэгыт, ам хунь ваглум (я разве знаю, где твои вещи);

-ут: тэнут (пища, продукт) состоит из двух слов: 1) тэн – усеченная форма причастия настоящего времени тэнэ (кушающий), образованного от глагола тэнкве (есть, кушать) при помощи суффикса -нэ; 2) -ут (суффиксоид), восходящий к имени существительному ўт (предмет, вещь, существо, человек), придающий слову тэнут (пища, продукт) значение предмета как результата человеческого труда: мосертн тэлынг ёмты, тэнут сёпитанкве эри (скоро наступит зима, надо заготовлять продукты впрок); ты тэнут сака атың (эта пища очень вкусная);

примеры на составляющие компоненты слова: тэнут (пища, продукт): 1) тэнэ (кушающий); мән тэнэ хул аласув (мы добыли рыбу для еды, букв. кушающую рыбу); тән тэнэ колн минаят (они пошли в столовую, букв. в кушающий дом); 2) ўт (предмет, вещь, существо, человек): ёхтум ўт соссәг ёмтыс (приезжий человек стал местным); тот матырмаг ўт хўи (там какое-то существо лежит); ты ўт хот-вёэлын (убери этот предмет);

-ут: хайтнут (волк) состоит из двух слов: 1) хайтн – усеченная форма причастия настоящего времени хайтнэ (бегущий), образованного от глагола хайтужкве (бежать) при помощи суффикса -нэ; 2) -ут (суффиксоид), восходящий к имени существительному ўт (вещество), придающий слову хайтнут (волк) значение хищного животного семейства псовых;

хайтнут ләглагән тыттаве (волка ноги кормят); хайтнутныл ке пилэтын, вөрн ул минэн (если боишься волка, в лес не ходи); хайтнут та косе тыттёлын, тав акваг вөр нупыл сунсы (сколько волка ни корми, он все в лес смотрит);

примеры на составляющие компоненты слова хайтнут (волк): 1) хайтнэ (бегущий): хайтнэ хөтпа молях ёхты (бегущий человек быстро придёт); хайтнэ соревнование ёмты (будет соревнование по бегу); 2) ўт (вещь, предмет, существо, человек): та ўт хайтужкве ат вөрми (то существо не может бежать); мән ўтанув сартын ёхтыгысыт (наши первыми прибежали); акв ўтэ-тай сяр мәнърись (один из них совсем маленький);

-ут: хонтымут (находка) состоит из двух слов: 1) хонтым (найденный) – причастие прошедшего времени, образованное от глагола хонтункве (найти) при помощи суффикса -ым; 2) -ут (суффиксоид), восходящий к имени существительному ўт (вещь, предмет, существо, человек), придающий слову хонтымут (находка) значение кем-то потерянного, но удачно найденного предмета;

хонтымутын күсяен маёлын (находку отдал хозяину); вёрт хонтымутанув ләкквә-уртсанув (мы разделили между со-

бой нашу находку); тав ёрнэ хõнтымутэ мǎгыс муйлупсал мǎйвес (он получил подарок за найденную вещь);

примеры на составляющие компоненты слова: хõнтымут (находка): 1) хõнтым (найденный): хõнтым пормасыт ампарн пинён (найденные вещи положите в амбар); хõнтым мǎнтум наынн мыглум (найденную лапату тебе отдам); 2) үт (вещь, существо, предмет, человек): үтанув юв молях тулён, ань рǎкви (наши вещи быстрее занеси домой, сейчас идет дождь); та үт хот-нǎвлǎбын (то существо прогоните);

-үт: хаснут (мойт, потыр) состоит из двух слов: 1) хасн - усеченная форма причастия настоящего времени хаснэ (пишущий), образованного от глагола хасункве (писать) при помощи суффикса -нэ; 2) -үт - суффиксоид, восходящий к имени существительному үт (предмет), прилающий слову хаснут (потыр) значение разновидности художественного жанра:

пыгрись кит хаснут ёньси (у мальчика два рассказа); тав мёт хаснут ловиньтас (он прочитал другой рассказ); юртэ тав мǎгыслэ йиллы хаснут ёвтсыт (его друг для него купил новый рассказ);

примеры на составляющие компоненты слова: хаснут (мойт, рассказ): 1) тǎн пǎвланыл хаснэ мǎхум ёхтысыт (в их деревню приехали писатели, букв. пишущие люди); хаснэ вǎрмал-тай ёмас вǎрмал (букв. пишущее дело - хорошее дело); 2) үт (вещь, предмет, существо, человек): та үт, лавегьт, ояс (тот человек, говорят, удрал); ты утыг иң мǎниг (эти существа ещё маленькие);

Таким образом, в составе слова с суффиксоидом -үт, восходящим к самостоятельному слову үт (вещь, предмет, существо, человек, жидкость) представлены:

1) сочетания причастия с существительными үт:

айнут (напиток)=(айнэ - пьющий)+үт (жидкость);

алнут (добыча)=(алнэ - добывающий)+үт (предмет);

алумтанут (ноша)=(алумтан - несущий)+үт (предмет);

вǎрнут (предмет, дело)=(вǎрнэ - делающий)+үт (предмет);

кётнут (посылка)=(кётнэ - посылающий)+үт (предмет);

кисгнут (свисток)=(кисгын - свистящий)+үт (предмет);
нирталхынут (грабитель, захватчик)=(нирталхтын - за-
хватывающий)+үт (предмет, существо, человек);

нǎлынут (жадина)=(нǎлын - жадный)+үт (существо);

маснут (одежда)=(маснэ - одевающий)+үт (предмет);

пилуптанут (пугало)=(пилуптан - пугающий)+үт (пред-
мет, человек);

послымут (рисунок)=(послым - нарисованный)+үт (предмет);

тбылптанут (потеря)=(тбылтан - потерянный)+үт
(предмет);

тёнут (еда, пища, продукт)=(тёнэ - кушающий)+үт (предмет);

хǎйтнут (волк)=(хǎйтнэ - бегущий)+үт (существо);

хонтымут (находка)=(хõнтым - найденный)+үт (предмет);

хаснут (рассказ)=(хаснэ - пишущий)+үт (предмет);

2) сочетания прилагательного с существительным:

атынут (сладость)=(атын - вкусный)+үт (существо);

лбылнут (существо)=(лбылын - живой)+үт (существо);

лпюлот (тварь, плохой человек)=(лпюль - плохой)+үт
(существо);

мǎнют (малыш)=(мǎнь - маленький)+үт (человек);

матумут (старик)=(матум старый)+үт (человек);

нǎлынут (жадина)=(нǎлын - жадный)+үт (человек, существо);

3) сочетание имени существительного с существительным:
вõрут (чудовище)=(вõр - лес)+үт (существо).

Суффиксоид -хум, восходящий к имени существительному хум (мужчина)

К словам, которые имеют в своем составе суффиксоид
-хум, восходящий к имени существительному хум (мужчина),
относятся:

-хум: ёрхум (силач) состоит из двух частей: а) качествен-
ного имени прилагательного ёр (сильный) со значением обла-
дающий большой физической силой, мощный: лүситаңкве ялум
хум сака ёрыг ёмгум (человек, прошедший службу, стал, оказы-

вается, очень сильным); тав ёр ат ёньси, таймагыс молах ёл-паттўес (у него нет сил, поэтому его быстро поборол); б) суффиксоида -хум, восходящего к имени существительному хум (мужчина) и употребляемого для указания того, что этот сильный человек является лицом мужского пола: тән пёрсюңкве ты-косе таңхёгыт, ёрхуманыл инь а́тим (они хотели бы побороться, их силача ещё нет); ёрхумн мән пуссын тармыл патвесеу (силач нас всех защитил);

-хум: вёрхум (охотник) состоит из двух частей: а) имени существительного вёр (лес) со значением множества деревьев, растущих на большом пространстве с сомкнутыми кронами: мән вёранўит сәвсёр йивыт яныгмёгыт (в наших лесах растут разные деревья); нәйн тайм вёрт хоса йивыт ат яныгмёгыт (в местах, где были пожары, деревья долго не растут); б) суффиксоида -хум, восходящего к имени существительному хум (мужчина) и употребляемого для указания того, что этот охотник является лицом мужского пола: вёрхум мән ляль хонтёслув (мы встретили охотника); вёрхум такви ма́гсылз кол ўнттыс (охотник построил избушку для себя);

-хум: ма́хум (люди) состоит из двух частей: а) имени существительного ма́ (земля) со значением: 1) третья от Солнца планета Солнечной системы, вращающаяся вокруг Солнца и вокруг своей оси (планета людей); 2) суша в противоположность водному или воздушному пространству (с корабля увидели землю); 3) почка, верхний слой коры нашей планеты (обработка земли); 4) рыхлое темное вещество, входящее в состав коры нашей планеты (земля с песком и с глиной); мән мāv сака яныг (наша земля очень большая); ам тэ́нут янмалтан ма́ ёньсегум (у меня есть земля для выращивания овощей); б) суффиксоида -хум, восходящего к слову хум (мужчина) и употребляемого для указания того, что эта земля заселена людьми: ма́хум тыхётал ат рўнитасыт, Усылахтасыт (люди сегодня не работали, отдыхали); ё́хтум ма́хум па́г-вёвен (проси приезжих людей на берег);

-хум: мётхум (батрак) состоит из двух частей: а) имени существительного мёт (плата), образованного от глагола

мёталаңкве (нанимать) со значением наемного работника: тав сәв хётпа рўнитанкве мёталас (он нанял много людей батрачить); ам-тай мёталахтуңкве ат патэ́гум (я-то не буду наниматься батрачить); б) суффиксоида -хум, восходящего к имени существительному хум (мужчина) и употребляемого для указания того, что этот батрак является лицом мужского пола: мётхум сәвсёр рўпата вәри (батрак выполняет разную работу); мётхум лёльсаң олы (батрак живет плохо);

-хум: мойтхум (сказитель) состоит из двух частей: а) имени существительного мойт (сказка) со значением сочинителя или рассказчика сказок: опам сәв мойт вәг (лед мой знает много сказок); мәнй няврам инь мойтуңкве ат хасы (маленький ребенок ещё не умеет рассказывать сказки); ам амки мойт ловиньтасум (я сама читала сказку); б) суффиксоида -хум, восходящего к имени существительному хум (мужчина) и употребляемого для указания того, что сказочник является лицом мужского пола: мойтхум мән пәвлув ёхталас (сказочник приезжал в нашу деревню); мойтхум сака мугум олыс (сказочник был очень старым);

-хум: мўйхум (гость) состоит из двух частей: а) имени существительного мўй (гость), образованного от глагола мўйлуңкве (гостить) и употребляемого со значением того, кто то кого-то навещает с целью повидаться, побеседовать, вместе провести время: мўйлуңкве ёхталам ма́хум мән паттув акв хотал о́лсыт (люди, приезжавшие погостить, находились у нас один день); мўйит пуссын сака потрыңыт (гости все очень разговоривые); б) суффиксоида -хум, восходящего к имени существительному хум (мужчина) и употребляемого для указания того, что гость является лицом мужского пола: мўйхум инь мәнлят (гость ещё молодой); мўйхум яныг ўсн вёвинтәлвес (сказочника приглашали в большой город);

-хум: нәйхум (герой) состоит из двух частей: а) имени существительного нәй (огонь) со значением человека, совершающего подвиги, необычные по своей храбрости, смелости, доблести, самоотверженности: пёс ма́хум мән нәйхуманув урыл

потыртӓлыт (старые люди рассказывали о наших героях); тав хӓрахсит ёлымтангэз порат, нӓй холът, капырты (с врагами он сражается, как огонь); б) суффиксоида -хум, восходящего к имени существительному хум (мужчина) и употребляемого для указания того, что нӓйхум (герой) является лицом мужского пола: нӓйхумыт урыл нӓплакт хансыма (о героях, описывается, в книге написано); хӓнт порат касын хӓтна нӓйхумыг ёмты (во время войны каждый становится героем);

-хум: рӓтхум (родственник) состоит из двух частей: а) имени существительного рӓт (родня) со значением человека, который находится в родстве с кем-нибудь, т. е. в связи между людьми, основанными на происхождении одного лица от другого или разных лиц от общего предка, а также на брачных семейных отношениях: рӓт мӓхманув сӓлыныт (наши родственники богатые); ёмас рӓт мӓхум аквак аван-нӓтхатӓгыт (хорошие родственники всегда помогают друг другу); б) суффиксоида -хум, восходящего к имени существительному хум (мужчина) и употребляемого для указания того, что родственником является лицо мужского пола: ам сӓв рӓтхум бӓньсегум (у меня много родственников); аква рӓтхумум яныг ӓст ханисътахты (один мой родственник учится в большом городе);

-хум: хӓйтхум (сват) состоит из двух частей: а) усеченной формы глагола хӓйталанкве (сватать) со значением человека, который сватает кого-нибудь к кому-нибудь: та ӓги мӓн пӓйгув палт хӓйталанкве ӓри (ту девушку надо сосватать к нашему сыну); хӓйталан махум холытан ёхтӓгыт (сваты приедут завтра); б) суффиксоида -хум, восходящего к имени существительному хум (мужчина) и употребляемого для указания того, что хӓйтхум (сват) является лицом мужского пола: хӓйтхум тыхӓттал бс увсим палт ёхталас (сват сегодня опять приходил к моей старшей сестре); тав хӓйталанкве ат хӓси: ӓгинг-пӓйгыг аквак ат минасыг (он не умеет сватать: молодые люди не поженились).

Мансийскому суффиксоиду -хум в родственных финно-угорских языках соответствуют суффиксиды со значением муж-чина, ср. финское jäätisjäijämies (организатор, дословно органи-

зация+ мужчина (mies); удмуртское вумурт (водяной), где ву (вода)+мурт (человек, мужчина); венгерское qázember (подлец), где qáz (подлый, сорняк, бурьян)+ ember (человек, мужчина); коми: bokmort (брат настоящий), где вок (брат)+ mort (человек, мужчина).

Слова с суффиксоидом -ут, восходящие к самостоятельному слову ӓт (предмет, вещь) и состоящие из трех компонентов

-ут: вӓртӓлнут (медведь) состоит из трёх частей: а) имени существительного вӓрт (в лесу) в местном (инессивном) падеже с суффиксом -т, имеющем значение множества деревьев, растущих на большом пространстве с сомкнутыми кронами: вӓрт са-ка сӓв пил бӓлы (в лесу очень много ягод); б) причастия настоящего времени блнэ (живущий) с суффиксом -нэ, имеющем совокупность явлений, проследящих в организме, особой формы существования материи: мӓн блнэ мӓв тыттыгя (вот наша земля); в) суффиксоида -ут, восходящего к имени существительному ӓт (вещь, предмет, вещество, существо) со значением живой особи, человека или животного: тымат ӓт нӓврамыт пилупты (это какое-то существо пугает детей);

-ут: лӓгылмаснут (обувь) состоит из трех частей: а) имени существительного лӓгылн (на ногу) в направительном (лативном) падеже с суффиксом -н, имеющем значение в одну из двух нижних конечностей человека, также в одну из конечностей животного: лӓгылн йилпы маснут масн (буки, на ногу надень новую обувь); б) причастия настоящего времени маснэ (одевающий, надевающий), образованного от глагола масункве (одеть, надеть) при помощи суффикса -нэ, имеющем значение отглагольного действия, связанного с предметами обуви, одежды: маснэ пормасанын аква мӓн атӓн (сложи одежду в одно место); в) суффиксоида -ут, восходящего к имени существительному ӓт (вещь, предмет, вещество, существо) со значением предмета: ам ӓтанумн ул новхатӓн (не трогай мои вещи);

-ут: кӓтнмаснут (руковища, перчатка) состоит из трёх частей: а) имени существительного кӓтн (в руку, на руку) в напра-

вительном (лативном) падеже с суффиксом -и, имеющем значение в одну из двух верхних конечностей человека от плеча до кончиков пальцев, а также от запястья до кончиков пальцев: ты лүпта кәти пинэлын (положи этот лист на руку); б) причастия настоящего времени маснэ (одевающий, надевающий), образованного от глагола масуңкве (одеть, надеть) со значением совокупности предметов, которыми покрывают, одевают: маснэ торум тыттәя (вот мой платок); в) суффиксоида -ут, восходящего к имени существительному үт (вещь, предмет, вещество, вещь одень); со значением предмета одежды: мот үтн масэн (другую вещь одень);

-ут: мәгылмаснут (нагрудное украшение) состоит из трёх частей: а) имени существительного мәгылн (в грудь) в награвительном (лативном) падеже с суффиксом -и, имеющем значение верхней части передней стороны туловища: ты хум пәхвын мәгылн (этот человек с широкой грудью); б) причастия настоящего времени маснэ (одевающий, надевающий), образованного от глагола масуңкве (одеть, надеть) при помощи суффикса -и, имеющего значение нагрудного предмета, нагрудного украшения: мәгылт бсьэз хбраманн мори ул майлэн (нагрудные украшения не раздавайте кому попало); в) суффиксоида -ут, восходящего к имени существительному үт со значением вещи: ты увсим мим үт (этот предмет мне дала старшая сестра, букв. даденный сестрой);

Мансийскому суффиксоиду -ут в коми языке семантически соответствует суффиксид -лун, восходящий к знаменательному слову день: бурлун (доброта, дословно добрый день); дышлун (ленность, праздность, дословно ленивый день); шулун (счастье, дословно счастливый день).

В удмуртском языке семантическим соответствием является суффиксоид -бур, восходящий к самостоятельной лексеме со значением правальный, верный, ср. ваньбур (богатство, дословно вань (имеется)+бур (правильный)); зечбур (здравствуй), где зеч (хороший)+бур (верный); шулбур (счастье), где шул (счастье)+бур (верный).

Суффиксоиды мансийского языка, восходящие к служебным словам

Суффиксоиды, восходящие к послелогам

-тәл: әньтәл (безрогий) состоит из двух частей: а) имени существительного әһыт (рог) со значением выроста (парного или непарного) из костного вещества на черепе у некоторых животных, а также вырост на голове некоторых насекомых, моллюсков: сәлы әһытыг сака һётнэг (оленьи рога очень красивые); мис эква әһытаге ам нупылум тўсьтысәге (корова направила свои рога на меня); б) суффиксоида -тәл, восходящего к послелогу тәл (без) и употребляемого со значением отсутствия предмета: тот мән колтәл хумус олункве патэв? (как мы там без квартиры будем жить?); кол ёвтэв, пормастәл бс ат хультэв (квартиру купим, без вещей тоже не останемся);

-тәл: вәгтәл (слабый) состоит из двух частей: а) имени существительного вәг (мощь, сила) со значением способности живых существ напряжением мышц производить физические действия, движения, а также физическая или моральная возможность активно действовать: мән вәг ат хунь оһсьев, молях вәрилув (у нас есть сила, мы быстро сделаем); тән пуссын вәг оһсьегыт, тикем вәрмалы вәруңкве вёрмияныл (они все обладают силой, так что сумеют выполнить столь незначительное); б) суффиксоида -тәл, восходящего к послелогу тәл (без) и употребляемого со значением отрицания каких-нибудь усилий, физических сил: няврамакве сяр вәгтәл патыс, ләвельн, мось вус ўсьлахты (ребеночек совсем устал, скажите ему, чтобы он не много отдохнул);

-тәл: йивтәл (безлесье) состоит из двух частей: а) имени существительного йив (дерево) со значением многолетнего растения с твердым стволом и отходящими от него ветвями, образующими крону: ворт сәв йив яныгми (в лесу растет много деревьев); йивныл сәвсыр үт вәраве (из дерева делают разные предметы); б) суффиксоида -тәл, восходящего к послелогу тәл (без) и употребляемого со значением отсутствия деревьев: йивтәл хәп

вӱрүнкве ат вӱрмев (без дерева (без дерева мы не можем сделать лодку); тӱн йивтӱл нӱй пеламтасыг (они без палок разожгли костер);

-тӱл: кӱстӱл (грустный, печальный) состоит из двух частей: а) имени существительного кӱс (веселье) со значением беззаботно-радостного настроения, оживленного, радостного времяпровождения: нӱнанн сака кӱс (вам очень весело); ам кон-ӱмытасум, йортанум ӱт кӱс вӱрсум (я гуляла на улице, с друзьями веселилась); б) суффиксоида -тӱл, восходящего к послелогу тӱл (без) и употребляемого со значением отсутствия беззаботного настроения: наӱ кӱстӱл блнӱн порат ӱмасыкве потыртаӱнкве ат хӱсӱгын (когда ты не в настроении, не умеешь вежливо разговаривать); ӱнгын мӱт кӱстӱл хӱтпа ӱтим (в играх нет невеселых людей);

-тӱл: кӱттӱл (безрукий) состоит из двух частей: а) имени существительного кӱт (рука) со значением одного из двух верхних конечностей человека: кӱтагын хот-ловтӱгын (вымой руки); тав ӱмаспал кӱтыл хансы (он пишет правой рукой); б) суффиксоида -тӱл, восходящего к послелогу тӱл (без) и употребляемого со значением отсутствия или лишения части человеческого тела: кӱттӱл нӱмхотпа хансуункве ат вӱрми (без рук никто не может писать); тав хӱнтлын мӱныл кӱттӱл ӱхтыс (он без руки пришел с фронта);

-тӱл: лӱгылтӱл (безногий) состоит из двух частей: а) имени существительного лӱгыл (нога) со значением одного из двух нижних конечностей человека, а также одного из конечностей животных: лӱгыл, кӱт холт, ӱри (нога нужна, как и рука); мӱн лӱгыл ӱхтысув (мы пришли пешком); б) суффиксоида -тӱл, восходящего к послелогу тӱл (без) и употребляемого со значением лишения одного из нижних конечностей: канкум хӱнтлын мӱныл акв лӱгылтӱл ӱхтыс (мой старший брат пришел с фронта без одной ноги); лӱгылтӱл ойкан нӱтуункве ӱри (без ногаму мужчине надо помочь);

-тӱл: лӱхтӱл (бездорожье, распутица) состоит из двух частей: а) имени существительного лӱх, лӱнх (дорога) со значением

полосы земли, предназначенной для передвижения, пути сообщения: наӱ лӱх хосит ӱмен (ты или по дороге); яласан лӱнхын номӱлын, хот ул ӱрүвлӱлын (помни о проехавшей дороге, не забывай); б) суффиксоида -тӱл, восходящего к послелогу тӱл (без) и употребляемого со значением бездорожья, отсутствия пути: лӱхтӱл тувле минуункве ат вӱрмӱгын (без дороги туда проехать не сможешь); йӱк инат пӱлима, лӱхтӱл пагсув (река, оказывается, ещё не стала, оказались без дороги);

-тӱл: нӱлмтӱл (немой) состоит из двух частей: а) имени существительного нӱлм (язык) со значением подвижного мышечного органа в полости рта, воспринимающего вкусовые ощущения: нӱлмын кон-тактӱлын (покажи свой язык); наӱ нӱлмын сака хоса (твой язык очень длинный); б) суффиксоида -тӱл, восходящего к послелогу тӱл (без) и употребляемого со значением отсутствия языка, одного из частей человеческого организма: нӱлмтӱл нӱмхотпа ат блы (без языка никто не живёт); манрыг суп-нӱлмтал ӱнлӱгын (почему молчишь, букв. почему без языка сидишь);

-тӱл: нӱттӱл (некрасивый) состоит из двух частей: а) усеченной формы глагола нӱтылтахтункве (красоваться) со значением доставляющего наслаждение взору, приятного внешним видом, гармоничностью, стройностью: ам сака нӱтнӱ нӱ вӱсум (я видела очень красивую женщину); ты нӱтнӱ ӱги мори блы (эта красивая девушка неправильно живет); б) суффиксоида -тӱл, восходящего к послелогу тӱл (без) и употребляемого со значением отсутствия красоты: нӱттӱл блункве ат хӱсӱгум (я не умею некрасиво жить); нӱттӱл пӱг сака номтыӱн (некрасивый юноша очень умный);

-тӱл: номттӱл (неумный) состоит из двух частей: а) имени существительного номт (ум) со значением одного из лучших человеческих качеств: номтыӱн хӱтпа такви уретыл мори ат роӱнхи (умный человек не говорит о себе плохо); номт блункве сака нӱты (ум очень помогает жить); б) суффиксоида -тӱл, восходящего к послелогу тӱл (без) и употребляемого со значением

отрицания ума как человеческого качества: номттэл мэхум сав
лёлъ вэрмалъ вэрэгыт (неумные люди допускают много оши-
бок); номттэл ул олэн, матыр вэрэнэ элы-пэлт тох номылма-
тылэн: ты аман лёлъ, аман ёмас; тох олункве ханисьтахтэн (не
живи без головы, перед тем, как что-либо сделать, подумай: хо-
рошо это или плохо; так учись жить);

-тэл: нэпактэл (неграмотный) состоит из двух частей:
а) имени существительного нэпак (бумага) со значением мате-
риала для письма, печатания, изготовляемого из растительного
волокна, тряпичной массы: анумн нэпак ёвтэн (купи мне бума-
гу); нэпак – сака эрнэ ўт (бумага очень нужный предмет);
б) суффиксоида -тэл, восходящего к послелогу тэл (без) и упот-
ребляемого со значением отсутствия бумаги как письменной
принадлежности: нэпактэл ханисьтахтункве ёхтум (оказывается,
он без бумаги пришёл учиться); нэпактэл лапканыл ул минэн
(не уходи из магазина без бумаги);

-тэл: нэтэл (холостой) состоит из двух частей: а) имени су-
ществительного нэ (женщина) со значением женщины по отноше-
нию к мужчине, с которым она состоит в официальном браке: мән
кусяёв – сака ёмас нэ (наша руковоительница – очень хорошая
женщина); ам әлсям нэ ат оньси (у моего младшего брата нет же-
ны); б) суффиксоида -тэл, восходящего к послелогу тэл (без) и
употребляемого со значением лишения чего-нибудь: аким нэтэл
сака хоса блыс (мой дядя долго жил без жены); та пыгыт пуссын
иң нэталыт (те юноши все ещё неженатые);

-тэл: нэврамтэл (бездетный) состоит из двух частей:
а) имени существительного нэврам (ребёнок) со значением
мальчика или девочки в раннем возрасте (до отрочества):
нэврам тыттункве эри (ребёнка надо кормить); нэврамыт
пувлункве тотвесыт (ребят повели купаться); б) суффиксоида
-тэл, восходящего к послелогу тэл (без) и употребляемого со
значением отсутствия у людей детей по разным причинам: тав
әгинг блме порат лёлъсаң блыс, таймәгыс ань нэврамтэл (она

девушкой вела себя неправильно, поэтому она бездетна); тэн
мән палтун нэрамтал ёхтысыг (они приехали к нам без детей);

-тэл: ойкатэл (вдова) состоит из двух частей: а) имени
существительного ойка (мужчина, супруг) со значением лица,
противоположного женщине по полу: ойка вөрныл ёхтыс, сав
лэнын тотыс (мужчина пришел из леса, принес много белок);
нан ойкан хөт пум вэри? (где твой супруг заготавливает сено?);
ойка аквхурип вэрмалъ хунь вэри (мужчина не одно дело вы-
полняет); б) суффиксоида -тэл, восходящего к послелогу тэл
(без) и употребляемого со значением отсутствия мужа у женщи-
ны: ойкатэл олункве тэрвит (жить без мужчины трудно); ам
олмум палыт ойкатал олсум (я в течение всей своей жизни не
имела супруга);

-тэл: осьмартэл (бесхитрый) состоит из двух частей:
а) имени прилагательного осьмар (хитрый) со значением цело-
века изворотливого, скрывающего свои истинные намерения,
живущего обманными путями: тав сака осьмарың, ам таве ат
бруттыдум (он очень хитрый, я не люблю его); осьмарың мэхум
номттэл хунь олэгыт (хитрые люди не живут без ума); б) суф-
фиксоида -тэл, восходящего к послелогу тэл (без) и употре-
бляемого со значением отсутствия изворотливости, хитрости: тыг
ёхтум мэхум осьмарталыт (люди, прихавшие сюда, бесхитро-
сны); нан осьмартэл олункве ат вэрмэгын (ты не умешь жить
бесхитросно);

-тэл: олтал (необитаемый) состоит из двух частей: а) кор-
ня глагола олункве (жить) со значением совокупности явлений,
происходящих в организме, особой формы существования мате-
рии: тав сака олункве таңхыс (он очень хотел жить); блнэ
вэрмалъ вәнкве эри (надо знать жизнь); та элы-пэлт тав хот –
блыс? (где он жил перед тем?); б) суффиксоида -тэл, восходя-
щего к послелогу тэл (без) и употребляемого со значением не-
обитаемого места: ты тумп-тай олтал (этот-то остров необитае-
мый); олтал мят ялункве пилэгум (я боюсь бывать в необитае-
мых местах);

-тъл: пальтал (глухой) состоит из двух частей: а) имени существительного паль (ухо) со значением органа слуха, а также наружной части его: палин ёмсыкве хот-сэгсалэлын (хорошенько вытри ухо); ам паль агм лёккар палт ялсум, паль ківрум мат-рыг агмалтэхты (я ходила к лору, что-то побаливает во внутренней части моего уха); б) суффиксоида -тъл, восходящего к послелогу тъл (без) и употребляемого со значением потери слуха: яныгэква, улшыл, пальтъл патункве патыс, лавнз лэтын тара ат торгамтытэ (старуха, наверно, начала глухнуть, сказанное сразу не понимает); сяр пальтал хётпан ёлункве тарвит (совсем глухому человеку трудно жить);

-тъл: пәрстъл (бесполезный, невыгодный) состоит из двух частей: а) имени существительного пәрс (польза) со значением хорошего, положительного блага, выгоды: та вәрнз ўтнныл пәрс ёмты (с той работы ему будет выгода); ам пөх мәхманум акваг пәрс кинсэгтыт (мои соседи всё выгоду ищут); б) суффиксоида -тъл, восходящего к послелогу тъл (без) и употребляемого со значением отсутствия пользы от проделанной работы: пәрстъл нәматыр ат вәраве (без выгоды ничего не делают); нан рупатәнныл нәматырсыр пәрс әтим (от твоей работы никакой пользы нет);

-тъл: паттатъл (бездонный) состоит из двух частей: а) имени существительного патта (дно, основание) со значением низа, основания сосуда, какого-нибудьместилища, а также транспорта: хәп патта иң витын (дно лодки ещё мокрое); пуська паттан мә ханам (на дно бочки пристала глина); б) суффиксоида -тъл, восходящего к послелогу тъл (без) и употребляемого со значением отсутствия дна, основания чего-нибудь: сәй пүтын паттатъл патум, кон-тотэлын (у твоего чайника не стало дна, выбрось на улицу); паттатъл хәпыл хосан хунь минэтын (на бездонной лодке далеко не уедешь);

-тъл: пөйттъл (непрерывный, непрекращающийся) состоит из двух частей: а) корня глагола пөйтункве (прекратить) со значением положить конец чему-нибудь, перестать делать что-

нибудь: лөбль сирыл ёлункве пөйтункве эри (надо прекратить несерьёзную жизнь); тэңкве пөйтэн, минункве эри (прекрати есть, надо схать); б) суффиксоида -тъл, восходящего к послелогу тъл (без) и употребляемого со значением непрекращающегося-никуда кем-нибудь: пөйттъл вәрмал әтим (непрекращающегося дела нет); касын хөтал пөйттал нэм лывылттәвем (каждый день меня ругает моя ненасытная жена);

-тъл: пинтъл (незаряженный, непокоженный) состоит из двух частей: а) корня глагола пинункве (положить, зарядить) со значением: 1) помещать в лежачем положении, помещать куда-нибудь, располагать где-нибудь: ты нянъ пасан тармыл пинэлын (этот хлеб положи на стол); 2) вложить заряд, патрон во что-нибудь: писалин патрөныл пинэлын, эрың, хөт вәс пьгрись касалэв (заряди ружье, может где-нибудь увидим утенка); б) суффиксоида -тъл, восходящего к послелогу тъл (без) и употребляемого в значении непокоженного, незаряженного: төр пинтъл ул минэн, хөтал сака рёгын, пуңкын тах агмыңыг ёмты (не ходи без платка, день очень жаркий, голова заболит);

-тъл: постъл (тусклый, несосвещенный) состоит из двух частей: а) имени существительного пос (свет) со значением чистой энергии, делающей окружающий мир видимым: лүймәт эт өс посыңыг ёлыгты (на севере и ночь бывает светлой); б) суффиксоида -тъл, восходящего к послелогу тъл (без) и употребляемого со значением отрицания наличия света: постъл сака турман (без света очень темно); постъл ул юнхатэн, самагын агмыгыг ёмтэг (не шей без света, глаза будут болеть);

-тъл: пунтъл (голый, не покрытый шерстью) состоит из двух частей: а) имени существительного пун (шерсть, пух, перо) со значением: 1) мягких нежных волосков под шерстным покровом животных: хотан пуныл әпсим мәгыс омам пүтыска вәрыс (из лебяжьего пуха моя мама сделала подушку для младшего брата); 2) тонких легких волосков на теле ребёнка: няврам аллитэт мәнь пунрисит яныгмамыт, нан тәнаныл хот-хуратэн (у

ребёнка на теле пушинки, ты их вытриги); 3) тонких волоконцев на растениях, плодах, семенах: вöтүн порат йивпун лăквалатта (во время ветра разносится пух деревьев); б) суффиксон-та -тăл, восходящего к послелогу тăл (без) и употребляемого со значением отрицания: вăс пунтăл ат ôлыглы (утка без пуха не бывает); ам кÛповум яныг пунтăл (моя собака не имеет густой шерсти);

-тăл: рövтăл (запретный, запрещенный) состоит из двух частей: а) корня глагола рövункве со значением оказаться годным, удобным, приемлемым для кого-нибудь, для чего-нибудь, соответствовать чему-нибудь: ты суп агимн рöви (это платье подойдет моей дочери); та пальта омамн ат рöви (это пальто не подойдет моей маме); б) суффиксоида -тăл, восходящего к послелогу тăл (без) и употребляемого со значением запрещения, отрицания: ровтал Ûти ул новхатэн (не трогай запретные вещи); мăн сака сăв рövтăл вăрмалъ öньсев (у нас много запретного в традициях);

-тăл: сăйттăл (бесчувственный) состоит из двух частей: а) имени существительного сăйт (чувство) со значением способности ощущать, испытывать, воспринимать внешние воздействия, а также само такое ощущение: ам кăтум сăйт ат öньси (моя рука бесчуввенна); лăглум сăйтэ ёхтункве патыс (моя нога начинает чувствовать); б) суффиксоида -тăл, восходящего к послелогу тăл (без) и употребляемого со значением отсутствия, отрицания чувств чего-нибудь или кого-нибудь: анёквам кăтэ сăйттăл патыс (рука моей бабушки онемела); нэмхöтпа сăйттăл ат öлы (никто не живет без чувств);

-тăл: сампостал (слепой) состоит из двух частей: а) имени существительного сам (глаз) со значением органа зрения, а также самого зрения: öпам самаге инъ ёмăкве сунсег (зрение моего деда ещё хорошее); самын пöльтыма (в твоём глазе, оказыва-ется, бельмо); самагын акваг пусмалтгын (глаза лечи постоянно); б) суффиксоида -тăл, восходящего к послелогу тăл (без) и употребляемого со значением отрицания зрения у кого-нибудь:

нан сампостал ёмыгтаункве вёрмэгын (ты можешь ходить сле-пым); сампостал öлуункве öвлэт сака лöбль, тÛвыл ханьсковлэгын, тох та öлэгын (незрячим жить первое время плохо, потом привыкаешь, так и живешь);

-тăл: сымтăл (несердечный, бездушный) состоит из двух частей: а) имени существительного сым (сердце) со значением центрального органа кровеносной системы в виде мышечного мешка, находящегося у человека в левой стороне грудной клет-ки; этот орган как символ души, переживаний, чувств, настрое-ний: тав сыме сака ёмас (его сердце очень доброе); тăн сымынът, мăхум ёт ёмăкве öлэгът, нэмхунът нэмхотпа ёт ат лăвтэгът (они душевные, с людьми добрые, никогда ни с кем не ругаются); б) суффиксоида -тăл, восходящего к послелогу тăл (без) и употребляемого со значением отрицания добрых, от-дечных отношений: хотыл ёхтум матыр, тав, улпыл, сымтал (от-куда -то приехавший, у него, наверно, нет сердца); сымтăл аман кумус öлэгът!? (как же они живут без сердечных отношений!?!);

-тăл: сöттăл (несчастливый) состоит из двух частей: а) имени существительного сöт (счастье) со значением чувства и состояния полного, высшего удовлетворения: мăн ат вăглув, хот сöт тÛйтыглахты (мы не знаем, где счастье прячется); мён сöт кинсункве ялеумен (мы ездили счастье искать); б) суффиксоида -тăл, восходящего к послелогу тăл (без) и употребляемого со значением отрицания высшего удовлетворения: сöттăл öлуункве мёнамён лöбль (жить без счастья нам плохо); ам, улпыл, сяр сöттăл (я, наверно, самая несчастливая);

-тăл: суйтал (безмолвный) состоит из двух частей: а) име-ни существительного суй (звук) со значением того, что слышит-ся, воспринимается слухом: ам тот öлумум порат сăвсыр суй хÛлыгласум, туп ат торгамтасум, манарсыр суйт öлсыт (когда я там жила, разные звуки слышала, только я не поняла, что за зву-ки были слышны); лонханьсяп суе ам вăглум, мисум молях хöнтылум (я знаю звук колокольчика, быстро нахожу свою ко-рову); б) суффиксоида -тăл, восходящего к послелогу тăл (без) и

употребляемого со значением отстранения, оглушения звука: та түр ватат суйтэл (на берегу того озера тихо); нэн суйтэл олэн, оман ұсылахты (бульте тихо, ваша мама отдыхает);

-тэл: тагтэл (голый) состоит из двух частей: а) имени существительного таг (ветка) со значением небольшого бокового отростка, побега дерева, кустарника или травянистого растения: Улыла таганэ сака янгыт (ветки кедра очень большие); иньгийв таганэ мánит, пёлялахтэгыт (у куста шиповника ветки маленькие, колочие); б) суффиксоида -тэл, восходящего к послелогу тэл (без) и употребляемого со значением размеров веток или кустов растений, а также их наличия или отсутствия: сяхыли сáлаим йив тагтэл патыс (молнией сожженное дерево стало без веток); пёс йивыг ань тагтэл люлег (старые деревья теперь стоят без веток);

-тэл: тьнтэл (дешевый, дешёво) состоит из двух частей: а) имени существительного тын (цена) со значением денежного выражения стоимости товара: та маснут ань пёс, тьн ат оньси, таңхэгьн ке, вёелн (та одежда теперь старая, цены нет, если хочешь, бери); яныгнэ тьныу колт олы (начальница живёт в дорогом доме); б) суффиксоида -тэл, восходящего к послелогу тэл (без) и употребляемого со значением дешёвого продукта: лапкат тьнтэл хул тьналаве (в магазине продают дешёвую рыбу); тьнтэл нёвель ул ёвтэн, тав, улпыл, сака ёмас ати (дешевое мясо не покупай, оно, наверно, не очень хорошее);

-тэл: туйтэл (бесснежный, без снега) состоит из двух частей: а) имени существительного туйт (снег) со значением атмосферных осадков, белых пушинок, представляющих собой кристаллики льда, а также сплошная масса этих осадков, покрывающих зимой землю: туйт тьхотэл патыс, ты юн-пэлт асирма юныгты (сегодня выпал снег, после этого стукнет мороз); туйти мǎ лап-пантвес (земля покрыта снегом); б) суффиксоида -тэл, восходящего к послелогу тэл (без) и употребляемого со значением земли, строений, хозяйственных сооружений, не покрытых снегом: туйтэл нэматыр ат хулытыс (ничто не осталось не покрытым снегом);

-тэл: тултэл (безоблачный) состоит из двух частей: а) имени существительного тул (облако) со значением светло-серых облаков, волнистых слоев в небе, скопления сгустившихся в атмосфере водяных капель и ледяных кристалликов: вотьн порат тулыт ак-втул акв юн-пэлт нёрыглэгыт (во время ветра облака как будто плывут друг за другом); витын тулыгтыл ракви (булк. дождь льёт из мокрых облаков); б) суффиксоида -тэл, восходящего к послелогу тэл (без) и употребляемого со значением того, что небо без облаков: молхотэл тултэл олыс (вчера было безоблачно); тултэл хотал торум систем (в безоблачный день небо ясно);

-тэл: тэтэл (голодный) состоит из двух частей: а) корня глагола тэжкве (есть, кушать) со значением принимать пищу: няврам касын хотэл тэжкве тәнхи (ребёнок каждый день хочет кушать); ханисьгахтын колт тэнэ кол олы (в школе имеется столовая); б) суффиксоида -тэл, восходящего к послелогу тэл (без) и употребляемого со значением отсутствия приема пищи: тэтэл блункве ат рёви (нельзя жить голодным); тэтэл хотпа ёмасьякве рунитанжкве ат вёрми (голодный человек не может работать так, как надо);

-тэл: ұсытэл (без отдыха) состоит из двух частей: а) имени существительного ұсы (отдых), образованного от глаголов ұсылахтуңкве); слово ұсылахтуңкве имеют значение отдыха, предназначенного для восстановления физических сил и умственных возможностей: ханисьган мǎхум ұсылахтуңкве тотыглавёсыт (учителей возили отдыхать); туй ханисьгахтын няврамыт сярись ватат ұсылахтасыт (летом дети отдыхали на берегу моря); б) суффиксоида -тэл, восходящего к послелогу тэл (без) и употребляемого со значением отрицания, лишения возможностей отдыха: та хум ұсылахттал хурум тэл рунитас (тот мужчина работал без отдыха три года); ам ұсылахттал рунитанжкве ат вёрмгум (я не могу работать без отдыха);

-тэл: хастал (незаписанное) состоит из двух частей: а) усеченной формы причастия хаснэ (пишущий), образованного от глагола хан-сункве (писать) со значением изображать на чем-

(много людей сюда прискало); б) суффиксоида -тэл, восходящего к послелогу тэл (без) и употребляемого со значением отсутствия человека: това үй-хүльт элмхбластал блункве ат вёрмётгят (некоторые живые существа без людей жить не могут).

Слова с суффиксондом -тал (без), восходящие к служебному слову тал (без) и состоящие из трех компонентов

-тэл: алпинхантэл (не прилипающий к телу) состоит из двух частей: а) имени существительного алпин (к телу) в нарицательном (латинном) падеже с суффиксом -н, имеющем значение организма человека или животного в его внешних, физических формах: наң алпин сытам (твое тело чистое); б) причастия настоящего времени ханнэ (прилипающий), образованного от глагола ханункве (липнуть, висеть) при помощи суффикса -нэ, имеющего значение крепко пристать к чему-нибудь липкому или повиснуть где-нибудь: тав а́нуми алпин ат ханнэ суп ёвтыс (она купила мне не прилипающую к телу рубашку); в) суффиксоида -тэл, восходящего к послелогу тэл (без) и употребляемого со значением отрицания клейкости, прилипания к телу: алпин ат ханнэ тор кинээн (иши ткань, которая не прилипает к телу);

-тэл: кáтнхантэл (к руке не прилипающий) состоит из трех частей: а) имени существительного кáтн (на руку, к руке) в нарицательном (латинном) падеже с суффиксом -н, имеющем значение одного из двух верхних конечностей человека от плеча до кончиков пальцев: няврамын кáтн вёлын (возьми своего ребёнка на руки); б) причастия настоящего времени ханнэ (прилипающий), образованного от глагола ханункве (липнуть, висеть) при помощи суффикса -нэ, имеющего значение крепко пристать к чему-нибудь липкому или повиснуть где-нибудь: ам на́ннини нумын ханнэ послымут мбыгум (я подарю тебе картину, висящую на стене); в) суффиксоида -тэл, восходящего к послелогу тэл (без) и употребляемого со значением отрицания свойства прилипания к рукам: кáтн ат ханнэ бунх а́нум тотэн (принеси мне к рукам не прилипающую серу);

-тэл: китхантал (дважды не прилипаемый) состоит трех частей: а) количественного численного кит (два) со значением

нибудь графические знаки, их сочетания: ам письма хассум (я написала письмо); аныг хаснэ парт кол норт хани (большая доска для письма висит на стене); хаснэ мэхум вёрмалъ касың хóтпан ат вáве (дело писателей не каждый знает); б) суффиксоида -тэл, восходящего к послелогу тэл (без) и употребляемого со значением отрицания дела, связанного с письмом: хастал ань нэмхóтпа ат б́лы (сейчас никто не живет без привычки писать); хастэл б́лнэ хóтпа ат ханисътахты (кто не умеет писать, тот не учится);

-тэл: хасьтал (незнакомый) состоит из двух частей: а) усеченной формы причастия хасънэ (узнающий), образованного от глагола хансьюнкве (узнать) со значением получить какие-нибудь сведения, знания о чем-нибудь: ты потыр ловиньтасум, нэматыр вáнкве ат вёрмысум (я прочитала этот рассказ, ничего не могла узнать); тав юртэ тáра ханисътэ (он сразу узнал своего друга); б) суффиксоида -тэл, восходящего к послелогу тэл (без) и употребляемого со значением неизвестного, незнакомого: хасьтал пыг мán пáвлуви ёхтыс (незнакомый юноша прибыл в нашу деревню); хасьтэл мэхум ёт нэмхотталь ул минэн (никуда не ежай с незнакомыми);

-тэл: хумтэл (вдова, незамужняя) состоит из двух частей: а) имени существительного хум (мужчина) со значением лица, противоположного женщине по полу: хум хóтпа семьятэ тьттын, маснут ёвтнэ мáгыс рупиты (мужчина работает для содержания семьи); б) суффиксоида -тэл, восходящего к послелогу тэл (без) и употребляемого со значением необходимости в семье представителей мужского пола: хумтэл б́лункве тáрвит (жить без мужины – трудно); тав хумтэл хультыс (она осталась без мужа);

-тэл: э́лмхбластал (безлюдный) состоит из двух частей: а) имени существительного э́лмхблас (человек) со значением живого существа, обладающего даром мышления и речи, способностью создавать орудия и пользоваться ими в процессе общественного труда: э́лмблас – үй-хүльт халт сяр номтын (человек – самый умный среди живых существ); сáв э́лмхблас тыг ёхтыс

количества; тав кит хал оньси (у него две лодки); б) усеченной формы причастия настоящего времени ханнэ (прилипающий), образованного от глагола хануңкве (висеть, прилипнуть) со значением крепко пристать к чему-нибудь липкому: тав нэпаклэмтэ колнорн ханам (его бумажка, оказывается, прилипла к стене); в) суффиксоида -тал, восходящего к послелогу тал (без) и употребляемого со значением отрицания чего-нибудь: тэн китхантад ёнгынут оньсег (у них дважды не прилипаемая игрушка); китхантад пасан тёр ёвтсум (я купила дважды не прилипающую скатерть);

-тэл: лэгылхантэл (к ноге не прилипающий) состоит из трех частей: а) имени существительного лэгылн (к ноге) в правительном (латинном) падеже с суффиксом -н, имеющем значение одного из двух верхних конечностей человека, а также одной из конечностей животного: лэгылн ке хөввен, ул лёнсьен, пусми (если попадет в твою ногу, не плач, поправитесь); б) причастия настоящего времени ханнэ (прилипающий, приклеивающийся), образованного от глагола хануңкве (прилипать, приклеивать) при помощи суффикса -нэ, имеющего значение крепко пристать к чему-нибудь липкому или повиснуть где-нибудь: тэн ўрн нөх та кос ханхэгыт, лэгланыл ўр пөхан ат ханэгыт (сколько ни карабкались по с клону горы, ноги не удерживались); в) суффиксоида -тэл, восходящего к послелогу тэл (без) и употребляемого со значением отрицания какого-либо действия: ты ўр лэгылхантэл (это гора неприступная для польёма, букв. к ноге не прилипающая);

-тэл: самннэнтэл (невидимый, необозримый) состоит из трех частей: а) имени существительного самн (в глаз) в правительном (латинном) падеже при помощи суффикса -н, имеющем значение органа зрения и самого зрения: тав та палытн минас, самн ворил ты нэңкыс (он так далеко уехал, что еле был виден, букв. еле глазу виднелся); б) корня глагола нэңкункве (видеться) со значением быть видимым, заметным для зрения: тав самагс постал патсыг, Эли блнэ матыр ат нэңкыс (у нее зрение стало слабым, далекие предметы не были видны); в) суффиксоида

-тэл, восходящего к послелогу тэл (без) и употребляемого со значением отрицания видимости: я та пал вөр самннэнтэл (лес, находящийся на другой стороне реки, невидимый);

-тэл: самнпаттэл (нерожденный) состоит из трех частей: а) имени существительного самн (в глаз) в правительном (латинном) падеже с суффиксом -н, имеющем значение органа зрения и самого зрения: самн пореломт патыс (в глаз попала саринка); б) корня глагола патункве (стать) со значением перейти от одного состояния в другое: мэхум рупитанкве патсыт (люди стали работать); в) суффиксоида -тэл, восходящего к послелогу тэл (без) и употребляемого со значением отрицания рождения: нэврам самнпаттэл хоталь сылтум (ребенок, оказывается, погиб до рождения);

-тэл: пуңкынхантал (не прилипающий к волосам, к голове) состоит из трех частей: а) имени существительного пуңкын (к голове) в правительном (латинном) падеже с суффиксом -ын, имеющем значение части тела человека (или животного); ам вёртөлнүт пуңке сака яныг (голова медведя очень большая); ам пуңкум агмын (моя голова болит, букв. моя голова больна); б) причастия настоящего времени ханнэ (прилипающий), образованного от глагола хануңкве (прилипнуть) при помощи суффикса -нэ, имеющего значение крепко пристать к чему-нибудь липкому или повиснуть где-нибудь: тавен пуңкын ат ханнэ тёр мүйлүптасув (мы подарили ей платок, не прилипающий к голове); в) суффиксоида -тал, восходящего к послелогу тэл (без) и употребляемого со значением отрицания чего-нибудь: пуңкынхантал тёр – не приклеивающий к голове платок; кэтихантал онх – не приклеивающий к руке клей.

Суффиксоид -тэл (без) представлен в мансийском языке, имеет соответствия во всех финно-угорских языках: коми -тём (без), удмуртское тэм (без), венгерское -talan/telen (без).

Список слов, первый компонент – префиксоид, восходящий к частям речи

- а) к имени существительному:
 -нэ: нэ́кати (кошка)=нэ́ (самка)+кати (кошка);
 нэ́лунт (гусыня)=нэ́ (самка)+ лунт (гусь);
 нэ́мэхум (женщины)=нэ́ (женщина)+мэхум (люди);
 нэ́няврам (девочка)=нэ́ (женщина)+няврам (ребенок);
 нэ́сэлы (олениха)=нэ́ (самка)+сэлы (олень);
 нэ́сэпыр (тетерка)=нэ́ (самка)+сэпыр (тетерев);
 нэ́сискурек (курица)=нэ́ (самка)+сискурек (петух);
 нэ́сэвыр (зайчиха)=нэ́ (самка)+сэвыр (заяц);
 нэ́хэ́н (шарика)=нэ́ (женщина)+хэ́н (царь);
 нэ́ху́лах (ворона)=нэ́ (самка)+ху́лах (ворон);
 хэ́р-: хэ́рэ́лы (бык – олень)=хэ́р (самец)+сэлы (олень);
 хэ́рка́ти (кот)=хэ́р (самец)+кати (кошка);
 хэ́рмис (бык) =хэ́р (самец)+ мис (корова);
 хэ́ри́пала (баран)=хэ́р (самец)+пала (овца);
 хэ́рпи́урьсь (боров)=хэ́р (самец)+пи́урьсь (свинья);
 хум-: хумвэ́с (селезень)=хум (самец)+вас (утка);
 хумхэ́тна (мужчина)=хум (мужчина)+хэ́тна (человек);
 хумня́врам (мальчик)=хум (мужчина)+няврам (ребенок);
 хумма́хум (мужчины)=хум (мужчина)+мэхум (люди);
 б) к отрицательной частице:
 нэ́м-: нэ́матыр (ничто) =нэ́м (отрицательная часть)+матыр (что-то);
 нэ́мхэ́т (нигде)=нэ́м (отрицательная часть)+хэ́т (где);
 нэ́мхэ́тна (никто)= нэ́м (отрицательная часть)+хэ́тна (человек);
 нэ́мхотта́ль (никуда)=нэ́м (отрицательная часть)+хотта́ль (куда-то);
 нэ́мхоты́ют (никто)+нэ́м (отрицательная часть)+хоты́ют (кто);
 нэ́мху́ньт (никогда)=нэ́м (отрицательная часть)+ху́ньт (когда-нибудь);

нэ́мхурип (никакой)=нэ́м (отрицательная часть)+хурип (похожий);

в) к наречию:

о́с-: о́ста (опять, снова)=о́с (наречие)+та (указательное местоимение);

о́сты (опять, снова)=о́с (наречие)+ты (указательное местоимение);

г) к союзам:

а-: апыг (внук, внучка)=а (союз)+пыг (сын);

ос-: османьыр (и что)=ос (союз)+маньыр (что);

осухум (конечно)=ос (союз)+хум (частица);

осухумле (чего же ещё)= ос (союз)+ хумле (как).

Список слов, второй компонент – суффиксоид, восходящий к именам существительным

-ва́й: совэ́ыва́й (летняя обувь из кожи, замши) = сов (шкура)+ва́й (кисы);

то́рвай (чулок)=то́р (ткань)+ ва́й (кисы);

-ка́т: ке́рка́т (клеши, хват)= ке́р (железо) + ка́т (рука, ручка);

ня́рка́т (крот)= ня́р (голый)+ ка́т (лапа);

уйка́т (лапа зверя)=уй (зверь)+ ка́т (лапа);

хо́тлалка́т (солнечный луч) = хо́тал (солнце)+ка́т (луч);

-ке́р: исна́ске́р (стекло оконное)= иснас (окно)+ке́р (железо, стекло);

му́нике́р (скорлупа яйца)= му́ни (яйцо)+ке́р (скорлупа);

на́йке́р (огниво)= най (огонь)+ке́р (железо);

на́рке́р (предлог, повод)=нар (дерзость, дерзкий)+ ке́р (железо);

ня́лке́р (наконечник стрелы)= ня́л (стрела)+ ке́р (железо);

о́лнке́р (монета)= о́лн (деньги)+ке́р (железо);

па́квке́р (скорлупа кедрового ореха)= па́кв (шишка)+ ке́р (скорлупа);

су́пке́р (удила лошади)= су́п (рог) + ке́р (железо);

-кол: а́мкол (конура)= а́мп (собака)+ кол (дом);

ёрнкол (чум)=ёрн (ненец) + кол (дом);
 лувкол (конюшня)= лув (лошадь)+ кол (дом);
 пумкол (шалаш)= пум (трава)+ кол (дом);
 сёскол (шалаш из бересты)= сёс (береста)+кол (дом);
 тёлкол (шалаш из коры)=тал (кора)+кол (дом);
 -лув: нёлув (кобыла)=нё (самка)+ лув (лошадь);
 пунклув (череп)= пунк (голова)+ лув (кость);
 сыслув (позвоночник)=сыс (спина)+ лув (кость);
 хёрлув (жеребец)=хёр (самец)+ лув (лошадь);
 -нак: лёльнак (несчастье)= лёль (плохой, плохо)+нак (случай);
 колнак (комната)=кол (дом)+ нак (этаж);
 ёлнэнак (период жизни)= ёлнэ (живущий)+нак (момент, случай);
 сёвнак (много этажей)= сёв (много)+ нак (часть);
 сыснак (позвонок) =сыс (спина)+ нак (часть);
 -патта: кэпатта (ладонь)= кэт (рука)+патта (основание ладони);
 лёгылпатта (подошва)=лёгыл (нога)+патта (подошва);
 пункпатта (макушка головы)=пунк (голова)+ патта (макушка);
 солакпатта (подметка, подошва) =солак (сапок)+патта (подошва);
 хауылпатта (подмышка)=хауыл (пазуха)+патта (дно);
 -пил: ёмпил (собачья ягода)=ёмп (собака)+пил (ягода);
 кёлпил (красная смородина)=кёлп (красный)+пил (ягода);
 нёрпил (незрелая ягода)=нёр (сырой)+пил (ягода);
 саңкыльпил (кловка)=саңкылы (кочка)+пил (ягода);
 суйпил (брусника)=суй (бор)+пил (ягода);
 тэхтпил (голубика)=тэхт (гагара)+пил (ягода);
 -пум: вайпум (стелька)=вай (кисы, обувь)+пум (сено);
 ньянпум (хлебная трава)=ньянь (хлеб)+пум (колос);
 нёрпум (стелька)=нёр (чирки)+пум (сено);
 нёрпум (зелень)=нёр (свежая)+пум (трава);
 саймпум (полевой лук)=сайм (стгнивший)+пум (трава);

-сэм: вёрсэм (уголок леса)=вёр (лес)+сэм (угол);
 колсэм (уголок дома)=кол (дом)+сэм (угол);
 лүйсэм (уголок севера)=луй (северный)+сэм (угол);
 мёсэм (уголок земли)=мё (земля)+сэм (уголок со значени-
 ем маленький);
 -сёс: аквёс (однажды)=акв (один)+сёс (раз);
 ёвылсёс (первые)=ёвыл (первый)+сёс (раз);
 сёвсёс (многократно)=сёв (много)+сёс (раз);
 тысёс (сейчас)=ты (этот)+сёс (час);
 -сыр: аквсыр (одинаковый)=акв (один)+сыр (способ);
 манырсыр (какой)=маныр (что)+сыр (вид, род);
 сёвсыр (разный)=сёв (много)+сыр (способ);
 сырсыр (различный)=сыр (сорт)+сыр (сорт);
 таквсыр (своеобразный)=такви (сам)+сыр (манера);
 -сов: алписов (кожа)=алпи (тело человека)+сов (кожа);
 витсов (радуга)=вит (вода)+сов (звезда);
 ёлысов (штаны, панталоны, брюки, юбка)=ёлы (ниж-
 ный)+сов (кожа);
 пёлясов (овчина)=пёля (овца)+сов (шкура);
 сёприсов (затылочная кожа)=сёпри (затылок)+сов (кожа);
 хурыгсов (кошелек, мешочек)=хурыг (мешок)+сов (кожа
 со значением маленький);
 уйсов (шкура зверя)=уй (зверь)+сов (шкура);
 -суп: ёнтёсуп (часть рога)=ёнт (рог)+суп (часть);
 йивсуп (обрубок дерева)=йив (дерево)+суп (чурбан);
 нильсуп (скребок для чистки рыбы)=ниль (скребок) от
 глагола нильюңкве (скрести)+суп (часть, половина);
 норсуп (чурбанчик)=нор (бревно)+ суп (часть);
 пулупсуп (затычка дымохода в чувале)=пулуп (насадка от
 глагола пулуптаңкве – насаживать) + суп (часть);
 сёскуп (полчаса)= сёс (час, часы)+суп (часть, половина);
 тёлсуп (полгода)= тёл (год)+суп (половина)
 -тул: ёлтул (имущество, достояние)= ёл (корень глагола
 ёлуңкве – жить)+ тул (то, с чем может жить человек);

пõльтул (бельмо)= пõль (полнонькве – замерзнуть) + тул (облако);

сустул (взгляд)= сус (усеченная форма глагола сунсунькве – смотреть) + тул (манера);

хастул (почерк)= хас (усеченная форма глагола хансунькве – писать) + тул (манера);

-тõл: нãйтõл (пожарище)=нãй (огонь)+тõл (сла);

нãйтõм (пепелище)=нãй (огонь)+тõм (съеденный);

сãлытõл (лишайник)=салы (олень)+тõл (мох ягель);

сыртõл (крупа)=сыр (разный)+тõл (сла);

хõлтõл (выдра)=хõл (рыба)+тõл (сла);

-õква: анõква;

ань – усеченная форма слова сãнь (мать), анõква – мать матери; анõква (бабушка)=ань усеченная форма слова сãнь (мать)+õква (женщина);

ãквõква (тетя)=ãкв (тетя)+õква (женщина);

матумõква (старуха)=матум (старая)+õква (женщина);

нимсарõква (паук)=нимсар (паук)+õква (самка паука);

нõсюмõква (святая)=нõсум (свят)+õква (женщина);

сясõква (бабушка по отцу)=сясь от ась (отец)=мать от-

ца+õква (женщина);

Уринõква (ворона)=урин (ожидасмая)+õква (самка);

яныгõква (старуха)=яныг (большая)+õква (женщина).

Список слов, второй компонент – суффиксоид, восходящий к служебным словам

а) к послелогам:

-тал: агтãл (неверящий)=агт (вера)+тãл (без);

астãл (тихо)=ас (отверстие)+тãл (без);

вõвтãл (непрошенный)=вõв- (корень от глагола вõвунькве

- звать)+тãл (без);

кумтãл (нетерпеливый)=кум (терпение)+тãл (без);

намтãл (безымянный)=нам (имя)+тãл (без);

нãнктãл (невидимый)=нãнк- (корень глагола нãнкунькве – видеть)+тãл (без);

оигпаттãл (бесконечный)=оигпат- (корень глагола оигпанькве – освободиться, кончиться)+тãл (без);

пасапаттãл (безвыходный, неспособный вырваться)=пасапат- (основа глагола пасапанькве – способный найти выход)+тãл (без);

рõвтãл (недоступный)=рõв- (корень глагола рõвунькве – быть возможным)+тãл (без);

хантãл (неприклеющийся)=хан (корень глагола ханунькве – прилипнуть)+тãл (без);

рупаттãл (безработный)=рупат- (корень глагола рӯлитанькве – работать)+тãл (без);

саквататтãл (нерушимый)=сакватат- (основа глагола сакватанькве – разрушить, сломать)+тãл (без);

тãрвиттãл (нетрудный)=тãрвит (тяжело)+тãл (без);

тослаттãл (сырой, несущенный)=тослат- (основа глагола тослунькве – сушить)+тãл (без);

урхаттãл (неожиданно)=урхат – (основа глагола урхатунькве – ждаты)+ тãл (без);

хõйхаттãл (неподходящий, недостойный)= хõйхат- (основа глагола хõйхатунькве – стоять)+ послелог тãл (без);

ханисьтãтãл (необученный)=ханисьтат- (основа глагола ханисьтанькве – обучать)+послелог тãл (без);

хõнтлаттãл (непослушный)=хõнтл (основа глагола хõнтлунькве – слушать)+ послелог тãл (без);

холтãл (нескончаемый)=хот- (корень глагола холунькве – кончиться)+ послелог тãл (без);

õсырматãл (бессовестный)=õсырма (стыд)+ послелог тãл (без);

õссамтãл (бессовестный)=õссам (совесть)+ послелог тãл (без);

-мõс: асмас (попынька)=ас (попынька)+ послелог мãс (мõс) – до;

поримõс (поперек)=пори (кривой)+послелог мõс (до);

-сирыл: нãнсырынт (по-вашему)= нãн (вы двое)+ послелог сирыл (по);

тысырыл (этак, так)= ты (указательное местоимение этот)+
 послелог сирыл (по);
 -тáгыл: пустáгыл (со здоровьем)=пус (здоровый)+ после-
 лог тáгыл (с);
 -сbыс: тасbис (в то время)= та (указательное местоимение
 тот)+ послелог сbис (в течение);
 -торыг: тыгорыг (в это время)=ты (этот)+ послелог торыг
 (против, напротив).

Список слов, которые выявляются либо как префиксоиды и суффиксоиды, либо как сложные слова

А

áгмхар – хилый, слабый человек
 аквáрт – равный (по положению, по возрасту)
 áсэйка – дед (по материнской линии)
 аквкэмт – наравне со всеми
 аквкэмыл – поровну (всем)
 аквяпан – близко друг к другу
 аквялът – навстречу друг к другу, напротив друг друга
 аквмат – одно что-то
 аквматнáкт – однажды
 аквматэргын – однажды
 аквнáкт – однажды
 аквпáлн минэн (иди прочь)
 аквпис – одинарный, однослойный
 аквписыг – постоянно, всегда
 аквта – тот же, та же
 аквтамле – такой же
 áвнхáп – порог двери
 амкирот – про себя
 áлмпáл – заречье
 анькас – горюх
 аньмус – доньне, до сих пор
 аньмунт – недавно
 аньсар – клык
 аньты – сейчас, только что
 аньтыгмус – доньне, до сих пор
 арппáл – запор для ловли рыбы (у берега)
 атсáт – пятьсот
 атинк – а то, иначе, даже
 атпáл – все же, даже не
 атхунь – конечно
 áтырхарпа – голубой, лазурь

В

вāльсям – стружка, щепка
 висар – водоворот
 вёськат – честный
 виткась – водяной
 воньсял – пустой, пустота
 вольсах – слякоть
 восэвурыг – желудок
 выгърхарп – красноватый

Е

ёрурыл – о крае, о границе
 ёмаспал – правая сторона
 ёсалёх – лыжня
 ёрвāгыл – с трудом
 ёртāра – насилу, через силу
 ёхтāл – непосильный, неприхавший
 ёхул – вяленая рыба без внутренностей

И

иснастёр – оконная завеска
 иснасхāп – подоконник
 исхор – тень

К

кāткаси – синица
 кāтпос – подпись, родовый знак
 кāтсор – запястье
 кāтсув – посох
 кāттўп – весло
 кāтхōпи – кисть руки
 кāтхўнарп – горсть
 капсай – мелкая мошка
 каскан – блесна
 кёркент – каска
 кёрквāлыг – проволока
 кёрняль – капкан

кёрсоль – гвоздь
 керсяк – молоток
 кёртāн – проволока
 кёлптāрс – кровеносный сосуд
 кёлпхарп – темнокрасный
 кивталап – брусок, точило
 китнак – двухэтажный
 китнис – двуслойный
 коласпум – хлебная трава
 колкан – пол
 колнор – бревно в стене, стена
 колпōх – пространство около дома

Л

лāгылсор – голень
 ласьмарт – медленно
 лувлāкв – хомут
 лувнар – скелет (лошади)
 лōнханьяп – колокольчик
 лōнхаль – на север, вниз по реке
 ловпис – десятислыйный
 лувсагра – конский волос
 лёхтāгип – распутье
 лёхюрт – спутник, попутчик
 лёхьяс – тропа

М

мāгвāрп – пчела
 мāгылтёр – передник, фартук
 мāтар – червь
 матьёмас – хорошо что, очень кстати
 мāхар – мамонт
 матапрись – мышь
 матахмат – несколько, сколько-нибудь
 матумхарпа – пожилой
 матхурп – какой-нибудь
 матырмат – какой-то

мёт – плата
мётнэ – работница, батрачка
миркол – клуб, сельсовет
мол – прошлый
молхотгал – вчера
мõtхõtгал – послезавтра
мõtхõtпа – чужой, другой
мõtхурип – другой
мансэвит – сколько
манос – или
манхольт – какой
манюмвит – пот
манъяныт – какой величины
мортымсэм – южный край
мусхал – аккуратный, тщательный

Н

нәиңхәп – пароход, теплоход, метеор, трамвай
нәңкаси – листовенница
нәңктәл – невидимый
наснынь – черный хлеб, простой хлеб
нёлат – нюх, обоняние
нёлквәлыг – вожжи
нёлсамас – ноздри
нилапис – четырехсложный
ниласәт – четвереста
нитлёмт – четвертая часть
нирәхыл – кустарник
нимсарпәтыс – паутина
нирсәйт – прутик, хворост
новтуп – скрепок для выделывания кожи
норохса – полено
нõлыкис – радуга
носумõйка – сват
нясквәлыг – доска

нярлёмт – голь, голый кусок
нярнянь – тесто
нярпумоспа – зеленый
няссәйт – удилеище
нялтуп – крохаль (утка)
нэматыр – ничто
нэматырсыр – никакой
нэмхотмус – никак
нэматырсыхурипа – никакой

О

õылытыт – о, об, про
олнкас – кошелек
осьмар – хитрость, шутка
осьялэгпа – ящерница
осынтур – хриплый, грубый голос
осьхоль – потеха, шутка
орассуп – дубина

П

палтыглаттәл – нетопленный
пальсимсяк – серги, сережки
пәнтянь – лепешка
пасантõр – скатерть
пәсыглап – шило
пёринтõр – простыня
пёспора – старина, старое время
пёстагыл – издавна
пись-пись – мышь
пõлямкол – погреб, холодильник
порсвõрха – помойка, яма для мусора
пõсхәп – гоночная лодка
пункат – волосы
пүтпәнк – сажа, грязь
пүнктõр – платок
пүңкхум-руководитель

пумкан – покос
пурьсьнѣвьль – свинина
пурьськол – свинарик
пумтбелуп – кузнечик

С

сăввитул – многоводный, полноводный
сăмириун – многолюдный
сѣвнахнэ – птичка – сойка
сѣпкас – черкан (ловушка на белок)
сăграппăл – топориче
сăнспунк – колено
сыстун – весло(гребное)
сырсьюрнэ – птичка – малиновка
сакамат – какой-то не очень хороший
саквнъял – дробь
сакăти – хоть
сакваляк – сорока
сакпак – опрятный, аккуратный
сампун – ресница, брови
самхулом – бровь
сăнхос – берестяная посуда продолговатой формы
саңквалыпунк – кочка
сăтпис – семислойный
саранõх – смола
саранхăп – неводоник
сартнэкёр – пила
сартнэтэрпи – мазь (лекство)
сархурыг – кисет (для табака)
сăтпункул – семиглавый
совимат – какой-то кривоватый
совнор – сырье (о шкурках)
сбвъя – замша
сулнъяра – лапоть
супохса – кофта, юбка
сулипут – кувшин, горшок
сулпунктăл – беззубый

сулсунт – ворот (рубашки, платья, пальто)
суснэтур – бинокль, подзорная труба
суснэхотпа – смотритель, зритель.
сѣйлох – песчаная бухточка
сѣйнѣл – коса, мыс (песчаный)
сѣйрось – песчаная отмель
сърьёр – серьёзный
сѣлхусап – пороховница
сѣривăрул – муха
сѣр-мёр – глухой, дремучий, непроходимый (лес)
сѣмылоспа – смуглый, темноватый
сѣрипос – заря
сѣмылсаппа – черноглазый
сѣмылхарпа – темноватый

Т

такеммат – какой-то такой
такемта – столько-то
тасирыл ке – если так
таймăгыс – поэтому
такос – сколько ни
таквихурип – своеобразный, особого рода
тахурип – такой
тахольт – так
тăксар – крепкий
тайныт – такой величины
тõвамат – кое-кто, кое-что, некоторые
тõванакт – иногда, порой
товёрт – иногда
товсакв – хворост, щепки
тõрсахи – халат
тõсамõс – испуганный
тõрумкол – церковь
тõрумлăкв – небослон, радуга, горизонт
тõсамõсыун – суровый, неприветливый на вид
тõсампум – сено
тоснъяра – зимняя охотничья обувь
тох-тох – утка-широконожка
тотта – вон там
тохта – так-то

тасăвит – столько
тыхотал – сегодня
тыкұмт – в этот момент
тыхал – в этот промежуток
тыкос – хотя, сколько ни
тыттыя – вот здесь
тытты – вот здесь, вот-вот
тысăвит – вот столько
тулăвыл – палец
туманнелм – ключ (к замку)
туйтпөл – наст
турпұкла – кадык
түрвоңха – пруд
түйтнйял – снежок
түрхар – небо
түрхул – карась
тлнкан – огород, хлебное поле
тнэкол – столовая
тлпум – хлебное растение
тлптур – пищевод
тлпхурыг – зуб, желудок

У

уйлăгыл – задняя лапа зверя
уйт-хулыт – звери-животные
улпыл – может быть, наверно
умпыл – жаба
урала – вершина горы
усморых – малина
усьга – только (после того)
усьти – только что (сейчас)
усхулы – улица

Х

хăрăмп – лёс
хăпхур – борт лодки
хоньпал – правая сторона
хонтлыннак – война, сражение
хотамус – до куда
хотальта – куда-то
хотымаг – какой-то

хотолнэ – где-то живущий
хотпис – шестислойный
хоттымаг – какой-то
хотыотмат – чей-то
хотылта – откуда-то
хумкапай – великан
хуммэхум – мужчины
хулюмхул – язь

Э

элыпал – перед
эдыоывыл – начало, перед, передний
эткотиль – полночь

Ю

юиоывыл – последний, конец
юипал – зад
юртхум – друг

Я

яныгвот – буря, ураган, метель
янкломт – лыдинка
яныгбйка – старик
яныгпункуп – большоголовый
ярмакхарп – шелковистый

Признаки выделения префиксоидов и суффиксоидов

1. Префиксоиды и суффиксоиды являются по происхождению производными, они восходят к самостоятельным и служебным словам: хуюңкве (спать, лежать); ёл-хуюңкве (лечь спать); префиксоид ёл- восходит к имени существительному ёл (низ); хасытъл (незнакомый)=хась (усеченная форма от глагола ханьсюңкве – узнать)+тъл (последлог со значение без).
2. Префиксоиды занимают препозитивное положение по отношению к производящему, а суффиксоиды, как и суффиксы, стоят после корня или после основы: маньгтаңкве (рвать), хот-маньгтаңкве (отрывать); ныйтъл (пожарище)=най (огонь)+тъл (еда).
3. Префиксоиды и суффиксоиды придают новому слову новое значение или новый оттенок значения: хультиуңкве (остаться), йов-хультиуңкве (отстать, опоздать); хўлтъл (выдра)=хўл (рыба)+тъл (еда).
4. Префиксоиды не могут полностью вытеснить значение производящей основы: хайтуңкве (бежать), ёла-хайтуңкве (отбежать); основное значение этих двух лексических единиц сохраняется; в словах с суффиксоидами в производном слове могут быть вытеснены значения производящих компонентов: вит-сов (радуга)=вит(вода)+сов(звезда).
5. Префиксоиды и суффиксоиды в употреблении должны быть более частотными, как, например, ёл- в роли префиксоида (по нашим материалам 60 единиц употребления) и как -ут в роли суффиксоида (20 единиц употребления), но при исследовании всего лексического состава, который включает 16-18 тысяч слов, употребление префиксоидов и суффиксоидов может ещё более частотным.
6. Префиксоиды, суффиксоиды восходят к более ранним собственно маньшским словам, хотя среди них встречаются и слова более позднего происхождения: вётпыг (вихрь)=вёт (ветер)+пыг (мальчик); здесь оба компонента восходят к финно-угорскому языку – основе; юртхум (друг)=юрт (друг)+хум (мужчины); компоненты юрт (друг), хум (мужчина), по нашим наблюдениям, более позднего происхождения.

7. Заимствованные элементы в основном не встречаются в маньшских словах, но это только части сложных слов, например: таймăгыс (потому), тымăгыс (потому), образованные при слиянии указательных местоимений таи (тот), тый (этот) с послелогом мăгыс (для, ради) и составившие сложные морфологосинтаксические единицы.

Список сокращений

- венг. – венгерский язык
вос. – восточный диалект мансийского языка
г. – год
др.-венг. – древне-венгерский язык
диал. – диалект
ка – карымский говор восточного диалекта мансийского языка
к – коми язык
лыт – В. И. Лыткин
манс. – мансийский язык
майт. – К. Е. Майтинская
мар. – марийский язык
мош. – мокшанский язык
морд. – мордовский язык
напр. – например
нган. – нганасанский язык
ненец. – ненецкий язык
ня – няксимвольский говор северного диалекта мансийского языка
об. – обской говор северного диалекта мансийского языка
РИЦ – редакционно-издательский центр Югорского государственного университета
саам. – саамский язык
самод. – самодийский язык
со – сосвинский говор северного диалекта мансийского языка
сп.-об. – средне-обской говор хантыйского языка
сы – сыгвинский говор северного диалекта мансийского языка
с – страница
та – тавадинский говор северного диалекта мансийского языка
удм. – удмуртский язык
устар. – устаревшая форма
фин. – финский язык
хант. – хантыйский язык
энец. – энецкий язык
эрз. – эрзянский язык
эст. – эстонский язык
юаг. – юагирский язык

Тексты языка сосвинских манси

Хул алысьлан няврамыт бригада

Ты түв мән пәвлүвт хул алысьлан бригада рүпитас. Та няврамыт савсыр рупата вәрсыт. Хөт эрмыглэгыт, түв та кетәвэт.

Июнь элпост школа сепитан мят рүпитасыт. Овлэт школа янытэтыл хот-ловтсаныл, иснасыт ловтсыт. Тованыл саквалам ула-сыт, саквалам пасаныт, уласыт нас вольгэгыт. Тамле пасан нупыл аңкваталункве пумась. Пасан ватат нётнэ улас тармыл үндүнкве – тай ос та коны-пал емас.

Хунь школат майлым вәрмәлийыл астласаныл, тән мөт рупата вөвсыт. Төнт тән звероферман кетвөсыт.

Яныг зверовод тох лавыс:
– Мән ань охсар колыт сепитан хөтпа бьисөв. Тыг мөт няврамыт эхтысыт. Яныгнув няврамыт охсар колыт сепитэгыт, охсар мавыс тэнутыт вәрэгыт. Мәньнув няврамыт тананыл сака емасякве нэтэгыт.

Нәнан ам тамле рупата мывум. Охсарыт мавыс хул няслункве эри. Хөтал палыт сыс кит-хурум вөтра тавыл хул тыв-тогулкве ке пагэгын, тай тах сака яныг вәрмәль.

Йильли эхтум няврамыт кәсәсыт. Тән кантөран минәсыт. Тот яныг Арсин ойка хөнтсыт. Тав мир ампар күсыг рүпитас. Аквьэт ампарн ялсыт. Тот вөтра хул пиннэ мавыс висыт. Кит көрмәнт ос кит көр хусап вөвсыт.

Тувыл кит хөтпа тывыл тара матар кинсулкве минасыт. Мотаныт юв тэпьялалкве минасыт. Тән тэманыл сыс Юра ос Се-рәжа молямтахтым кит хусап тавыл матар атлытасыт. Ты хуса-пыг тэңкве алум няврамыт няслункве минаяныл мус висәганыл.

– Ам ос юил кит хусапыг тотсум, – Кусьта лавыс. – Тынятын тагнйтаптэгын – юв ялэн, тәен, эрнэ сирыл масхатгән, мән палтув эхтән. Мән павыл лун бвылн минэв.

Этипалаг мус няврамыт сят вөтра тавыл сымри, сорт, мөтсыр мәнн хулыт аласыт. Пуссын алам хуланыл звероферман тотсәныл. Яныг зверовод самәге яныг хартәге. Тав вәстэ: няврамыт няслункве вөрмөгыт. Туп хутыют ке лавыс: «Няврамыт ахв хөтал сыс сят вөтра тавыл хул аласыт». Тав, улпыл, ат агнув.

Ань – тай тав такви самәге суссыт, ат хунь агты. Няврамыт тав эстысәнэ.

Июль Этнос сьс нйврамыт тох та зверофермат (охсарт ян-малтан колт) рўпитасыт. Тōванакт сйнув хўл тотылдгьт. Тōванакт мосьсянув тотылдгьт. Туп кит-хўрум вйтракем сйвитыт нэмхуньт ат ёмгалдыс.

Август Этнос овылтахтам порат директор такви тйн палтйныл ёхтыс, лйвыс:

– Яныг зверовод собрания порат тох лйвыс: «Нйн хўл алысь-лан бригада сирал рўпитанкве вёрмёгын». Аман ты соль, аман йти?

– Сōль! Мйн ань яныгнув классыт тах ханисьтахтункве патэв. Ат хунь вёрмёв! – Куьста лйвыс.

– Тасирыл ке ам нйнан бригада сирыл хансийнум. Нйн бри-гадан оьс хўл алысьланкве паты. Туп звероферма мйгыс хунь. Нйн йла тыналан мйгыс тах алысьлэгын. Олн йри сйлуикве, мйхманув блн тйл патсыт.

Пйгрисит акв нупыл йкватасыт. Сйманыл аквгуп рўпитан мйныл хот-пойтыгйасыт. Тйн хот-сйгсыт, акваты тōрыг и хот-рохтйасыт. Директор тйнйныл торгамтйстэ, лйвыс:

– Ам вйглум, нйнккен тах тйрвит. Ам нйнан бригадирьг Силька акйн мйгум. Яныг хōтна нйнан тах ёмас нйгмил.

Тох хўл алысьлан нйврам бригада та ёмтыс. Та пйсыл кит тўв холас. Тйн ань тйнккёныл Пальят толлэгыт. Молхотбал дирек-тор ёхтыс, лйвыс:

– Нйврамыт тасйвит хўл та йламыт. Мйн тйналасанув. Сйлум блнанувыл пйвлым мйхум пусьси блныл мисанув. Та ко-ни-пйд блныгыл кит толыг ос сйв хулуп йвгсув.

Махум лйвсыт:

– Ты ёмас вйрмаль. Туп таве йлаль тотункве йри.

– Мōт нйврамыт оьс тох рўпитанкве ханисьтанкве йри – бри-гадир лйвыс.

– Мōт нйврамыт ханисьтавет. Тийт тйнккеныл рўпитасыт. Ты тйл тах школаныл йстлэгьт. Тйнйныл хўл алысьлан вйрмалит сырыл йлаль ханисьтахтункве кётуикве йрёгьт.

– Ты урыл ань нйврамытн лйвуикве йри. Тйл хоса, вус ном-сэгыт, – совхоз яныг бригадир лйвыс.

– Тох мйн ёмас хўл алысьлан мйхумыг, ёмас хўл алысьлан мйт йрнэ куьсиг янмалтанкве та патвесув.

Е. Я. Баусова-Хотанева

Июнешская рыболовецкая бригада

В этом году в нашей деревне работала рыболовецкая бригада. Дети выполняла разную работу. Где нужны, туда их и отпра-вляли.

В июне они работали в школе, там помогали в ремонтных работах. Сначала всё вымыли в школе. Ремонтировали сломан-ные столы, стулья, покрасили их. Теперь та мебель вся блестяит. Весело смотреть на такую чистоту. Сидеть за столом на краси-вом стуле – разве не благо?

Когда они закончили ремонт в школе, попросили другую работу. Тогда их отправили на звероферму.

Главный зверовод сказал:

– Сейчас у нас есть кому работать. Ребята постарше уби-рают в клетках зверей, чистят, а дети помладше кормят наших лис. А вам я дам другую работу: для лис надо ловить рыбу. Если в течение дня наловите ведра два – три рыбы, это будет большая помощь, большое дело.

Вновь прибывшие ребята согласились. Они пошли в кон-тору. Там подошли к старику Арсению. Он был хозяйственным работником. Там им дали ведра для рыбы. Они попросили две лопаты и две железные баночки.

Затем два человека сразу отправили за червями. Другие пошли домой обедать. Пока они ели, Юра и Серёжа быстренько накопили червей.

Ребята, которые ходили обедать, забрали баночки с чер-вями и пошли удить.

– Я принес из дома ещё две коробки для червей. Наполни-те их, тогда сходите домой обедать, – сказал Костя. Переодеве-нетесь, придете к нам. Мы пойдем в северную сторону деревни, там в реке бывает рыба.

До вечера ребята наловили семь ведер окуней, шук и дру-гой мелкой рыбы. Всю добытую рыбу отнесли на звероферму. Главный зверовод от удивления не мог прийти в себя. Он знал, что дети могут удить. Но если бы кто-нибудь сказал о таком улове, он бы не поверил. Сейчас увидел своими глазами, как не верить? Он похвалил ребят.

В июле ребята так и работали на звероферме, ловили много рыбы.

Иногда приносили рыбу больше, иногда меньше. Только никогда не было только два-три ведра, всегда больше.

В начале августа директор сам навестил их, сказал:

– Главный завод на собрание сообщил, что вы можете работать в настоящей рыболовецкой бригаде. Это правда или нет?

– Правда. Мы ведь теперь будем учиться в старших классах, как не можем, – сказал Костя.

– Если так, то записываю вас в настоящую рыболовецкую бригаду, только будете сдавать рыбу не в звероферму, а государству, нужны деньги людям нашим, да и вам тоже.

Ребята взглянули друг на друга, сердца их точно перестали стучать. Они одновременно обрадовались и испугались. Директор их понял и сказал:

– Я знаю, одним вам будет трудно. У вас бригадиром будет дядя Селиверст.

Так появилась юношеская рыболовецкая бригада. С тех пор прошло два лета. Они теперь самостоятельно ловят рыбу в Палье. Вчера приехал директор, он сказал:

– Ребята наловили столько рыбы, что всем сельчанам хватит денег. Кроме этого, купили два невода и много сетей. Сельчане сказали:

– Это хорошее дело. Только это дело надо продолжить.

– Других детей тоже надо учить ловить рыбу.

– Других будут учить. Эти одни хорошо рыбачили. В этом году окончат школу. Их надо отправлять учиться по рыболовному делу.

– Об этом сейчас надо сказать им. Год длинный, пусть подумают, выбирают специальности для себя, – сказал бригадир совхоза.

– Так нас начали учить ловить рыбу и руководить рыбным промыслом.

Перевод А. И. Сайнаховой

Вөрт блум урок

Туй каникулув та холас. Тыхотал мән школан ёхтысув. Урокәнүв җаннұ юи-пәлт мән классувн ханисъстан нэв сяттыс. Тав ләвыс:

– Холытан вөрн ялэв. Урокув тот ёмты. Вөрн миннэ сирыл масхатэн. Мән мэхманув тамлет: матыр пұмасьнув вәрмалъ ке хұлгыт, акваг та китыглахтэгыт. Ань ёс:

– Манах сёс порат минэв?

– Маныр масункве эри?

– Тэнут виңкве манос ати?

– Хоты вөрн минэв?

– Няс ёт виңкве манос ати?

Ханисъстан нэв матыр нъяврамыт китыгласыт, та урыл ювле ләвыс.

Китыт хотал потыртахтам мәвт та агхатсув. Ханисъстан нэв ләвыс:

– Хумус таквсы порат вөр җргалаңкве эри, та урыл тах потыртэв. Тувыл ань соль, тав мәнәвн сәв пұмась вәрмалъ ты потыртас.

– Аньмунт – май тйгле ёммув порат нан сәв ләхыс хөнтыгласыбн. Тыт ёс сәв ләхыс ёлы.

Това нъяврамыт манумтанкве ёмталәсыт. Тав ләвыс: акв мят кәсың хотал ләхыс атуңкве рөви. Туп ләхыс атиэн порат тәраныл нөх ул хартэн. Касаил мә онгсыл нас яктэн. Касай җаннұ ке ёньсегын, мә нуми-пәлт ёлнэ ләглэ ләсылакв манумтәлбн. Манытакәнт мә ул вос саквәлы, тонт тах тәраныл ёс ат саквалэгыт. Та юи-пәлт ләхыс блум мән мә ломтыл ләп-пантәлбн.

Тох тах ләхыс тәранэ аг тосэгыт. Танмәгыс акв та мят кәсың ёмт ләхыс та яныгми.

Тувыл тав элалъ молямтахтым ёмыгтас. Мән тав юи-пәлт әлаты хәйтэв. Илттыг ёл-люлюмтас, мәнәв китапас:

– Ты манырсыр йёв?

Өвлэт мән лүблөсүв, номсаеу:

– Тав манрыг манау Ульпа урыл китылытэ? Мән □анн
Ульпа ат вайгува? Садикн ялантан няврамытн Ульпа ёмасыкве
ваве.

Тувыл Петя лавыс:

– Ты Ульпа.

Мбт няврамыт пуссын хот-моваласыт.

Ханисыстан нэ китапас:

– Ульпа урыл матыр вагын, та урыл потыртэн.

– Ульпа – ты йив.

– Ульпа – пакв оньси.

Воссыг нэмхотыют нэматыр ат вас. Хунь тав Ульпа урыл
китапас, мән мовиньтасув. Ань эсырма олывс. Ханисыстан нэв ну-
пыл сунсуңкве ат вөрмысув.

Түвыл тав лавыс:

– Петя потыртэн.

Петя та обывлтахтас, тонт манави усьта ёмасыг ёмтыс:

– Ульпа так йив. Тавеныл хайыт, пусыкат, пасаныт, уласыт
варавет, колыт унттавет. Касын тал ульпат пакв яныгми. Пак-
всам элмхбласн тэве, уй-хүллн тэве.

– Ты тай ам ос ваглум.

– Ос ваглын ке, манрыг ат потыртасын?

Ань хунтлэн.

Ульпа паквсамныл, Ульпа талныл, Ульпа бунхныл тэрпи
вараве. Эрнэ савит Ульпа паквсам ке тэгын, нервный (кантлын)
агмын пусми.

– Паквсам саквит оньси, ты саквитэ пөрх агм порат ёмас,
тав порх агм пусмалты. Ульпа паквсамныл тэнэ вой варава.

Ульпа талныл тованакт ловгхатнэ магыс Эрнэ порошок
вараве. Лавегыт, тав сав витамин оньси.

Ульпа бунхныл ос тэрпи варава. Та тэрпи тай ос нюлмит,
пункыт пусмалтан магыс эри.

– Тамле та мән Ульпав, – вожатый лавыс. Тав элмхбласн
сака эри. Ма янытыл тав Ургалаве.

Мән вөрүвт ос таве ургаланкве эри. Тав мори ул вос
сйграве. Мэхманын ты урыл потыртэн. Тән ворт яласанэныл
порат, нэй палтылгыт. Миннэныл элы-палт найныл ёмасыкве
вус харыгтыяныл. Вёрт нэй ке пеламлы, тамле ёмас йивыт пус-
сын та холтавет.

– Няврамыт – тай мак вөр, уй-хүлыт ургалан макум. Ты
урыл ул ёрувлэн! Нән вөр ургалан хумн нётуңкве вёрмегын, вөр
ёмасыкве вагын, тыгле-тувале хайтуңкве вёрмилын, – ханисытан
нэв тох лавыс.

Тох мән урокув та ёмталас. Та пасыл мән манки павлув,
манки вөрүвт олнэ уй-хүлыт, манки Ульпанув, мотсыр йиванув
ургалаңкве та патсув.

А. Я. Хотанев

Урок в лесу

Прошли летние каникулы. Сегодня мы пришли в школу.
После уроков в наш класс вошла учительница и сказала:

Завтра идем в лес. Там будет урок. Оденьтесь по-
походному.

Наши такие: если услышат что-нибудь интересное, спра-
шивают без умолку. И сейчас также:

– Во сколько собираемся?

– Что нужно одеть, обусть?

– Покушать что-нибудь брать или нет?

– В какой лес пойдем?

– Удочки брать с собой или нет?

Учительница ответила на все вопросы.

Следующий день собрались в условленном месте.

– Как нужно охранять осенний лес – цель нашего урока.
На самом деле, она рассказала нам много интересного об осени,
осеннем лесе и как нужно охранять их.

– Когда мы шли по лесу, вы видели много грибов. Здесь
тоже много их.

Некоторые наши собрались было рвать грибы.

Учительница сказала: в одном месте можно собрать много
грибов. Только при сборе их не надо вырывать корни. Срезайте

грибы ножом, оставляя в земле корни. Если нет с собой ножа, осторожно отделяйте корешок от ножки грибов. Когда вы отделяете грибы, чтобы земля вокруг корня не нарушалась. Место, где стоял гриб, закрепите землей, чтобы корневая система не высохла. А то в следующий раз не найдете здесь грибы, потому что корни высохают.

Затем учительница поспешила вперед, мы еле успевали за ней, чуть не бежали. Вдруг она резко остановилась, спросила нас:

– Что это?

– Это дерево.

– Какое дерево?

Сначала мы стояли, молчали:

– Почему она спрашивает нас о кедре? Мы разве не знаем это дерево? Дети в садике хорошо знают кедр.

Затем Петя сказал:

– Это кедр.

Другие дети все засмеялись.

Учительница спросила:

– Рассказывайте, что знаете о кедре.

– Кедр – дерево.

– У кедра есть шишки.

Больше никто ничего не знал. Когда она спросила о кедре, мы смеялись. Было стыдно теперь, не могли посмотреть на учительницу.

Потом она сказала:

– Рассказывай, Петя.

Петя начал, тогда нам стало лучше: кедр – крепкое дерево. Из него делают лодки, столы, стулья, строят корабли, дома. Кедр каждый год дает орехи, которые едят люди, все живые существа.

– Это-то я тоже знаю.

– Если знаешь, почему не рассказывал, теперь, слушай.

– Из кедровых орех, хвои, серы изготавливают лекарства, масла. Орехами лечат лёгкие, нервы.

– Вот таков наш кедр; он очень нужен людям; его охраняют люди земли, – сказала учительница. Нам тоже надо его беречь. Не надо его вырубать. Дома расскажите своим. Они быва-

ют в лесу, разводят костры, пусть их гасят, перед уходом. При пожаре гибнут эти и другие деревья.

Дети – настоящие сторожа леса, они хорошо знают свой край, леса, деревья; могут помочь лесникам.

Вот такой урок был у нас.

Перевод А. И. Сайнаховой

Тулмах урыл мөйт

Ты сака хосат ӧлыс. Мӧньси мӧхум яныг тӱр вӧтат ӧлысг.

Тӱи ты тӱр атырхӧрпа ӧлыс, а тӧлы тав янк ӧлыс.

Ты тӱр вӧтат ӧква ӧгитӧнтыл ӧлысг. Ӗмӧтӧ хӧтал пӧлыт хӧл алысылас, вӧр уй кинсылс. Тӧванакт нӧхс алыглас. Тӧванакт охсар юв-тотыглас. Ӗгитӧ нӧматыр ат вӧрыс. Тав туп нӧтылтӧхтас, вӧльт суенӧ кӧр хурип тӱр витн ӧнкватӧнтас.

Тӱи порат тав сӧри ӧтыглы, пӱнк ӧлтга маснӧ квӧлыг сӧгыли. Ӗматӧ тӧванакт лӧви:

– Ӗгикве, манрыг сӧрит мори мӧныгтыӧнын, порсыг вӧрийнын. Тӧн мӧ тармыл хӧсанув лылыныг ӧлнувыт. Мӧхумыт, товлыӧн ӧит, вӧр ӧит мӧгыс яныгман ӧтыт. Тавт вус пӧмсӧлӧхтӧгтыг.

Ӗгитӧ кӧнтмайве, ӧматӧ лӧльсаӧ лӧтӧныл та лӧвылтӧйтӧ. Тасӧвит лӧль лӧтын лӧви. Тӧн тах яныг пӧйпын ат лӧлӧгтыг.

Таквсиӧг ӧмты. Пилытныл сакквӧлыг вӧри. Пӧсяр, ӧныг сакквӧлгыт манхолыт нӧтӧгтыг! Тав нӧмсы, тав ӧс тамле нӧтнӧ ӧги. Тованакт ӧматӧ нупыл лӧви:

– Мӧн мӧньсинӧув халт ам сяр нӧтнӧ ӧги. Воссыг тамле ӧги ӧтим.

Хунь йӧв лӧптат хораманыг ӧмтӧгтыг, тав такви халӧт та лӧптӧтыл хорамалалыгт. Та лӧптат хот ке тӧсувьӧгтыг, мӧт лӧптат йӧнтлыгты. Тох акваг хораману халатыл та ӧмыгты. Тӧванакт хӧль лӧптат йӧнты, тӧванакт пӧсяр лӧптат йӧнты, тӧванакт хӧпка йӧв лӧптат йӧнты.

Экват кәсаләве, тәнки уранылт та потыртэгыт:

– Я! Сунсәкәй! Мән нәтнә әгинов тох та масхәтам! Аман сав әти акв хәтал мәгыс йонгункве?

Мөт экват ос китапегыт:

– Манхурип ялпың хәтал үрәгын? Тох та нәгылтахтэгын. Эрың, туйа үрәгын; Эрың, ос туйи пора холнәтә мәгыс тох масхатәсын?

Савың әги кантмайәве, ты экват сәвсыр ләбль ләтгыл лявельттыяң.

Ты ляпат олум мөт экват хунтләсыт, ләвсыт:

– Наң наңкинән осзәватал ұтыл нәтылтылын. Наң наңки потрын ос емас ләтгытыл нәтылтәлын.

Таквси пора холас. Тәлынг емтыс. Хорамын лүтгат ос хәласыт. Пасяр пилыт, йынг пилыт тув пәльвәсыт. Воссыг та пилыт ат новхаты, ләви, кәтаге пәлявөг.

Тәлы маснутаңә сунсыгласәң, сахияң масапәлсәң, туйыл икямтан виль вәрапас, маснутаңә хот та вуськасәң.

Оматә юв әхтыс, пәльвес. Сәвал ат пәлтыгләйма, тәнут ат вәрима, хорамын сахит пуссын колканн пәхвтымат.

– Агикве, сахит манрыг колкәнт хуөгыт?

– Ам тәнаныл оньсюнкве хунь патыйнум. Таңхегын ке, тәнаныл кон вуськасәң. Таңхегын ке, әви похан вуськасәң, әхтыглан мәхум тах ләгләныл сәгсаләгыт. Анумн йильпи сахит тбының сөвыл вәрен.

– Я-ты! Наң маныр ләвсын? Нәхыс сөв сахил ам наңын мөлты ты йонтыслум. Охсар сөв сахин кит тәл туп оньсәслын.

– Та сахиягын наңки оньсәтын. Тән нушылән воссыг нәмхөтпа сунсункве ат тәңхи. Анумн мөт сахи йонтән. Елыгә уй ләгыл хорамтәлын.

– Наңын эрнә уй сөквет мәнит, сахи мәгыс сәв эри. Ам ань тасәвит уй алуңкве хунь вәрмәгум. Хөрам йонгункве ань ос ат вәрмәгум. Самәгум вөтың мәт постәлнувөг патсыг.

Тасирыл ке, ам наң әтын олункве ат патгүм.

Тав кональ та тахас. Тав ляльгә Комполэн нәгылыс. Тав аквтуп аквпәлз уй, мөтпәлз элумхәлас. Тав яныг ойкаг әмтапам, тувыл ләви:

– Ятил апйәгкве! Сахи – тай мәнь вәрмалә. Ам палтум минимәй, манхурип сахи эри, тамле сахи наңки вүен.

Тән та минасыг. Тав нярт өлнәгә. Аги сәв сахи масапалыс. Сәлы сахи тавен ат мұсты. Сыг совыл вәрим сахи ос ат вистә, тав хөтан пұныл хорамтым ты кос өлыс. Комполэн ос акв сахи мис, тав туйтныл яңкнув өлыс:

– Наңын ты сахи эри.

Аги та сахи масапәстә, кональ та тахас. Ювле миннә ләйхе такос кинсыгә, ат хөнтыгә. Сахитән аквтуп тәңыртәве, тәкысә тәңыртәве. Аквтуп әгм хольт тәңыртәве. Такви түре пөхан әхтыглас, витн әңкватас, тав сәмыл, пұнын тұлмах сөвыл мастыма. Сөв тав аллитән хәнам. Тав лөньсәлтахтас, ләвсы:

– Ам хумус мәхмытн сунсылтахтәгум. Анумныл тах рохтэгыт, сысы бөгыт.

Тав ворт та хультыс. Ань ос тот та өлы. Элмхәласыт әт олункве ат хәсыс, уйг та вәрвес.

А. М. Конькова

Сказка о Росомахе

Это было очень давно. Люди – манси жили на берегу большого озера.

Летом это озеро было голубым, а зимой оно становилось белым.

На берегу этого озера жила женщина со своей дочерью. Мама целый день ловила рыбу, охотилась. Иногда добывала соболя, другой раз приносила лису. Дочь же её ничего не делала. Она только красоту наводила, заглядывала в воду озера, принимая поверхность озера как зеркало.

Летом она собирала цветы и делала из них венки, которые надевала на голову.

Иногда её мать говорила:

— Доченька, зачем ты рвешь цветы, превращаешь их в мусор. Они растут для людей, для птиц, для лесных существ.

Дочь её рассердится, грубит своей матери неприличными словами, наговорит столько грубых слов, которые не поместилась бы в пайпе (в большом кузове).

Наступила осень. Девушка из рябины, шиповника делала красивые украшения. Думала, что и она такая же красивая, как эти бусы из красной рябины и шиповника. Иногда она говорит матери:

— Среди наших манси я самая красивая девушка. Других таких нет.

Когда осенью листья на деревьях становятся разноцветными, она украшает свой халат желтыми, красными, бордовыми листьями. А когда листья на халате завянут, она пришивает свежие листья. Так всегда ходит в красивом халате. Иногда пришивает березовые листья, другой раз — рябиновые, а затем — и листья осины.

Увидят женщины её, между собой говорят:

— Ой! Смотрите — ка! Как олета наша красавица! Не лень ей ради одного дня украшать халат?

А другие женщины спросят:

К какому празднику готовишься? Так красиво оделась! Может быть, весну ждешь? А может, конец лета отмечаешь?

Ленивая девушка рассердится, этих женщин обзовет так, как она умеет.

Женщины, которые были тут не очень далеко, слышали всё и сказали:

— Ты сама себя украшаешь всем, что видишь вокруг. Свою речь тоже укрась хорошими словами.

Осень прошла. Пришла зима. Красивые листья погбли. Ягоды рябины, шиповника замёрзли. Она их больше не трогает, говорит девушке, что мерзнут её руки.

Затем она осмотрела зимнюю одежду, померяла шубы, затем брезгливо отбросила их прочь.

Пришла домой её мама, вся замерзшая. Чувал не топлён, еда не приготовлена, все красивые шубы разбросаны по полу.

— Доченька, почему шубы валяются на полу?

— Разве я их носить буду? Если хочешь, выбрось их на улицу. Или брось их перед дверью; приходящие люди будут вытирать обувь. А мне швей новую шубу из дорогого меха.

— Что же ты говоришь? Соболю шубу я тебе только в прошлом году сшила. Лисью шубу ты носишь только два года.

— Те шубы ты сама носи. На них больше никто не хочет смотреть. Мне швей другую шубу, подол которой укрась хвостиками маленьких зверей.

Те шкурки, о которых ты говоришь, маленькие; для шубы их надо много.

Теперь я не могу столько добывать и кроить орнаменты. У меня зрение стало слабым; если света мало, я не вижу.

— Если так, то я не буду жить с тобой.

И она убежала на улицу. Навстречу ей вышел Комполэн. Одна его половина — как у зверя, другая — как у человека.

Тут вдруг он превратился во взрослого мужчину, затем сказал.

— Милая внучка! Шуба — это дело невеликое. Пойдем ко мне. Какая шуба тебе нужна, ту и возьмешь сама.

Они пошли вдвоем к Комполэн. Он, оказалось, живет в болоте. У него много шуб, она мерила их. Оленья шуба ей не понравилась. Шубу, сшитую из налимьей кожи, она тоже не взяла, хотя она и была украшена перьями лебедя.

Тогда Комполэн дал ей ещё одну шубу, которая была белее снега.

— Тебе эта шуба понравится, — сказал Комполэн.

Девушка надела эту шубу, выскочила на улицу. Сколько ни искала дорогу домой, не нашла. Шуба была такая тесная, она крепко давила её, давила так, как бывает во время болезни.

Прибежала к своему озеру, взглянула в воду, увидела себя черной. На ней была мохнатая шуба с пушистым мехом — Шкура прилипла к телу. Она заплакала, сказала:

— Как я покажусь людям! Испугаются меня, убегут!

Так она осталась в лесу. И теперь там живет. Не сумела жить, как человек, продолжила жизнь зверем.

Перевод А. И. Сай наховой

Тэлынг ёмтыс

Ань тай ноябрь ётпос օвылтахтас. Сяр тэлынг ты ёмтыс.

Кональ ке аңкватэтын манос кон ке квэдэгін, тах нанки та торгамтылбын. Сака мил туйт патум. Тав наң ат хунь. Октябрь ётпос пәсыл туй.

Колалат аквтул яңк тօрыл усъты пантѳмат. Нѳматырсыр пәңк лѳмт тув ыңыт ты ханы.

Йивыт нупыл сунсуңкве ос ёмас. Тән аквтул яңк сахил, яңк пассал, яңк вәйл масхатәмыт, яңк тօрыл, яңк кѳнтыл пинхатәмыт.

Тул колыт, нәив анят това пօханыл сэмлыгнув нәүкхатѳгыт, тувыл та. Та коны-пал, хоталь аңкватэтын – акваг яңк та. Ам амки урумтыл номсэгум.

– Тасәвит туйт әтим ке блыс, улпыл, турманнүв олнүв.

Кәсың олнэ вәрмалъ ёмасыкве та номсыма. Туй мә сэмьл. Сэмьл мәныл, сэмьл колытыл ман пос? Таимәгыс хօтал палыт хօтал посты. Тэлы порат тай хօтал хосан хунь нәгләлы. Това хօтал сяр ат нәгләлы. Пос хотыл винкве?

Таимәгыс мә тармыл, йивыт тармыл, колыт тармыл яңк туйт паты. Тав хօтал, эт посыңнувөг вәритэ. Тамле мутра вәрмалит та блэгыт.

Я тэлы ос мօт хурипа. Тав аквтул ёл-оилмәтвес, тав тув-пօльвес. Ань ат и нәңки, хоталь нупыл тав օвты. Ат и нәңки, мәныр вит ёлы-пәлт օлы.

Тав такем тәкысь ты пօлима, нәврамыт акв ёрет конькил тахсэгыт. Яныг пәлэ – тай ос лап-туйма.

Тыт ос тот хоттымат уй я ултта хәйтум. Аман сօвыр, аман охсар? Эрың ос, әмп? Нумыл сун мином. Тувыл ос мօлхօтал вօтыс, ләңхыт туйтын лап-пантѳмат, тул-тул нәңкөгыт, ат хасьхатэгыт.

Мօлхօтал – тай ос ләвэгыт, сәлың сун вәсыт. Тасирыл ке, сәлы үрнэ мәхум ляпан та ёхтысыт. Мосёртын тән тах пәвыли

ты ёхтыпгегыт. Ат хунь. Туяг миначыт, тув палыт, таквси палыт яласыт, кәсаныл холасыт.

Мән тай тах ос сәлыквет сунсуңкве та нуйхатэв. Ягил сәлыквет! Аман хумус тотыгләвёсыт? Аман пуссын лылбыңыт, аман әти?

Тән тах холыган манос мօтхօтал, улпыл, ёхтэгыт. Сәлы үрнэ мәхум тах маткем та китыглыяннүв.

Алысьлан мәхум – тай ос май мօлхօтал вօраяңкве миначыт. Ләвсыт, ётпоскем яласэгыт. Тыгыл вәти хунь?

Ты коны-пәл, мәньси пәвылт ос сәвсыр вәрмалъ օлы.

Наступила зима

Начало ноября. Появились признаки зимы.

Если взглянешь на улицу или выйдешь на улицу, сам поймешь. Снег идёт с октября месяца.

Крыши домов как будто только что покрыты белой тканью. Никакой грязи ещё на ней нет.

Глядеть на деревья тоже приятно. Они как будто одеты в белую шубу, белые кисы, белые варежки, головы их покрыты белым платком, белой шапкой.

Только дома, поленицы кое-где боковой стороной темнеют, только и всё.

Я думаю про себя:

– Если бы не было столько снега, наверно, было бы не так светло.

Каждые жизненные моменты в природе продуманы. Летом земля тёмная. От темной земли, темных домов, какой свет? Поэтому целый день светит солнце. Зимой солнце светит мало. В иные дни оно совсем не появляется. Откуда быть свету?

Поэтому на землю, на деревья, на дома падает белый снег. Он делает день, ночь светлее.

Вот такие мудрости природы.

Река зимой тоже другая. Она будто засыпает, когда застывает. Теперь не видно, в какую сторону течет, что находится под водой.

Она так крепко замерзла, что даже дети на её берегах катаются на коньках. Вся река, кроме катка для конькобежцев, сплошь покрыта толстым слоем снега.

То здесь, то там обнаруживаются на снегу звериные следы. То ли зайчи, то ли лисы. А может, и собачьи. Не всякий в них разберется. Поверх следов видны полозья саней, следы зверей еле обозначены.

А вчера, говорят, видели оленью упряжку. Значит, олениводы уже близко, скоро они будут в деревне. Конечно. Поехали на кочевья весной, всё лето их дома не было, осень тоже уже проходит, соскучились без своих, без родных мест.

А мы побегим смотреть на оленей. Милые олечки! Как они сохранились?

То ли все живы, то ли нет.

Они завтра или послезавтра приедут. Оленеводам мы, наверно, зададим много вопросов.

А охотники вчера оправились на промысел. Говорили, что вернутся через месяц, не иначе. Кроме этого, в мансийской деревне много других дел.

Перевод А. И. Сайнаховой

Пáтыс

Ам канкум яныг хóнт порат акв лáгылтáл паттүвес.
Таймáгыс алысьламе порат акваг тав этэ хотгют яланталыс.
Тöванакт эсе, тöванакт äпситэ.

Ам öс тав этэ ялантáлсум. Аквёс мён пáтыс паттүнкве
ялсумён. Тот алысьлан порат астал үнлэгын, ат нёвсэгын, пáтыс
нушыл акваг сунесэгын. Вáс ёхтыгпан порат пáтыс ёл-тáрма-
туңкве вус алымáсын, тóнт вáс үсман пёрыглы, наң таве тул нас
хот-выглыны. Ёл-оюңкве ат рови, тóнт сяр акв вáс ат алэгын.

Ам ань тох үнлымам ёл-öйлмáтáвем, канкумн сáлитáвем,
нõх ат сáйкатáвем. Сáвсыр үлүмн та патэгүм.

Акв үлүмүм тамле тá...

Вáсыт нэглапáсыт, пуссын ам нушүлүмт нуйхатэгыт, ану
товлáныл тармыл үнтгýптасáныл, сýрьс нүми-пáлыл хотгаль

та нүяем. Ам рõхункве ёмталáсум, вáсытн ёл-вуськасáвсэсум,
пáтысн мункыллáсум, вáсыт такем тáкысь мовиньтáсыт, ам
нõх-рохтбýсум.

Тувыл öс та оилмáтвэсум... Канкум пáтыс тõрумн
тáгатáстэ. Тув хáнхылтап тусьтыс, ану
м нõххаль кётыстэ. Ам та
кос хáнхэгүм, та кос хáнхэгүм, акваг ёлаль тотáвем. Вáсыт
нэглапáсыт, ану
м тõрум кисн та тáгмáтсáныл, хот-рохтбýсум,
рõнхалтахтáсум, канкумн нõх-сáйкатáвэсум.

Хурмит үлүмүм ос тáмле...

Мáнь вáс пýгрисит хотыл нэглапáсыт. Пуссын ам
мүвлахим ёңхэгыт, рõңхэгыт:

– Нэн хõрахсинг, нэн күлиг, манрыг мán оманув – áтянув
мори порслýянын, пáтсын мункылтýянын. Мán ань минэв, нэн
омагын – áтягын пáтсын мункылтýягүв. Нэн, мán хольгүв, са-
валапыг вус ёмтэгын.

Тамле үлүмн тáкысь рохтуптавэсум, вóссыг ёл ат
ойвэсум.

Тóнт ам, улпыл, сáйтыңнувег ёмтсум, торгамтáнкве пат-
сум, үй-хүл мõри алысьлаңкве ат рови. Таймáгыс тамле үлмыт
áнумен та суссахтáсыт.

Пáтыс

(ловля уток сетями)

Мой старший брат во время Великой Отечественной вой-
ны потерял ногу. Поэтому во время промысла с ним всегда кто-
нибудь был, чтобы помочь ему: иногда младшая сестра, другой
раз – младший брат.

Я тоже с ним бывала. Однажды я ездилá с ним на промы-
сел уток сетями. Во время этого промысла надо сидеть тихо, не
шевельваться, смотреть только на сеть. Когда подлетают утки,
надо успеть опустить сеть на землю, тогда утки запутаются в
сети, тебе остаётся только снять утки, распутать сеть.

Так сидя, я засыпала, брат не будил, жалел, тогда мне сни-
лись разные сны.

Один из них такой...

Появились утки, все неслись на меня, посадили меня на крыло, летели со мной к морю. Я хотела кричать, утки бросили меня вниз, я запуталась, утки так громко смеялись, я проснулась.

Но тут же уснула...

Брат повесил сеть на небо, туда поставил лестницу, отправил меня вверх. Я сколько ни взбиралась вверх, всё летела вниз. Тут появились утки, подвесили меня на радугу, я испугалась, закричала, брат разбудил меня.

А третий сон такой...

Вдруг откуда-то налетели утята. Всё кружат вокруг меня, кричат:

— Вы разбойники, вы убийцы! Почему уничтожаете наших родителей? Зачем их запутываете в сеть? Мы сейчас пойдем, ваших родителей запутаем в сеть. Пусть вы, как мы, станете сиротами.

Такой сон разбудил меня мгновенно, больше не спала.

В то время, видимо, я стала взрослеть, стала понимать, что уничтожать живые существа плохо, потому и снились мне такие сны.

Текст и перевод А. И. Сайнаховой

Островная уха

Наступила весна. Дед Филипп стал опасаться. Зимой было холодно. Не каждый человек пойдет в лес. Теперь тепло. Дни теплые. Браконьера ничто не остановит. Водоемы, леса с их обитателями надо каждый день охранять.

Сегодня вот тоже пошел проверить, не промышляют ли браконьеры. Взял с собой внука. В пути Вася спросил деда:

— Браконьеры — это что такое?

— Они — не что, а кто такие? Их можно называть разбойниками. Они вырубают леса без разрешения, ловят без позволения рыбу, охотятся там, где им вздумается, не имея на то документов, установленные в охото- и рыбохозяйстве. Я в заповеднике работаю. Там нельзя охотиться. Вот такие дела, внучек, — заключил дед.

Васёк сидит перед ледом на коне, думает:

— Стану большим, буду, как дед, охранять лес, зверей, птиц и рыб; не разрешу им ловить рыбу и зверей без разрешения.

Приехали к реке, дед сказал:

— Нынче быстро унесло лёд, будет легко двигаться рыбам. — Каким рыбам?

— Разная рыба идёт на нерест. Весной таймени, хариусы поднимаются по рекам.

— Ты видел, как поднимаются?

— Конечно, видел. Каждой весной видел.

— Какой рыбы уха самая вкусная?

— От всех рыб уха вкусная, но самая вкусная осетровая уха.

— В нашей реке есть осетр?

— Когда-то был. Теперь я давно не видел. Если где-то и есть, но его добывать нельзя. Его размножать надо.

Так беседа, подошли к избушке деда. Занесли вещи, поехали плавать (ловить рыбу плавными сетями).

Вдруг плеснула очень большая рыба. Вася сначала испугался, потом улыбнулся и спросил деда:

— Ой! Что это?

— Это таймень. Неглубокие места перепрыгивает.

— Какой сильный!

— Она такая и есть.

Ближе подплыли, дед сказал:

— Ох ты! Это не таймень!

— Если не таймень, то что?

— Это осетр!

— Ого! Какой большой осетр!

— Точно осетр. Здесь ещё один, посмотри, сюда смотри! Ты какой-то счастливый, первый раз на рыбалке — сразу осетр.

Васёк вздохнул.

— Хоть одного не поймал? Какой был бы суп!

— Нельзя, сынок. Такой рыбы мало. Надо размножать. Когда его станет больше, ты вырастешь и поймал своего осетра.

Действительно, пусть размножается, — ответил внук.

После деда в том месте, где был осетр, почерпнул воды.

— Зачем тебе эта вода?

— Просто. Она мне нужна будет. И они поехали к избушке деда. Захотели поест. Потом Вася уснул, а когда проснулся,

дела дома не было. Вышел на улицу, смотрит: пса тоже нет. Значит, они пошли проверять территорию заповедника, не появились ли браконьеры. Только щенок лежал около сосны. Его, наверно, оставили как сторожа около Васи и около избушки.

Надо было что-то поесть. Васёк вошёл в дом. Печь была ещё горячая, на печи стоял котелок. Поднял крышку, такой вкусный запах дунул на него. От одного запаха будешь сытым. Васёк поставил котелок на стол. Помешал ложкой, ничего нет, только одна жидкость. Взял кусок хлеба, начал хлебать, но быстро кончилось.

В это время залаяла собака.

Васёк взглянул в окно – идёт дед, улыбается, закинул через плечо две рыбы.

– Дед! Что было в котелке. Я хоть и ел, а сытости не почувствовал, ещё бы поел, да все кончилось.

– Отгадал или нет? – дед спросил, хитро улыбаясь.

– Я думаю: то была осетровая уха.

– Верно, та осетровая уха.

Помнишь, я почерпнул воду. Вскипятил ту воду; вода, взятая там, где был осетр, пахнет ухой.

Значит, ты поел осетровую уху, никак не повредив осетру, который размножается.

Е. Куренной

Суныг исмйт

Түяг ёмтыс... Филипп яныг бйка мори хурахлаңкве патыс. Тэлы асирма бйлыс. Кэсын хётна вёрн хунь мины. Ань мэлтып, Хёталыт ёмасыт. Браконьерыт матарн хунь пувавет. Кэсын хётал вёр-вит, үй-хүл уральтанкве эрётгыт.

Тыхётал тав ос минас. Апыгрисе ёт вистэ. Минныматэи Вася бпатэ китапэстэ:

– Браконьерыт – тай манарыт?

– Тэн манарыт хунь. Тэн хонхат. Тэнаныл хбрахсит лэвуңкве рөвётгыт. Тэн вёр мори сэгрётгыт. Тэн үй-хүл мори алысьэтгыт. Тэн нэмхотты закон ваңкве ат таңхётгыт. Вёр госу-

дарстваң тэратанэ мэт сэграве. Үй-хүл тэратанэтэ порат алысьлаве. Ам ань заповедникыт рупитэгум. Тот тай алысьлаңкве хунь рөви. Тамле вёрмалит та, апбгкве.

Васёк лув тармыл бпатэ эли-пэлт үнлы, номсы:

– Яныг ёмтэгум, тах, бпам холыт, хбрахситныл вёр үргалаңкве пагтэгум. Үй-хүлыт алысьлаңкве ат тэратыянуңм...

Я ляпан ёхтысыг, бйка лэвыс:

– Ты түв тахолыт молях яңк нэтвес. Хүлытн тах минуңкве ёмас.

– Манырси́р хүлытн?

– Сэвсыр хүл мины. Түяг таймёнит, хариусыг алгаль минтэгыт.

– Наң вэсинтэлсён, хумус хүлыт алгаль минтэгыт?

– Ат хунь вэсинтэлсум. Кэсын ёмт түяг вэсинтэлтэгум...

– Хоты хүл исмит сака атың?

– Пуссын хүлыт исмитаныл атың, сяр атың исмит, улпыл, супыгныл ёмты.

– Мән явт супыг блы?

– Хуныт блыс. Ань тай хосат ат вэсинтэсум. Хоты мэт блы ке, тай таве алысьлаңкве ат рөви. Таве сэвмалтаңкве эри...

Тох потыртбматэи бпатэ вёр колн та ёхтысыг. Пормасанэи юв тулсыг..., натылтанкве ми́насыг.

Илттыг такем яныг хүл сэухвасас, Вася бвлэт хот-рөхтыс, тувыл мовалас ос бпатэ китапэстэ:

– Я! Ты маныр?

– Ты таймён. Тосам мэ лөмтыт үлтта поргыяңэ.

– Маныр ёр!

– Тав тамле ты.

Мось ляпанув ёхтысыг, бйка лэвыс:

– Я! Тэхам! Ты тай таймень хунь!

– Таймень ке ати, тай ос маныр?

– Ты сұпыг!

– Яха! Маныр яныг сұпыг!

– Сяр мāk сūпыг. Тьт бс аква, тьгле а̀нква́тлэн, тьгле а̀нква́тлэн! Наң тай тахурип сōтың хум! Овлэт хул алысьлаңкве ёхтысын, тара сūпыг суссын.

Васек тьсутьвьяс:

– Ахв матыр ат алимёна? Маныр исмит айнувамён!

– Апы́гкве, ат рōви. Тамле хул мосья. Сāвмалтаңкве эри. Хунь тав сāвыг ёмты, наң яныгмёгын, наңки хулын тах алылын.

– Сōль, вус сāвми, – аңге лāвыс. Ётыл бпатз сūпыг олум мāныл вит а́марматас.

– Манрыг ты вит а́марматаслын?

– Нас. Тав а́нумн тах э́рмыгли.

Тувыл тэн юв ми́насыг. Вася хоса хўяс. Тэ́ңкве тахмаяс. Опатз юн а́тим олыс. Кон квāлыс, сунси: яныг а́мп ойкатэн бс а́тим олыс. Тасирыл ке, тэн вōр уральтаңкве ми́насыг. Туп мāньнув а́мпен тарыг пōхат хўяс. Тав, ұлыл, кол ос Васёк кар-вальтан мāгыс юн ху́львес.

Матыр тэ́ңкве э́рыс. Васек юв сяттыс. Кур ин исум олыс. Кур тармыл пўт ұлыс. Пўт а́ла хот-вистэ, та хурип ёмас ат пāсматас. Та атыл ситыңыг ёмтэгын. Молянтахтым пўт пасан тармыл та ұнттыгпāвес. Ня́лил равмтастз, нэматыр а́ти, акв вит тўп. Ня́ли вис, нянь лōмт вис. Такем та тэ́пьялас; бс кос тэ́нув, тав та холас.

Ты кўмт а́мп хорталтāхтас.

Васёк кон-а̀нква́тас – бпатз юв, кўныгāнты, кит хул сип-лув ұлтта тоты.

– Опа! Пўт кўвырт маныр олыс? Ам такос тэ́сум, пойтмум тай ат суйты, ос кос тэ́нўвум, вощыг а́тим.

– Ханьсёлын, – бпатз осьмарыңысь кўныгим лāвыс.

– Ам номсэ́лум, та сūпыг исмит.

– Сōль, та сūпыг исмит. Ам май вит та а́мартāлсум. Та вит пāйтаслум, сūпыг блнэ мāt амартым вит сūпыг атыл паси.

– Тасирыл ке, наң су́пыг ат алыглым су́пыг исмит тэ́сын?

Перевод А. И. Сайнаховой

Хороший друг

Я шёл на промысел. В лесу было тихо. Поблизости никого не было. Только сосны, кедры возвышались. На них лежало много снега. Когда вышел на открытую поляну, увидел мальчика. Он был одет, как я. За спиной у него была сумка. На плече висело ружьё. Шёл на лыжах.

В его сумке был не зверь, а книги.

Такое я никогда не видел.

Мы разговорились. Оказывается, у него есть отец, который работает. Их деревня находится на берегу лесного озера. Там только 60 или 70 домов, поэтому там нет школы. Он каждый день ходит в школу в другой район.

Я спросил его:

– Один не боишься ходить по лесу?

Он сказал: «Если бы двое, хорошо было бы. Только другие дети ещё маленькие. Они вырастут, тогда будем ходить вместе. До того буду ходить один».

Мама отправляла меня в другое село, где есть школа, но я не хочу. Вот и хожу туда – сюда.

Деревенским ношу книги, газеты. Их я беру в библиотеке. Кто пойдёт через этот лес к нашему озеру? Колхозники ждут меня каждый день. Я читаю им книги. Поэтому и хожу туда-сюда и кричу.

– Почему ты кричишь?

Лесные звери пусть пугаются и ко мне не подходят, поэтому кричу. Наши люди дали мне ружьё. Они опасаются, а я не боюсь.

Затем мальчик продолжил свой путь. И я пошел дальше. Думал о мальчике, о книгах. Этот мальчик только учится, а поступает хорошо. Он ходит для сельчан, для друзей, для них не ступает хорошо. Хороший или плохой день, он про то не думает. Зверей в лесу, наверно, опасается, но понимает: это людям надо. Поэтому держит себя выше страха, себя не жалеет. Он думает о других.

Взрослые ради великого так могут жить, а он с действия учиться быть крепким, сильным, бесстрашным.

Р. Фрайерман

Ёмас юрт

Ам алысьлауке ёмантасум. Вөрҗт суйтал ёлыс. Ляпат нёмхётна ятим ёлыс. Туп карыс таргыт, ўлылат лёльсыт. Тән тармыланыл ёсың туйт патум. Хара ма лёмтын нёглысум, пьҗрияске кёсалёсум. Тав ёс, ам хольтум, масхатым ёлыс. Сыспёлт хўрыг ханас. Вәңнән писаль тағтам. Ёсал ёмыс.

Туп тав хўргёт алам вөрүй хунь ёлыс. Тав хўргёт книгат ёлсыт.

Тамле вәрмалъ ам нёмхунь ат вәсинтёсум.

Мён потрамёмён. Насати, тав ёсе рўлиты. Тән пәвланыл вөр тұр вәтат ёлы. Тот хётахкем мән сәтахкем кол тұп ёлы. Таимәгыс тот школа атим. Тав кәсың хётал мёт пәвыли ханисьтахтунке ялангы. Ам таве китәпаслум:

– Науҗкен яласаҗке ат пилёгын?

Тав ләвыс:

– Кит хётпал ке, ёмаснуч кос ёлнуч. Туп мёт нәврамыт ин мәнит. Тән школан ат ялантёгыт. Тән тах яныгмёгыт. Гонт аквьёт яласаҗке патёв. Та мус амккем та яласёгум. Омамн школа ёлнэ пәвыли кёсавёсум, тав ләвсас, ам тот вус ёлсум. Ам ат таңхёгум. Тёгле-тёвле та яласёгум.

Пәвылың мәхманумн книгат, газетат тотыллёгум. Ам тәһаныл библиотекәһаныл вүйлийнум. Ты вөр ўлтта мән тұрув вәтан хотьют хунь минни. Колхоз мәхманумн кәсың хётал ўрәвем. Ам тәһаныл книгат ловиньёгум. Таимәгыс тыгле-тёвле та яласёгум, та ронхёгум.

– Манрыг наң ронхёгын?

Вөр ўй ам лёңхум ляпан ул вус рёви. Таимәгыс ам ронхёгум, мәхумн писалил майвёсум. Тән хурахлёгыт. Ам – тай ат пилёгум.

Тувыл пьҗричь ёлалъ та хайталтас.

Ам ёс ёлалъ минасум. Пьҗричь урыл, книгат урыл номсасум. Ты пьҗричь ань туп ханисьтахты. Тав ёмас вәрмалъ вәри. Тав такви пәвылың мәхманэ мәгыс, такви юртанэ мәгыс яласи.

тән мәгсыланыл книгат тыгле – тёвле тотылляйнэ. Ёмас хётал ман лёль хётал, тав та урыл ат номсы. Вор ўйтныл – тай, улпыл, кос хурахлы. Тав торгамтыг: ты вәрмалъ мирн ёри. Таимәгыс пилнэ вәрмалыныл тәкыг вәрхаты, такви ёлнэ наке ат яныглытэ. Тав мёт махум урыл номсы.

Ёмас вәрмалъ мәгыс тох яныг мәхум ёлунке вёрмёгыт. Тав – тай ос ань тәгыл тох ёлунке та ханисьтахты.

Тамле хётна ёлнэ наке акваг тәк. Тав ёс ёлнэ наке тәк вус.

Перевод А. И. Сайнаховой

Дети и утята

Озеро, которое находится около деревни, разливается, когда весной тает снег. Все живое гнездится только у опушки леса. Когда высыхает вода, до опушки леса от озера бывает километра три.

Теперь вода тоже высохла. Утка чирок решила вывести своих утят на берег озера. В тихом месте утятя шли или бежали за мамой.

А тут оказались дети. Они давай их гонять. Сама чирок заволновалась, бегала, не зная, что делать. Она очень испугалась, думает, с его утятами случится беда.

Дети поймали утят. Решили их мать словить. В это время я там появился...

– Зачем поймали утят? Что с ними собираетесь делать?

Дети испугались, поэтому сказали:

– Отпустим мы их.

– Так и надо, – сказал я им.

– Зачем поймали. Где их мать?

– Вон она сидит, – дети ответили одновременно.

Я посмотрел в ту сторону, куда они указали. Она действительно там сидит. Наверно, так испугалась, что рот до сих пор открыт.

– Идите скорее! Несите утят к матери, – сказал я постройе детям.

Они как будто обрадовались, подняли уточек и побежали к утке – маме. Когда отошли дети, она под села к своим утятам, по-своему что-то сказала, затем побежала к овсяному полю.

Я снял шапку, помаhal им, сказал:

– Хорошего путешествия вам, утяточки.

Дети засмеялись.

– Глупые! Почему смеетесь? – сказал я детям. До озера далеко. Когда они доберутся? Снимите шапки, пожелайте им добра.

Дети подбросили шапки и попросились, сказав:

– До свиданья, утяточки!

М. Пришвин

Няврамыт ос вэс пйгрисит

...Павыл похат блнэ түр түяг туйт толнэ порат сака бонтгылы. Уй-хулыт пити вэрнэ мэ туп вөр ватат хонтгылгыт. Хунь вит тэсы, та вөр ватаныл түр мус хурмакхем верста тах, улпыл, блылы.

Ань бэс аквтох тэсыс, пирва нявраманэ түр ватан квалтапакве номылматсээнэ. Сытам матт тав нявраманэ юн-палт ёмыс манос хайтыс. Мосьэлиув тйламлэнтгыли бэс та нявраманэ ляпан ёхтыгпи. Тав сака рохтыс: номсы, нявраманэ тах хотум ты варавет.

Няврамыт вэс пйгрисит пувсаныл. Тувыл сянаныл пувункве ёмталэсыт. Ты торыг ам түв нэглапасум...

– Вэс пйгрисит манрыг пувсанын? Ань маныр вэрункве номсэгын?

Тан хот-рохтысыт, таймагыс лэвсум

– Хот – тэратыянув.

– Та сирыл ты эри, – ам тэнанылы лэвсум.

– Манрыг пувыггаласанын? Сянаныл ань хот блы?

– Тав тот та ўнылы! – няврамыт аквторыг лэвсум.

Ам тэан хултум мэныл нупыл аңкватасум. Тав сёлъ тот ўнылыс. Такем тэл та рохтыс, сўле инг ты палыг блыс.

– Минэн молях! Вэс пйгрисит сянаныл палт тотэн, – няврамыт нупыл тэкысьнув лэвсум.

Тэан аквтуп хот-сытсыт, вэс пйгрисяныл алмаясаныл, пирва палт та хайталтэсыт. Хунь пйгрисит минасыт, нявраманэ пёхан исапас, таквси сирыл матыр лягалас, тувыл бвас тэликан нупыл хайталтас. Тав юн-палэт ат вэс пйгрисит хайтыс.

Ам кэнтум кэти висум, тэан нупылэныл хосувлаласум, лэвсум:

– Ёмасякве яласэн, вэс пйгквет!

Няврамыт хот-моваласыт.

– Оссам уют! Манрыг мовиньтэгын? – ам няврамытн лэвсум. – Түр мус та пэлыт! Тэан молях тув хунь ёхтэгыт. Кэнтанын хот-аңхвен, осьёмасурум вэрен!

Няврамыт аквторыг кэнтаныл нёуналь вуськасасаныл, пуссын роңхувласыт:

– Вас пйгрисаквет, осьёмасурум!

Перевод А. И. Сайнаховой

Белая куропатка

Это было в конце марта. Был прекрасный день: не было туч, солнце светило прямо в лицо. Мы подъехали к острову. То-варищ мой остановился, говорит:

Тут где-то вблизи есть куропатка. Здесь вот её свежие следы. Он стал осматриваться, затем показал на кусты, сказал:

– Куропатки здесь, смотри туда.

Я посмотрел туда. Сначала увидел белые снежные комочки. Мы двинулись туда, те комочки ожили; как шарики, мягко покатились по снегу. Не так долго катились, на сугроб поднялись. Встали, как люди. Головы поворачивают то влево, то направо. Хвосты то поднимают, то опускают.

Мы подошли ещё ближе. В это время одна из них издала звук, и они все враз враз полетели. Потом вдруг исчезли. Они совершенно белые, как снег, не стало их, хотя они тут рядом должны быть. Только черные оперения хвоста выдавали их, по которому мы (двое) поняли, куда они направляются.

Ю. Гордеев

Янж аңха

Март этпос холнэ ляпат тын олыс. Хотал такем ты эмас
түл аҗим олыс. Хотал сяр дьяльт покәпас. Мён түмп ляпан
пәсмән. Юртум ёл-люлис, лави:

- Тыт хот ляпат аңха олы. Тытты тав йдльпи лёнханэ. Тав
иҗахи сунсыглахтуңкве патыс, тувыл ниреҗхлыт нупыл так-
тас, лавыс:

- Аңхат тьтбьят, тувле сунсэн. Ам тувле аңкватасум.
Амт тул янж туйт кәсаласум. Тав нуми-пәлэт акватмле янж
та поталыквет кәсаласум. Мён тувле ёммыгтасмён, та пота-
вет лылыңыг та ёмтапәсыт. Ёрта поталыквет хольт, туйт
тәшыл кәминьтыг та поварётыт. Мось хайтсыт, туйт урн нөх-
аҗытасыт. Эмхөлас хольт, нөх-люлюмтасыт. Пунканыл
ёле-тувле хосувләнтыяныл. Лэҗаныл нөх-әлмайлыяныл, ту-
кә ёс ёл-тәрматыглыяныл. Мён ёс ляпаннув ёммыгтасмён. Ты
аҗыт аквәныл рөңхувлас. Тән пуссын аквторыг та тыламыласыт.
Тәл аҗттыг аквтул хотталы та тахәсыт. Тән сяр янж туйт ху-
рат, ат нәүксыт, тыт кос, улшыл, тьламылэҗыт. Тул лэҗаныл
аҗыт сәмыл лөмтыт нәүксыт. Та сәмыл лөмтыт сырыл мён та
аҗытасмён, хоталы нупыл тән минэҗыт.

Перевод А. И. Сайнаховой

Текст языка карымских манси

Екэ-Пүврэщ а°с Ианэй вәҗха°р

Екэ-Пүврэщ а°с шаңк ол°сәг. Аңнәкт тәв щаңкән л°әвс:

- А°м ус пой хомн мәнәм ропп°л°әх, са°вэрт урил°әх.

Ус пой хом пүвт са°эрт та°тсәт, л°әлсәт:

- Ма°н са°вэртүв урил°ен.

- А°м пәтәгм, - Екэ-Пүврэщ л°әвс.

- Йа°мс урил°ен ма°н са°вэртүв, - ус пой хом пүвәт
л°әвсәт.

Тувл пой пүвәт та°нкә усн лоләл мәнәст.

Ха°щә мәнәс ваг°э Екэ-Пүврэщ ол°с, аңнәкт сонси:
са°вэрт аң°т а°т° а°т°м.

Екэ-Пүврэщ тәсәс, тәвән л°ул иг йемтәс:

- А°м ащәт л°ул эт!

Екэ лавәс:

- Ианэй вәҗха°р сох са°вэртәт суйән н°әвл°әс.

Екэ-Пүврэщ суйән мәйәс. Тәв вой ломт йа°т вәйәс, кәсэн
кивэрнә понәс а°с на°мси:

- Ерң, л°онхәт тәх та°хмәйум. Тәв суй ха°щәй йомәс,
уйрәщ кә°сәл°әс, уйрәщ пувәстә а°с лавәс:

- Анумнәл әт әл°тул эҗн!

Уйрәщ кәсэн кивэрнә вонттәстә, әл°әл мәнәс. Йомәс, акән
ианэй, кәрс кәл° кә°сәл°әс; тәв л°и°ән щәт кивэрт о°с.

Екэ-Пүврэщн пәл шмә йемтәс, тул тәв тә кәл°н мәнәс. Тәв
рә°тәс, а°т° ихоннәр әт пунсәс. Кәл° похт са°грәп хойс, са°грәпәл
ав йунитәс.

Тә кәл°нәл° суй Ианэй вәҗха°р кән кә°л°с. Тәв ошәйгәс,
а°йәләл°әс:

Екэ-Пүврэщ! Нәр вәрсән, авәм сә°йл°әгн?

Екэ-Пүврэщ мәҗәл°әс:

– Хэй-эй-йа! А°м топ ка°гтол эл хойэл тэсл°ум, нэг рохтэн.
Нэр нэг рохтэн хом!

Ианэй вэгха°р сакэ сэмтэс:
– Неснәрма°с нэг мавөн тэптэгн, ап° нэгэн а°м сәнхэсэгм.
– Нэг вә°л ул есэйхагэн, – Екэ-Пүврэщ ианэй вэгха°рэн л°авэс.

Ианэй вэгха°р нупэл йувл°э л°авэс:
Ам нэгэнл сакэ вэг.
Тувл Екэ-Пүврэщ тәлэ кэтэглитэ:
– Нэг керт сакэ вә°г?
Ап° ахтэс вәйн, тәвэ торэмн ва°хтэйл°и. Хон ахтэс торэм ма°с л°айл°и, тә хоннәр нох тә пәтэ.
Ианэй вэгха°р л°айэс ахтэс торэм нопэл°, ахтэс йа°л-пәтэс.
Тонт Екэ-Пүврэщ л°а°вэс:
Ан° а°м л°айсэм.
Тәв кәснэл уйрэщ вэс, торэм нопэл° л°айэстэ. Тин хә°ш урәсэг, уйрэщ а°тэм.

Екэ-Пүврэщ Ианэй вэгха°р нопэл° л°а°вэс:
Ианэй вэгха°р! Вэл урэн, ахтэс мәнс, а°т йохтэ.
Ианэй вэгха°р л°а°вэс:
Ап° а°с ахтэс сәйл°тэмэн, хон вә°г?
Екэ-Пүврэщ л°а°вэс Ианэй вэгха°рн:
Овлэт нэг ахтэс сәйл°тэн виш, тувл° а°м.
Ианэй вэгха°р ахтэс вистэ, ахтэс нә°с сәйл°тэс, са°пх а°т йэмэгс.

Екэ-Пүврэщ л°а°вэс а°м:
Тәв кәснэл вой вэс тәңэртастэ, вит° йэмтэс.
Ианэй вэгха°р л°а°вэс Екэ-Пүврэщ манэр вэг!
Ианэй вэгха°р рохтэс, Екэ-Пүврэщ са°вэт йувл°э мэс.
Екэ-Пүврэщ акекэнтэл° ан° тә олэг.

А. И. Сайнахона

Эква-Пыгрись и Великан

Жил-был Эква-Пыгрись со своей бабушкой. Однажды он говорит ей:

– Я пойду к городскому богатырю и наймусь к нему пасти коров.

И вот сыновья городского богатыря пригнали к нему своих коров и сказали ему:

– Сторожи и пасти наших коров.

– Буду пасти, – ответил Эква-Пыгрись.

– Хорошенько да по-доброму пасти наших коров, – приказали ему сыновья городского богатыря.

Затем сыновья городского богатыря сели на своих лошадей и отправились в путь, в свой город.

Долго ли, коротко ли жил Эква-Пыгрись, однажды он смотрит и видит: стадо коров исчезло.

Эква-Пыгрись загрустил и тяжело вздохнул:

– Плохи мои дела!

Бабушка с горестью сообщила, что Великан всех коров угнал.

Эква-Пыгрись, недолго думая, отправился в лес. Взял он с собой кусок жира, положил в карман и подумал:

– Может быть, в дороге есть захочу. Пока он шёл по лесу, увидел птичку, поймал её за хвост и сказал:

– От меня не убежишь! Посадил птичку в карман, отправился дальше. Шагая по лесу, он вдруг увидел большой высокий дом, который был отгорожен высоким забором.

Эква-Пыгрисю стало страшно, но он всё-таки пошёл к этому дому, постучал, но никто не ответил. Возле дома лежал топор-колун, он стал ударять им по двери.

И вот из этого дома вышел лесной Великан. Он возмущенно крикнул:

– Эква-Пыгрись, что ты делаешь, двери мои ломаешь!

Эква-Пыгрись засмеялся и сказал:

– Хей-эй-яя! Я только пальцем постучал, а ты напугался!

Какой ты трусливый человек!

Великан пуше того возмущился:

– Что ты смеешься, вот сейчас пну я тебя!

А Эква-Пыгрись ему:

– Да ты не хвались силой.

Великан пренебрежительно изрёк:

– Где тебе тягаться со мной?

Тут Эква-Пыгрись спрашивает его:

– Правда ты самый сильный? Вот возьми камень, забрось в небо, кто из нас забросит камень в небо, тот и сильнее.

И Великан первым забросил камень в небо, но камень обротно упал на землю.

Тогда Эква-Пыгрись говорит:

– А теперь я заброшу.

Вытащил он из кармана птичку и бросил её вверх. Сколько они ни ждали, а птичка не вернулась на землю. И Эква-Пыгрись сказал Великану:

– Не жди больше! Камень улетел в небо и не возвратится на землю. Великан засмеялся и предложил юноше другое состязание:

– А теперь возьмем камень и попробуем, кто из нас сомнёт его в кулаке на мелкие кусочки.

Эква-Пыгрись предложил Великану:

– Сначала ты возьми камень и сомни его на кусочки, а потом я. Великан взял камень, зажал его в кулаке и камень сломался.

Эква-Пыгрись промолвил:

– А теперь я попробую...

Вытащил он из кармана кусочек жира и крепко зажал его в кулаке. Из куска жира закапали капельки жира.

Великан подумал:

– Какой же он сильный! Даже воду из камня выжал.

Великан испугался и вернул Эква-Пыгрисю всех коров, утнанных им в лес.

Эква-Пыгрись с бабушкой и теперь живут.

Н. В. Сайнахови

Тексты на коми языке

Вузасянинын

Локтан суботаӧ Леналӧн ыджыд мамыслы тырас квайтымын арӧс. Сылы колӧ мыйкӧ козынавы. Квайт арӧса Лена мамыскӧд лӧсьӧдчӧ ветлыны лавкаясӧ козиньясла да сӧян-юанла. Сийӧ мамыслысь юасьӧ:

– Ма-ам, кор нин тэ мунан магазинад? Вай мунам ӧдйӧджык! Удж вывсьыд важӧн нин ӧд воин, а век на он мун. Сьӧмтӧ сумкаад суйин эн?

– Мунам нин, мунам. Неуна ассьыд сьӧмтӧ босыт жӧ, суй зептал. Мед оз усь жӧ зепсьыд, видзӧд! Пета-пета! Ноко ӧдйӧджык ачыд осьслав кокнад!

Эня-ныла петӧны керкасьыныс да осьлалӧны «Сӧян-юан» гижӧда ыджыд вузасянилань. Мымыс недыр сулалӧ, виччысьӧ йӧзлысь петӧмсӧ, сзеса ньӧбӧ нянь чӧвпан, йӧк литра, нӧк, рысь кыксӧ грамм, сарилзса пӧвтан чери кило джын, дас вит колкык, кукань йӧ кило, мича торт да сего вузасьысьлы сизим сӧа да квайт даса. Сӧмын сьӧмыс оз тырмы. Мамыс корӧ Леналысь:

– Лена, перйы сьӧмтӧ зепсьыд, пукты нӧшта кык даса кассаас, миян оз тырмышт.

– Менам зептам нинӧм абу, ме вунӧдӧ босытны сьӧмӧс гортсьыным, – вочавидзӧ Лена.

Мамыс сумкасьыс перйӧ солтӧд сӧа да мынтысьӧ. Сылы абу кокни мунны волзӧ сьӧкыд сумканас, та вӧсна ань пуктӧ нӧк, рысь да нянь Леналӧн ичӧтджык сумкаас. Талли няйӧ пырӧны «Сыктывар» ыджыд шӧр универмагӧ. На водзын «Ань паськӧм» гижӧд.

– Тайӧ юкӧнас миянлы и колӧ! – шуӧ мамыс. Джалжыс вылын куйлӧны мича чышьянъяс, юбкаяс, удвор пшэкӧм, ӧшалӧ уна сикас платтӧ, уна рӧма вӧньяс да мужӧдтор. Леналӧн мамыс ньӧбӧ аслас мамыслы, Леналӧн ыджыд мамыс: лы небыд руд чышьян да шоныд тӧвса платтӧ, сзеса корӧ вузасьыслысь:

— Гартыштöй тайос ставсö мича кабалананыл, мичмöдöй югыдгöрд лентананыл. Позьö-ö ньöбны гожся көмкот тиян юкөнсьыныд?

— Оз позь. Мунöй веськыдылö, сэнi лö «Кöмкот» торьян юкөн. Сийö юкөнсьяс ставсö позьö ньöбны. Со тиянлы тшöт: сюрс квайтымын вит шайт да көкьямысдас öти ур. Ыджыд аттьö ньöбёмсьыныд, волöй водзö. Аддзсылытöдз.

— Ма-ам, вай мунамö нин вузясинисьс гортанны-ым! Ме мудзи нин, дай менам кынöмöй сюмалö, горшöй косьмö. Регыл серпаскуд пыр «Бур вой, челядь!» телеуджтас лоас нин, — нуöдчö Лена.

Тайö универмагсьыс зня-ныла воöны сёрөн нин, сьöкыд сумкаяснаньс. Лена кияс нуö тшöтш мича гöрд да виж розаяс. Тайö ылжыд мамыслы козин аския рыт кезлö.

В магазине

В будущую субботу бабушке Лены исполняется 60 лет. Ей нужно подарить что-нибудь. Шестилетняя Лена с мамой сходила в магазин за подарками и за едой. Она спрашивает у мамы:

— Мама, ма-ма, когда уж ты пойдешь в свой магазин? Пойдем же быстрее! С работы своей давно пришла, а всё ещё не идешь. Положила ли в свою сумку деньги?

— Пойдем уже, пойдем. Немного своих денег тоже бери, положи в свой карман. Пусть не упадут, смотри! Выйдем, выйдем! Ну-ка, шагай сама быстрее!

Мама с дочкой выходят из своего дома и идут к большому магазину с надписью «Продовольствие». Мама её немного стоит, жлет выхода людей. Когда вошли, мама купила булку хлеба, литр молока, сметану, двести грамм творогу, морскую плоскую рыбу, пятнадцать яиц, пол кило телятины, красивый торт и подала продавцу семь сотенных и шесть десятков, только денег не хватило. Мама просит у Лены:

— Лена, достань свои деньги из кармана, положи ещё в кассу два десятка, у нас немного не достаёт.

— У меня в кармане ничего нет, я забыла взять денег из нашего дома, — отвечает Лена.

Мама её достаёт из сумки ещё добавочную сотенку и расплачивается. Женщине нелегко идти с тяжелой сумкой, поэтому перекладывает сметану, творог, хлеб в сумку Лены, которая поменьше. Так они заходят в большой универмаг «Сыктывкар».

Перед ними вывеска «Женская одежда». Этот отдел нам нужен! — говорит мать. На полках лежат красивые платки, юбки, нижнее бельё, висят разноцветные платья, разнообразные пояса и многое другое.

Ленина мама покупает своей маме, бабушке Лены, мягкий серый платок и теплое зимнее платье, затем просит продавца:

— Заверните это всё вашей красивой бумагой, украсьте вашей светло-красной лентой. Можно ли купить обувь в вашем магазине, в нашем отделе?

— Нельзя. Идите направо, там будет отдел «Обувь». В том отделе все можно купить. Вот вам счёт: тысяча шестьдесят рублей и восемьдесят одна копейка. Большое спасибо за покупки, приходите опять, до свиданья.

— Ма-ма, пойдем-ка из магазина в свой дом! Я устала уже и проголодалась, пить хочу. Скоро по телевизору покажут «Спокойной ночи, малыши», надо идти домой.

Из этого магазина мама с дочкой выходят уже поздно с тяжелым грузом. Лена несет в руках красивые красные и желтые розы. Это подарок бабушке к завтрашнему вечеру.

Шар, майтöг да тув (серамбана мойд)

Олэсны-вылэсны пыр, майтöг да тув. Налöн быри няньныс да и мöдöдчисны кытчöкö нянь корсьны. Мунисны да мунисны, мултöдзныс мунисны. Коркö воисны öти сиктö, медводдза керка дорас сувтисны да кутисны сёрнитны: кодi медея мастер нянь гусьяны. Шыр шуö:

— Майтöг, вай тэ гöбöч öшинь пырас пыр.

Майтöг шуö:

— Ме вильска-вальскакыла да менö казяласны. Мед тув пырас.

Тув шуö:

– Ме гила-голякыла да ме ог, менё кыласны, мед шыр пырас.
Шыр скёрмас да пырас и налькйё шелё, а майтөг да тув
тшыгла кулёны.

**Мышь, мыло и гвоздь
(Юмореска)**

Жили-были мышь, мыло и гвоздь. У них хлеба не стало, и
они отправились искать хлеб. Шли, шли до усталости, шли. Нако-
нец они дошли в одно село. Остановились возле первого дома и
начали разговаривать, кто из них мастер воровать хлеб.

Мышь говорит:

– Мыло, зайди-ка ты через окошко за печкой.

Мыло говорит:

– Я подскользнусь, и меня заметят. Пусть гвоздь идёт.

Гвоздь говорит:

– Я буду грохотать, не пойду, меня услышат. Пусть
мышь идёт.

Мышь рассердилась и пошла, попала в капкан.

А мыло с гвоздем с голоду умерли.

Көч

Көч йөктө, йөктө,

Мича табыя кокнас,

Вый тупыль юрнас,

Шабді кудель бөжнас,

Сьёд этөр синнас,

Льом пу кор пельнас,

Ёсь йыла пиньнас,

Дас кык тув сывнас,

Аслас дона кунас,

Сыла-госа кывнас.

Заяц

Заяц пляшет, пляшет

Красивыми плавными ногами,

С головой, похожей на клубок масла,
С хвостом, похожим на льяную куделю,
С глазами – черными смородинками,
С ушами – как листья черёмухи,
С зубами – с острыми краями,
С салом, размером в двенадцать фунтов,
Со своей дорогой шкуркой.
С жирным – салыным языком.

Все коми тексты даны и переведены Е. А. Игушевым

Заключение

1. Словообразовательными средствами в мансийском языке, как и во многих других родственных и неродственных языках, являются морфемы, которые представлены суффиксами, префиксоидами, суффиксоидами.
2. В мансийском языке, по нашим наблюдениям, непронизованных префиксов нет, но имеются префиксоиды, которые присоединяются к глаголам и восходят к самостоятельным и служебным словам.
3. Суффиксы выполняют двойную функцию: а) они показывают грамматические формы слов; б) образуют новые слова.
4. К словоизменительным суффиксам относятся:
 - суффиксы числа в личных и possessивных формах имен существительных: хӓп-хӓпыг-хӓпыт (лодка, две лодки, лодки); хӓпум - хӓпагум - хӓпанум (моя лодка, мои две лодки, мои лодки);
 - имя прилагательное как часть речи не изменяется, но в роли сказуемого имеет формы числа: яныг кол (большой дом); яныг колыг (два больших дома); яныг колыг (большие дома), но кол яныг (дом большой), колыг яныг (два дома большие), колыг яныг (дома большие);
 - суффиксы числа вопросительных, указательных, неопределенных, отрицательных местоимений: хӓнха - хӓнхаг - хӓнхат (кто, кто двое, кто многие); ты - тыиг - тыит (этот, эти двое, эти многие); хӓтна - хӓтнаг - хӓтнап (некто, некто двое, некто многие); нӓмхӓтна - нӓмхӓтнап - нӓмхӓтнап (никто, никто двое, никто многие).
5. Словоизменительные суффиксы выявляются:
 - в формах падежей имен существительных в единственном, двойственном, во множественном числе; основной падеж: ӓпа - ӓпаг - ӓпат (дел, два дела, дела); направ-

- тельный падеж: ӓпан - ӓпаги - ӓпати (делу, двум делам, делам) и т. д.;
 - в формах падежей личных местоимений: именительный: ам (я), нан (ты), тав (он); винительный: арум (меня), нанги (тебя), таве (его); дательный: арумни (мне), нангани (тебе), тавени (ему) и т. д.
 - в формах падежей вопросительных, указательных, неопределенных, отрицательных местоимений: Д. п. вопросительных местоимений: хӓнхан, матарн (кому, чему); Д. п. указательных местоимений: тыин, таин (этому, тому); Н. п. неопределенных местоимений хӓтнап, матарн (кому-то, чему-то); Исх. п. отрицательных местоимений: нӓмхӓтнапыл, нӓматарпыл (ни от кого, ни от чего) и т. д.;
 - в формах инфинитива: тӓнкке (есть), хансункке (писать), хӓнтункке (найти);
 - в формах глагола безобъектного спряжения настоящего, прошедшего времени: хӓйтункке (бежать), хӓйтӓгум (бегу), хӓйтсум(бежал); тотункке (нести), тотӓгум(несу), тотсум (принес);
 - в формах повелительного и сослагательного наклонений глагола: ӓхтункке (приехать), ӓхтыннув (приехал бы); вӓрунке (делать), вӓрӓн (делай);
 - в формах причастий, деепричастий: ловиньтанкке (ловиньтан) - читать (читающий); сунсункке (сунсым) - смотреть (глядя).
- Все виды формобразующих морфем входят в основу слова и выражают грамматическое значение слова.
6. Словообразовательные суффиксы присоединяются к разным частям речи и выражают различные значения:
 - а) суффиксы, присоединяемые к именам существительным, образованным от разных частей речи: халь (халасы) - береза (березняк) со значением совокупности, собирательности; хӓтал (хоталъяг) - день (полдень) со значением отрезка времени; нӓгункке (нӓгмил) - помогать (помощь) со

значением содействия, соучастия в чем-либо, кому-либо приносящее облегчение;

б) суффиксы, образующие имена прилагательные и присоединяемые к именам существительным: ёл (ёлы) – низ (нижний) с пространственным значением; сёт (соты) – счастье (счастливы) со значением внутренних положительных качеств человека; сэй (сэйн) – песок (песчаный) со значением природных и ландшафтных явлений;

в) суффиксы, образующие числительные, местоимения; амки – я (я сам) со значением самостоятельности объекта при выполнении того или иного действия; хўрум (хурмит) – три (третий) со значением порядка предметов при счёте;

г) суффиксы, образующие глаголы: кант (зло) – кантлуңкве (сердиться) со значением пребывания в раздражительно-сти, в гневе, в злобе к кому-нибудь; яныт (янытлаңкве) – величина (растать) со значением увеличения в росте, в размере;

д) суффиксы, образующие наречия: ла́гыл (ла́глыл) – нога (пешком) со значением способа передвижения; сунј (суиңысь) – звонкий (звонко) со значением действия на органы чувств и внешних проявлений раздражения.

7. К производным словообразовательным морфемам относятся префиксоиды и суффиксоиды, которые восходят по происхождению к знаменательным или служебным частям речи:

а) пример с префиксоидом нэм-, выражающем отрицание: нэм (отрицание)+хотпа (кто-то)=нэмхотпа (никто); б) пример с суффиксоидом сов-, выражающим ласкательное или уменьшительное значение: пут (котёл)+(часть)=путсов (маленький котелок).

8. Префиксоиды занимают препозитивное положение по отношению к производящему слову.

В маньчжурском языке, по нашим наблюдениям, 17 префиксоидов, которые имеют общее значение, но при употреблении с разным из конкретных глаголов приобретают частные значения, например:

а) к префиксоидам с общим значением относятся:

акван – со значением совместности (44 единицы); акван блмыгтасыг – стали жить совместно, вместе;

ёл – со значением направленности действия сверху вниз (60 единиц): унтуңкве (строить); ёл-унтуңкве (посадить);

кон – со значением выхода наружу, на улицу (40 единиц): квэлэн (вставай); кон-квэлэн (выйти на улицу);

лаккwa – со значением рассредоточенности (27 единиц): хайтэн (бегите); лаккwa-хайтэн (разбегайтесь);

лап – со значением замкнутости действия (30 единиц): ра́туңкве (бить); лап-ра́туңкве (забить);

на́луv – со значением направленности действия к водоему, с зимних юрт к летним (7 единиц): тотуңкве (нести); на́луv-тотуңкве (отнести с берега к водоему);

но́х-, но́нх – со значением направленности действия снизу вверх (30 единиц): нэ́луңкве (появиться); нох-нэ́луңкве (вынырнуть);

нэм – с отрицательным значением (10 единиц): хотпа (кто-то); нэмхотпа (никто);

па́г – со значением направленности действия от водоема на берег, из летних юрт к зимним (4 единицы); пагу́нкве (упасть); паг-пагу́нкве (оказаться на берегу);

па́лыг – со значением рассредоточенного действия (23 единицы): пувту́нкве (долбить); па́лыг-пуvту́нкве (выдолбить);

пу́лиг – со значением действия, в результате которого происходит дробление предмета на части (11 единиц): консункве (шарпать); пулиг-консункве (исцарапать);

су́пыг – со значением деления предмета на 2 части (10 единиц): са́грункве (рубить); су́пыг-са́грункве (разрубить);

ту́v – со значением направления действия в одну сторону (туда) (32 единицы): ва́рункве (делать); туv-ва́рункве (приделывать);

ты́г – со значением направления действия в одну сторону (сюда) (14 единиц): ты́лаmла́нкве (лететь); ты́г-ты́лаmла́нкве (прилететь);

хот – со значением интенсивности действия или отделе-
ния, обособления одного предмета от другого (31 единица);
яктункве (резать); хот-яктункве (отрезать);

эл – со значением действия, распространяющегося на
дальнее расстояние (10 единиц): хайтункве (бежать); Эл-
хайтункве (отбежать);

юв – со значением действия, распространяющегося по
внутри предмета или имеющего значение обратного направле-
ния: хультункве (остаться); юв-хультункве (отстать, опоздать);
б) при употреблении префиксоидов с конкретными глаго-
лами и в конкретных текстах выявляются частные значения, на-
пример, общее значение префиксоида кон- изнутри наружу, но
при употреблении с глаголом лынкве (бросить) выявляется бо-
лее конкретное, более частное значение удаления, освобождения
от чего-нибудь ненужного; ат Эрнэ пормасанын кон-лаен (всё
ненужное выбрось, выкинь);

в) как видно из приведенного перечня префиксоидов, час-
тота их употребления неодинакова; наиболее используемы пре-
фиксоиды акван – со значением совместности (44 единицы);
эл – со значением направленности действия сверху вниз (60
единиц); кон- со значением действия, определяющим выход из-
нутри наружу (40 единиц); наименее употребительны глаголы с
префиксоидами нэм – со значением отрицания (10 единиц);
паг – со значением направленности действия от водоема к бере-
гу (4 единицы);

г) некоторые из слов, к которым восходят префиксоиды,
прозрачно или менее прозрачно сохраняют грамматические осо-
бенности самостоятельных слов и могли или могут изменяться,
как самостоятельные слова, например, префиксоиды эл-, палыг-,
которые восходят к существительным эл (низ), пал (половина,
сторона); существительное пал в современном языке изменяется
по числам, падежам, имеет possessивные формы, а существи-
тельное эл (низ) тоже изменялось по числам, падежам, имел
лично-притяжательные формы, но в современном языке употре-
бительны формы направительного, исходного падежа эли (вни-

зу), элыл из элыл (снизу), но они в настоящее время известны
как наречия.

9. Суффиксоиды – это производные словообразовательные
морфемы, которые восходят к самостоятельным или служеб-
ным словам и занимают, в отличие от префиксоидов, постпо-
зитивное положение по отношению к производящему слову.

К суффиксоидам, восходящим к самостоятельным словам,
относятся:

а) -аги: айквэйги (двоюродная сестра по материнской ли-
нии)=айкв (мать)+аги (девушка);

-вит: рёгвит (пот)=рёг (жар, жара)+вит (вода);

-вой: мисвой (сливочное масло)=мис (корова)+вой
(масло, жир);

-ёр: нёлмиёр (край раны)=нёлми (рана)+ёр (край);

-кём: аквкём (одинаковый, равный по количеству, по воз-
расту)=акв (один)+кём (количество, энергия, сила);

-ломт: няньломт (кусок, ломоть хлеба)=нянь (хлеб)+ломт
(кусок, часть);

-мә: ёргысьмә (ненастье, дождливая погода)=ёр (край,
граница, предел)+мә (место);

-нэ: мүйнэ (гостья)=мүй от глагола мүйлункве (гос-
тить)+нэ (женщина);

-пал: савпал (большинство)=сав (много)+пал (сторона,
половина);

-пыг: айквпыг (двоюродный брат по материнской ли-
нии)=айкв (мать)+пыг (сын);

-сам: витесам (капелька воды)=вит (вода)+сам (глаз со значени-
ем маленький);

-суй: пальсуй (шум, звон)=паль (ухо)+суй (шум);

-уй: витуй (бобер)=вит (вода)+уй (зверь);

-ут: вайрут (предмет)=вайрнэ (делающий)+ут (предмет);

-хум: махум (люди)=мә (земля)+ хум (мужчина);

б) каждый из суффиксоидов, как и префиксоиды, в совре-
менном мансийском языке выполняет две функции: существуют
как самостоятельные слова и выступают в роли словообразова-

тельных морфем, например, суффиксоид -аги в слове юртаги; аги (девушка) как самостоятельное слово: та эква аги ат бинен (у той женщины нет дочери, букв. девушки); аги (девушка) или словообразовательная морфема (ягáгим тыг ёхтыс – моя сестри по отцовской линии приехала сюда);

в) одни из суффиксоидов чаще используются в речи, другие – меньше; суффиксоид -ут в нашей работе употреблен 20 раз, с двадцатью разными словами, а суффиксоид -вой – 5 раз, с пятью словами;

г) в составе слова суффиксоиды сочетаются с разными частями речи: 1) имя существительное с существительным: máxum (люди)-má (земля)+хум мужчина); хальвит (сок) =халь (береза)+вит (вода); самъёр (веко)=сам (глаз)+ёр (край); 2) имя существительное с прилагательным: пöляmvöй (мерзлое сало)=пöлим (мёрзлое)+vöй (жир); vövtá (висок)=vövта (тонкий)+má (место); 3) имя существительное с числительным: аквем (однаково)=акв (один)+кем (сила, энергия, количества); китахкем (примерно два)=кит (два)+кем (количество); 4) имя существительное с местоимением: тыкем (столь малое, столь незначительное)=ты (этот)+кем (количество); такем (такой, столь многое)=та (то)+кем (количество); 5) причастие с существительным: кётнут (посылка)=кётнэ (посылающий)+ут (вещь, предмет); алнут (добыча)= алнэ (добывающий)+ут (предмет, существо); д) суффиксоиды, как и префиксоиды, придают слову новое значение или новый оттенок значения: витсам (капелька), составляющие слова употребляются с другими значениями: вит (вода)+сам (глаз), но в данном сочетании сам (крошечное, маленькое); ётвит (роса), составляющие вне сочетания используются со значением ёт (ночь)+ вит (вода); таким образом, суффиксоиды – сам, вит в сочетаниях витсам (капелька), ётвит (роса) дают новое значение, в этом роль словообразовательных морфем – создавать новые слова, открывать новые значения, находить новые оттенки в словах, тем самым способствовать развитию языка.

10. Почти все префиксоиды и суффиксоиды мансийского языка имеют соответствия в хантыйском, венгерском, коми, удмуртском, финском языках.

Список использованной и рекомендуемой литературы

1. Баландин, А. Н. Мансийско-русский словарь с лексическими параллелями из южно-мансийского (кондинского) диалекта [Текст] / А. Н. Баландин, М. П. Вахрушева. – Л., 1958. – 226 с.
2. Баландин, А. Н. Основные правила произношения и правописания мансийского языка [Текст] / А. Н. Баландин. – Л., 1959.
3. Баландин, А. Н. Самоучитель мансийского языка [Текст] / А. Н. Баландин. – Л., 1960.
4. Баландин, А. Н. Мансийский язык : учеб. пособие для педагогов [Текст] / А. Н. Баландин. – Л., 1984.
5. Баландина, М. П. Формирование сложных слов мансийского языка на базе соматической лексики : автореф. дис. ... канд. филол. наук [Текст] / М. П. Баландина. – Л., 1965. – С. 20.
6. Винокур, Г. О. Заметки по русскому словообразованию [Текст] / Г. О. Винокур // Избр. работы по русскому языку. – М., 1959.
7. Игушев, Е. А. Введение в финно-угроведение : учеб. пособие для студентов [Текст] / Е. А. Игушев. – Ханты-Мансийск : РИЦ ЮГУ, 2006. – 138 с.
8. Игушев, Е. А. Сравнительная грамматика финно-угорских языков : учеб. пособие для студентов [Текст] / Е. А. Игушев. – Ханты-Мансийск : РИЦ ЮГУ, 2009. – 80 с.
9. Картина, А. И. Именное словообразование в современном мансийском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук [Текст] / А. И. Картина. – Л., 1955. – С. 16.
10. Картина, А. И. Словообразование имен в мансийском языке [Текст] / А. И. Картина // Просвещение на Советском Крайнем Севере. – Вып. 8. – Л., 1958. – С. 280–295.
11. Кузакова, Е. А. Служебные слова южно-мансийского (кондинского) диалекта [Текст] / Е. А. Кузакова // Просвещение на Советском Крайнем Севере. – Вып. 8. – Л., 1958. – С. 307–318.
12. Кузакова, Е. А. Южно-мансийский (восточный) диалект [Текст] / Е. А. Кузакова. – Л., 1958.

13. Лаврентьев, Г. И. Состав слова и словообразование в современном марийском языке [Текст] / Г. И. Лаврентьев. – Йошкар-Ола, 1984.
14. Лыскова, Н. А. Семантика падежа в обско-угорских языках [Текст] / Н. А. Лыскова. – СПб. : Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 2003. – 221 с.
15. Лыскова, Н. А. Историческая грамматика мансийского языка [Текст] / Н. А. Лыскова, Е. А. Игушев. – Ханты-Мансийск, 2010. – 162 с.
16. Лыткин, В. И. Краткий грамматический словарь коми языка [Текст] / В. И. Лыткин. – Сыктывкар : Коми книжное изд-во национальных и иностранных словарей, 1960. – 610 с.
17. Лыткин, В. И. Краткий этимологический словарь коми языка [Текст] / В. И. Лыткин, Е. С. Гуляев. – М. : Наука, 1970. – 470 с.
18. Майтинская, К. Е. Венгерский язык [Текст] / К. Е. Майтинская // Ч. 1. Грамматическое словообразование. – М. : Изд-во АН СССР, 1959.
19. Майтинская, К. Е. Словообразование имен в старо- и средневенгерском языке [Текст] / К. Е. Майтинская. – М., 1965.
20. Основы финно-угорского языкознания (происхождение и развитие финно-угорских языков) [Текст]. – М. : Наука, 1974.
21. Основы финно-угорского языкознания (марийский, пермские, угорские языки) [Текст]. – М. : Наука, 1976.
22. Розенталь, Д. Э. Современный русский язык [Текст] / Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова. – М. : Изд-во «Международные отношения», 1994.
23. Ромбандеева, Е. И. Мансийский (вогульский) язык: Фонетика и морфология [Текст] / Е. И. Ромбандеева. – М., 1973. – 208 с.
24. Ромбандеева, Е. И. Мансийский язык : учеб. пособие для педагогов [Текст] / Е. И. Ромбандеева, М. П. Вахрушева ; под ред. Ю. Н. Караулова. – 2-е изд. – Л. : ЛО изд-ва «Просвещение», 1984. – 223 с.
25. Ромбандеева, Е. И. Русско-мансийский словарь : учеб. пособие для учащихся 5-9 классов общеобразовательных учреждений [Текст] / Е. И. Ромбандеева. – СПб. : ООО «Мирал», 2005.
26. Сайнахова, А. И. Служебные слова в мансийском языке и их соответствия в других финно-угорских языках [Текст] / А. И. Сайнахова. – Ханты-Мансийск : РИЦ ЮГУ, 2006. – 60 с.
27. Сайнахова, А. И. Современный мансийский язык (фонетика – орфография) [Текст] / А. И. Сайнахова. – Ханты-Мансийск : РИЦ ЮГУ, 2008. – 70 с.
28. Сайнахова, А. И. Лексикология современного мансийского языка [Текст] / А. И. Сайнахова. – Ханты-Мансийск : РИЦ ЮГУ, 2008. – 65 с.
29. Современный коми язык [Текст] / Ч. 1. Морфология. – Сыктывкар, 1967.
30. Феоктистов, А. П. Категория принадлежности в мордовских языках [Текст] / А. П. Феоктистов. – Саранск, 1963. – 184 с.
31. Хайду, П. Уральские языки и народы [Текст] / П. Хайду ; [пер. с венг.] : Е. Е. Хелимский ; под ред. К. Е. Майтинской. – М. : Прогресс, 1985. – 429 с.
32. Хакулинен, Л. Развитие и структура финского языка [Текст] / Л. Хакулинен // Ч. 2. Лексикология и синтаксис / [пер. с фин.] : Ю. С. Елисеев ; под ред. П. А. Аристэ. – М. : Иностранная литература, 1955. – 292 с.
33. Цыпанов, Е. А. Морфология причастия в коми языке : автореф. дис. ... канд. фил. наук [Текст] / Е. А. Цыпанов. – Тарту, 1987. – 20 с.
34. Языки народов СССР. Финно-угорские и самодийские языки [Текст]. – Т. 3. – М. : Наука, 1966. – 464 с.

Тексты, использованные из учебных пособий

1. Сайнахова, А. И. Мӱансьи лӱтыӱ (2). – Л., Ленинградское отделение изд-ва «Просвещение», 1989.
2. Сайнахова, А. И.; Филиппова, Н. К. Мӱансьи лӱтыӱ (4). – СПб. : Отд-ние изд-ва «Просвещение», 1995.
3. Сайнахова, А. И. Мӱансьи лӱтыӱ (2). – 4-е изд. – СПб. : Филиал изд-ва «Просвещение», 2001.
4. Сайнахова, А. И. Ловниӱтан мӱгыс ӱблӱк (4). – СПб. : Филиал изд-ва «Просвещение», 2002.
5. Афанасьева, К. В.; Сайнахова, Н. В. Сулӱм (3-4). – СПб. : Филиал изд-ва «Просвещение», 2001.

Оглавление

История изучения деривационных морфем в мансийском языке	6
Словозменительные суффиксы в мансийском языке	11
Понятие о словообразовании в мансийском языке	15
Словообразовательные суффиксы в мансийском языке	16
Способы словообразования	16
Связь словообразовательных морфем с частями речи мансийского языка	18
Морфемы, образующие имена существительные от имен существительных:	18
Морфемы, образующие имена существительные от прилагательных	18
Морфемы, образующие существительные от глаголов	19
Морфемы, образующие имена прилагательные от имен существительных при помощи суффиксов, имеющих	25
Морфемы, образующие числительные	29
Морфемы, образующие местоимения	30
Морфемы, образующие глаголы	32
Морфемы, образующие наречия	34
Префиксоиды в мансийском языке	35
Префиксоид акван- (вместе)	37
Префиксоид ёл- в мансийском языке	43
Префиксоид кон- (на улицу, наружу) в мансийском языке	54
Префиксоид лăкквa- (врозь) в мансийском языке	61
Префиксоид нōх, нōнх + (верх) в мансийском языке	66
Префиксоид нэм- (не, нет) в мансийском языке	72
Префиксоид пăлыг- (пополам) в мансийском языке	76
Префиксоид пăг- и нăлув в мансийском языке	81
Префиксоид пулиг- (вдребезги) в мансийском языке	85
Префиксоид сулыг- (пополам) в мансийском языке	87
Префиксоид тьг- (сюда) в мансийском языке	90
Префиксоид хот- (прочь) в мансийском языке	97
Префиксоид ёл- (вперед) в мансийском языке	101
Префиксоид юв- (назад, домой, внутрь предмета) в мансийском языке	104

Словообразовательные суффиксоиды в мансийском языке	108
Суффиксоид -ăги, восходящий к имени существительному аги (девушка)	108
Суффиксоид -вит, восходящий к слову -вит (вода)	110
Суффиксоид -вōй, восходящий к имени существительному вōй (масло, жир, сало)	111
Суффиксоид -ёр, восходящий к имени существительному ёр (край, рана)	114
Суффиксоид -йив, восходящий к имени существительному йив (дерево)	115
Суффиксоид -кем, восходящий к имени существительному кем (количество, энергия, сила)	119
Суффиксоид -лōмт, восходящий к слову лōмт (кусок, часть)	121
Суффиксоид -ма, восходящий к имени существительному мă (земля)	123
Суффиксоид -нэ, восходящий к имени существительному нэ (женщина)	129
Суффикс -пăл, восходящий к имени существительному пăл (половина, сторона)	131
Суффиксоид -пăг, восходящий к имени существительному пăг (сын)	134
Суффиксоид -сам, восходящий к имени существительному сам (глаз)	136
Суффиксоид -суй, восходящий к слову суй (звук, звон, шум)	140
Суффиксоид -уй, восходящий к имени существительному уй (зверь)	143
Суффиксоид -ут, восходящий к имени существительному ут (предмет, вещь, существо)	147
Суффиксоид -хум, восходящий к имени существительному хум (мужчина)	159
Слова с суффиксоидом -ут, восходящие к самостоятельному слову ут (предмет, вещь) и состоящие из трех компонентов	163

**Сайнахова Анастасья Ильинична,
Игушев Евгений Александрович**

**ДЕРИВАЦИОННЫЕ ФОРМАНТЫ
МАНСКОГО ЯЗЫКА**

(происхождение, дистрибуция, стилистика)
в сопоставлении с соответствующими
морфемами родственных финно-угорских языков

Ответственный редактор Р. А. Вафеев

Оригинал-макет подготовлен ООО Издательство Юграфика

Подписано в печать 10.12.2012.
Формат 60x84/16. Гарнитура Times New Roman.
Усл. п. л. 15,6. Тираж 150 экз. Заказ № 15.

Отпечатано в типографии ООО Издательство Юграфика
628012, Ханты-Мансийский автономный округ – Югра,
г. Ханты-Мансийск, ул. Крупской, 26

Суффиксы мансийского языка, восходящие к служебным словам	165
Суффиксы, восходящие к послелогам	165
Слова с суффиксом -тал (без), восходящие к служебному слову тал (без) и состоящие из трех компонентов	177
Список слов, первый компонент – префиксоид, восходящий к частям речи	180
Список слов, второй компонент – суффиксоид, восходящий к именам существительным	181
Список слов, второй компонент – суффиксоид, восходящий к служебным словам	184
Список слов, которые выявляются либо как префиксоиды и суффиксоиды, либо как сложные слова	187
Признаки выделения префиксоидов и суффиксоидов	196
Список сокращений	198
Тексты языка сосвинских манси	199
Хул алыслан няврамыт бригада	199
Ворт блум урок	203
Тулмах урыл мбйт	207
Тэлынг ёмтыс	212
Патыс	214
Сулыг иемйт	218
Ёмас юрт	222
Няврамыт ос вās пйҕрисит	223
Яҥк аҥха	225
Текст языка карымских манси	227
Ека-Пүврөщ а°с Янаей ваҥха°р	227
Тексты на коми языке	231
Вуазянінын	231
Шар, майтөг да тув	233
Көч	234
Заключение	236
Список использованной и рекомендуемой литературы	243